

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν αἰτῶ τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων
Götter zwar bitte der|dieser Befreiung Mühen
gods indeed I|ask of|these release of|toils
- [2] φρουρᾶς ἐτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος
der|Wache jährigen Länge, welche schlafend
of|watch of|a|year|long length, which sleeping
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,
auf|Dächern der|Atreiden nahe|am|Ellbogen, Hundes Art,
on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner,
- [4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,
der|Sterne weiß|gut der|nächtlichen Versammlung,
of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς
und die Bringenden Winter und Sommer den|Sterblichen
and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι
glänzende Herrscher, hervor|tretend dem|Äther
bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολὰς τε τῶν.
Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und der|jenen.
stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,
und jetzt wache|ich der|Fackel das Zeichen,
and now I|guard of|torch the signal,
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν
Strahl des|Feuers bringend aus Troias Kunde
gleam of|fire bearing out|of of|Troy report
- [10] ἀλώσιμόν τε βᾶξιν· ὧδε γὰρ κρατεῖ
eroberungs|kundige und Stimme· so nämlich herrscht
of|capture and report· thus for prevails
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.
einer|Frau Mann|Rat hoffend Herz.
of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] εὖτ' ἂν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω
sooft wohl aber Nacht|umherirrend tau|feucht doch habe|ich
when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] εὐνήν ὀνείροις οὐκ ἐπισκοπούμενην
Lager den|Träumen nicht besucht|werdend
bed by|dreams not being|watched|over
- [14] ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὕπνου παραστατεῖ,
meine· Furcht denn statt Schlafes steht|bei,
my· fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνω·
das nicht sicher Lider zusammen|legen zum|Schlaf·
the not securely eyelids to|close to|sleep·
- [16] ὅταν δ' αἰδεῖν ἢ μινύρεσθαι δοκῶ,
sobald aber singen oder summen scheine|ich,
whenever but to|sing or to|hum I|seem,
- [17] ὕπνου τὸδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,
des|Schlafes dies Gegen|Gesang heilend Mittel,
of|sleep this counter|melody cutting|in remedy,
- [18] κλαίω τότ' οἴκου τοῦδε συμφορὰν στένων
weine dann des|Hauses dieses Unglück seufzend
I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] οὐχ ὥς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.
nicht wie die Früher am|besten verwaltet|werdenden.
not as the formerly best being|managed.
- [20] νῦν δ' εὐτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων
jetzt aber glücklich möge|werden Befreiung der|Mühen
now but fortunate might|come|to|be release of|toils
- [21] εὐαγγέλου φανέντος ὀρφναίου πυρός.
guter|Botschaft erschienen|seienden dunklen Feuers.
of|good|news having|appeared of|dark of|fire.

[22]	ὦ χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον O sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig O hail lamp of night, day bringing
[23]	φάος πιφάουσκων καὶ χορῶν κατάστασιν Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung light showing forth and of choruses setting up
[24]	πολλῶν ἐν Ἄργει, τῇσδε συμφορᾶς χάριν. vieler in Argos, dieser Unglücks wegen. of many in Argos, of this of misfortune for the sake.
[25]	ἰοὺ ἰοῦ. io io. io io.
[26]	Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω τορῶς des Agamemnon der Frau ich deute klar of Agamemnon to wife I signal clearly
[27]	εὐνῆς ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern of bed they raised up as with speed for the halls
[28]	ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῇδε λαμπάδι Jauchzer wohlwortend dieser Fackel cry celebrating with this torch
[29]	ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἴλιου πόλις aufrichten, wenn wirklich Ilions Stadt to raise aloud, if indeed of Ilium city
[30]	ἔάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει· gefallen ist, wie der Leuchtf Feuer meldend geziert· has been taken, as the beacon announcing shows·
[31]	αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι. selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen. myself and I indeed prelude I will dance.
[32]	τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι die der Herren denn gut gefallen werden setzen the of masters for well fallen I will set
[33]	τρὶς ἕξ βαλούσης τῇσδέ μοι φρυκτωρίας. dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache. thrice six having cast of this to me of beacon watch.
[34]	γένοιτο δ' οὖν μολόντος εὐφιλῇ χέρα möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand might it be but now of one having come kindly hand
[35]	ἄνακτος οἴκων τῇδε βαστάσαι χερί. des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand. of lord of houses with this to lift with hand.
[36]	τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσση μέγας das aber andere schweige ich· Ochse auf Zunge groß the but other I am silent· ox upon tongue great
[37]	βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ φθογγὴν λάβοι, ist getreten· Haus aber selbst, wenn Stimme nähme, has stepped· house but itself, if voice might take,
[38]	σαφέστατ' ἂν λέξειεν· ὡς ἐκὼν ἐγὼ am klarsten wohl würde reden· wie freiwilling ich most clearly would might say· as willing I
[39]	μαθοῦσιν αὐδῶ κοῦ μαθοῦσι λήθομαι. den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich. having learned I speak and not having learned I forget.

Anapästes

[40]	[Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos tenth indeed year this since of Priam
[41]	μέγας ἀντίδικος, großer Gegner, great adversary,
[42]	Μενέλαος ἄναξ ἢ δ' Ἀγαμέμνων, Menelaos Herrscher und Agamemnon, Menelaus lord and Agamemnon,
[43]	διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου zweithronig von Zeus her und zweizeptrig of double throned from Zeus and of double sceptred

[44]	τιμῆς ὄχυρὸν ζεῦγος Ἄτρειδᾶν der Ehre festes Gespann der Atreiden of honor strong pair of Atreidae
[45]	στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, Flotte der Argiver tausend schiffigen, expedition of Argives thousand ship,
[46]	τῇσδ' ἀπὸ χώρας dieser von Gegend of this from land
[47]	ἦραν, στρατιῶτιν ἄρωγαν, hoben, kriegerische Hilfe, they raised, soldierly aid,
[48]	μέγαν ἐκ θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη großen aus Sinnes schreiend Ares great out of spirit crying Ares
[49]	τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ' ἐκπατίοις Art der Geier, welche auf Neben Wegen manner of vultures, who in pathless
[50]	ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ λεχέων Schmerzen der Kinder oberste der Lager with pains of children highest of beds
[51]	στροφοδινοῦνται wirbeln whirl around
[52]	πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι, der Flügel mit Rudern rudernd, of wings with oars rowing,
[53]	δεμνιοτήρη Lager hütend bed guarding
[54]	πόνον ὀρταλίων ὀλέσαντες· Mühe der Küken vernichtet habend· toil of nestlings having destroyed·
[55]	ὑπατος δ' αἰὼν ἢ τις Ἀπόλλων höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon highest but hearing either someone Apollo
[56]	ἢ Πᾶν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον oder Pan oder Zeus Vogel omen thronenden or Pan or Zeus bird throned
[57]	γόνον ὄξυβόαν τῶνδε μετοίκων Klage scharf schreiend dieser Zugezogenen lament shrill shouting of these settlers
[58]	ὑστερόποινον spät rächende later avenging
[59]	πέμπει παραβᾶσιν Ἑρινύν. sendet den Übertretern Erinys. sends to transgressors Erinys.
[60]	οὕτω δ' Ἀτρέως παῖδας ὁ κρείσσων so aber des Atreus Söhne der Stärkere thus but of Atreus sons the stronger
[61]	ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος gegen den Alexandros sendet gast schützender against Alexandros sends of guest
[62]	Ζεὺς πολάνορος ἀμφὶ γυναικὸς Zeus viel männersch wegen der Frau Zeus of many men about of a woman
[63]	πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῇ viele Ring kämpfe und glied schwere many struggles and limb wearying
[64]	γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου des Knies auf Stauben sich stützenden of knee with dust being braced
[65]	διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις zerrieben werdenden und in Vor Opfern being worn away and in preliminaries
[66]	κάμακος θήσων Δαναοῖσι der Lanze setzender werdend den Danaern of spear about to set for Danaans

- [67] Τρωσί θ' ὁμοίως. ἔστι δ' ὅπη νῦν
den|Troern und gleichermaßen. ist aber wie|hin jetzt
for|Trojans and likewise. there|is but where now
- [68] ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπωμένον·
ist· vollendet|sich aber in das Bestimmte·
it|is· is|fulfilled but into the allotted·
- [69] οὔθ' ὑποκαίων οὔθ' ὑπολείβων
weder unter|brennend noch unter|gießend
neither under|burning nor under|pouring
- [70] οὔτε δακρύων ἀπύρων ἱερῶν
weder der|Tränen feuer|losen Opfer
nor of|tears of|fireless sacred|rites
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς παραθέλξει.
Zorn|gefühle festen besänftigt.
angers unyielding will|soothe.
- [72] ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιᾷ
wir aber entehrt am|Fleisch alt
we but unvisited with|flesh old
- [73] τῇς τότε ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες
der damals Hilfe zurückgelassen|worden
of|the then aid left|behind
- [74] μίμνομεν ἰσχὺν
verharren Kraft
we|remain strength
- [75] ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.
gleich|Knaben verteilend auf Stäben.
equal|to|a|child holding upon scepters.
- [76] ὃ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων
der auch denn junge Mark der|Brüste
which and for young marrow of|chests
- [77] ἐντὸς ἀνάσσω
innen herrschend
within ruling
- [78] ἰσόπρεσβυς, Ἄρης δ' οὐκ ἔνι χώρα,
gleich|alt, Ares aber nicht ist|in Ort,
equal|aged, Ares but not is in|place,
- [79] τό θ' ὑπέργῃρων φυλλάδος ἤδη
das und über|alt des|Blattes schon
the and over|aged of|leaf already
- [80] κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὁδοὺς
herab|vertrocknend Dreifüße zwar Wege
withering|down tripods indeed ways
- [81] στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων
geht, des|Kindes aber nichts besser
goes, of|a|child but nothing better
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.
Traum bei|Tag|scheinend irrt.
in|a|dream day|visible wanders.
- [83] σὺ δέ, Τυνδάρειω
du aber, des|Tyndareus
you but, Tyndareus
- [84] θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμῆστρα,
Tochter, königliche Klytaimnestra,
daughter, royal Clytemnestra,
- [85] τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη,
was Pflicht; was neu; was aber wahr|nehmend,
what need; what new; what but being|aware,
- [86] τίνος ἀγγελίας
wessen Botschaft
of|what message
- [87] πειθοῖ περίπεμπα θυοσκεῖς;
der|Peitho um|gesandte opferst|du;
to|Persuasion around|sent you|sacrifice;
- [88] πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,
aller aber Götter der Stadt|ordnenden,
of|all but of|gods the city|ruling,
- [89] ὑπάτων, χθονίων,
der|höchsten, der|unter|irdischen,
supreme, chthonian,

[90]	τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων, der und himmlischen der und markt öffentlich of the and heavenly of the and market ones,
[91]	βωμοὶ δώροισι φλέγονται· Altäre mit Gaben flammen· altars with gifts blaze·
[92]	ἄλλη δ' ἄλλοθεν οὐρανομήκης eine andere aber anderswoher himmel lang another but from elsewhere sky reaching
[93]	λαμπὰς ἀνίσχει, Fackel steigt auf, torch rises,
[94]	φαρμασσομένη χρίματος ἄγνοῦ sich salbend von Salbe rein er being charmed of ointment pure
[95]	μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις, weichen un trüglichen Tröstungen, with soft with guileless consolations,
[96]	πελάνῳ μυχόθεν βασιλείῳ. mit Pelanos aus dem Innersten königlichen. with pelanos from inner recess royal.
[97]	τούτων λέξασ' ὅ τι καὶ δυνατόν von diesen gesagt habend was etwas und möglich of these having said what ever and possible
[98]	καὶ θέμις αἰνεῖν, und Brauch loben, and right to praise,
[99]	παιῶν τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης, Paeon und werde dieser Sorge, healer and become of this care,
[100]	ἢ νῦν τότε μὲν κακόφρων τελέθει, die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist, which now at times indeed ill minded is,
[101]	τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ' dann aber aus Opfern mild sich zeigend at times but out of sacrifices gentle appearing
[102]	ἐλπὶς ἀμύνει φροντίδ' ἅπληστον Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche hope wards off care insatiable
[103]	τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης. der Mut fressenden Sinn der Trauer. of the spirit devouring mind of grief.

Chor

Strophe 1

[104]	[Χορός]: κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer authorized I am to proclaim holy power auspicious of men
[105]	ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει vollführend· noch denn von Gott her weht herab accomplishing· still for from god breathes down
[106]	πειθῶ μολπᾶν Peitho der Gesänge Persuasion of songs
[107]	ἀλκὰν σύμφυτος αἰών· Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit· strength innate life·
[108]	ὅπως Ἀχαιῶν wie der Achaier how of Achaeans
[109]	δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἦβας zweithronige Macht, Hellas Jugenden double throned power, of Hellas of youth
[110]	ξύμφρονα ταγάν, gleich sinnige Führer, concordant leaders,

[111]	πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι sendet mit Speer und Hand Vollstrecker sends with spear and hand agent
[112]	θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἶαν, kriegerischer Vogel teukrische auf Erde, warlike bird Teucrian upon land,
[113]	οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν der Vögel König den Königen der Schiffe of omens king to kings of ships
[115]	ὁ κελαινός, ὃ τ' ἐξόπιν ἀργᾶς, der schwarze, der und hinter drein der hellen, the dark, which and behind of bright,
[116]	φανέντες Ἴκταρ erschieden nahe having appeared near
[117]	μελάρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου der Hallen der Hand aus Speer werfenden of halls of hand out of spear brandishing
[118]	παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν, all prächtigen in Sitzen, all conspicuous in seats,
[119]	βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικύμονα φέρματι γένναν, sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut, feeding hare, very pregnant with fruit offspring,
[120]	βλαβέντα λισσίων δρόμων. geschädigt der letzten Läufe. harmed of last of runs.
[121]	αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe sage, das aber gut siege. ailinon ailinon say, the but well let it prevail.

Antistrophe 1

[122] [Χορός]:	κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο λήμασι δισσοὺς verständlich aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesin nungen zweifache prudent but army seer having seen two with spirits twofold
[123]	Ἄτρεΐδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser Atreidae warlike he learned hare eaters
[124]	πομπούς τ' ἀρχάς· Leit er und Anfänge· guides and beginnings·
[125]	οὕτω δ' εἶπε τεράζων· so aber sprach omina deutend· thus but he said interpreting·
[126]	χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ mit Zeit zwar wird fangen in time indeed will take
[127]	Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος, des Priamos Stadt dieser Weg, of Priam city this path,
[128]	πάντα δὲ πύργων alles aber der Türme all but of towers
[129]	κτήνη πρόσθε τὰ δημοπληθῇ Herden vorher die volks reichen goods before the populace full
[130]	Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον· Moirä wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen· Fate will plunder toward the violent·
[131]	οἶον μὴ τις ἄγα θεόθεν κνεφάσῃ nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle only not someone exceedingly from god may darken
[132]	προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας vor an stoßend Mündung groß von Troja striking forward mouth great of Troy
[133]	στρατωθέν. οἶκτω γὰρ ἐπὶ φθονος be lagert. Mitleid denn feindlich gegen having been marshaled. with pity for grudging

[135]	Ἄρτεμις ἁγνὰ Artemis heilig rein Artemis holy
[136]	πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς geflügelt en Hunden des Vaters with winged dogs of father
[137]	αὐτότοκον πρὸ λόχου μογεράν πτάκα θυομένοισιν neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden self bearing before of birth wretched chick to those sacrificing
[138]	στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν. verabscheut aber Mahl der Adler. hates but feast of eagles.
[139]	αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe sage, das aber gut siege. ailinon ailinon say, the but well let it prevail.

Epode

[140]	[Χορός]: τόσον περ εὖφρων, καλά, so sehr doch wohl gesinnt, schöne, so much at least kind, fair,
[141]	δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων Tauen feinen reißen den Löwen with dews delicate of raging of lions
[142]	πάντων τ' ἄγρονόμων φιλομάστοις aller und feld wohnenden brust liebenden of all and wild ranging with teat loving
[143]	θηρῶν ὀβρικόλοισι τερπνά, der Tiere jugend lichen erfreuliche, of beasts with young delightful,
[144]	τούτων αἶνει ξύμβολα κρᾶναι, dieser lobe Zeichen voll ziehen, of these praises tokens to achieve,
[145]	δεξιὰ μὲν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν. rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge. right indeed, blameworthy but apparitions of sparrows.
[146]	ἱήιον δὲ καλέω Παιᾶνα, heilenden aber rufel ich Paean, healing but I call Paean,
[147]	μή τινας ἀντιπνόους Δαναῶις nicht irgend welche Gegen winde den Danaern not any contrary winds to Danaans
[148]	χρονίας ἐχενῆδας ἀπλοίας lang währende auf haltende Un fahrt long time ship holding no sailing
[150]	τεύξη, fügest, you may bring about,
[151]	σπευδομένα θυσίαν ἑτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον beeil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene being hurried sacrifice another lawless some, uneaten
[152]	νεικέων τέκτονα σύμφυτον, der Streit Baumeister mit geboren, of quarrels maker innate,
[153]	οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερά παλίνορτος nicht furcht sam. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend not coward minded. remains for fearful returning
[155]	οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποινος. Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend. house managing deceitful remembering wrath child avenging.
[156]	τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν solches Kalchas mit großen Gütern verkündete such Calchas with great good uttered
[157]	μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων ὀδίω οἴκοις βασιλείοις· schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen· fated from of birds of the road at houses royal·
[158]	τοῖς δ' ὁμόφωνον den aber gleich stimmige to these but same voiced

[159] αἶλινον αἶλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
 Wehe Wehe sage, das aber gut siege.
 ailinon ailinon say, the but well let[it]prevail.

Strophe 2

[160] [Χορός]: Ζεὺς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ
 Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm|selbst
 Zeus, whoever ever is, if this to|himsel

[161] φίλον κεκλημένω,
 lieb genannt|worden|seiendem,
 dear to|the|called,

[162] τοῦτό νιν προσενέπω.
 dies ihn spreche|ich|an.
 this him I|address.

[163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι
 nicht kann|ich ver|gleichen
 not I|have to|compare

[164] πάντ' ἐπισταθμώμενος
 alles abwägend
 all weighing|up

[165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
 außer des|Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
 except of|Zeus, if the vainly from of|thought burden

[166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμω.
 es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.
 is|necessary to|cast truly.

Antistrophe 2

[167] [Χορός]: οὐδ' ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,
 und|nicht wer|auch|jimmer früher war groß,
 and|not whoever formerly was great,

[168] παμμάχῳ θράσει βρύων,
 mit|all|kämpferisch|er Kühnheit schwellend,
 all|fighting with|boldness abounding,

[170] οὐδὲ λέγεται πρὶν ὦν.
 und|nicht wird|gesagt|werden zuvor seiend.
 nor will|be|said before being.

[171] ὃς δ' ἔπειτ' ἔφυ, τριακτῆρος
 der aber dann wurde, drei|wurf|Siegers
 who but then became, of|three|victor

[172] οἴχεται τυχών.
 ist|fort erlangt|habend.
 is|gone having|obtained.

[173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
 Zeus aber irgend|einer bereitwillig Sieges|lieder schreiend
 Zeus but someone readily victory|songs shouting

[175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν.
 wird|erlangen der|Sinne das Ganze.
 will|obtain of|minds the whole.

Strophe 3

[176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῶσαντα,
 den zu|denken Sterblichen den|Weg|gewiesen|habenden,
 the to|think mortals having|shown|the|way,

[177] τὸν πάθει μάθος
 den durch|Leiden Lernen
 the by|suffering learning

[178] θέντα κυρίως ἔχειν.
 gesetzt|habenden gültig zu|haben.
 having|set authoritatively to|hold.

[179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας
 träufelt aber in und Schlaf vor des|Herzens
 drips but in and sleep before of|the|heart

[180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄλκοντας
 erinnerung|bringend Schmerz· und bei Unwilligen
 memory|bringing pain· and against unwilling

[181]	ἦλθε σωφρονεῖν. kam besonnen sein. came to be sensible.
[182]	δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam of daimons but perhaps favor violent
[183]	σέλμα σεμνὸν ἡμένων. Sitz erhaben der Sitzenden. bench august of the sitting.

Antistrophe 3

[184] [Χορός]:	καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέσβυς und dann Führer der Alte and then leader the elder
[185]	νεῶν Ἀχαικῶν, der Schiffe achaiischen, of ships Achaeen,
[186]	μάντιν οὔτινα ψέγων, Seher keinen tadelnd, seer not any blaming,
[187]	ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων, feindlichen Schicksalen mit ein stimmend, with hostile fortunes together breathing,
[188]	εὔτ' ἀπλοῖα κεναγγεῖ βαρύνοντ sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend when with no sailing empty report weighing down
[189]	Ἀχαιικὸς λεώς, achaiisch es Volk, Achaeen people,
[190]	Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχθοις von Chalkis jenseits habend brandungs tönenden of Chalcis beyond having with back flow streams
[191]	ἐν Αὐλίδος τόποις· in Aulids Plätzen· in of Aulis places·

Strophe 4

[192] [Χορός]:	πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι Winde aber von Strymons gekommen seiend breaths but from of Strymon having come
[193]	κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι, müßig machend hungrig schwer zu ankern, bad at rest fasting ill moored,
[194]	βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε καὶ der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch of mortals wanderings, of ships and also
[195]	πεισμάτων ἀφειδεῖς, der Taeue schonungs los, of cables unsparing,
[196]	παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι wieder lang Zeit machend again long time placing
[197]	τρίβῳ κατέξαινον ἄνθος durch Reiben schabten sie ab Blüte by rubbing were carding bloom
[198]	Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ der Argiver· als aber auch bitteren of Argives· since but also of bitter
[199]	χείματος ἄλλο μῆχαρ Sturmes anderes Heil mittel of winter other remedy
[200]	βριθύτερον πρόμοισιν schwerer den Vorkämpfen heavier for leaders
[201]	μάντις ἔκλαγεν προφέρων Seher verkündete vor tragend seer cried out bringing forward

[202]	Ἄρτεμιν, ὥστε χθόνα βάκ τροις Artemis, so dass Erde mit Stäben Artemis, so that earth with staves
[203]	ἐπικρούσαντας Ἀτρεί δας angestoßen habend Atreiden having struck upon Atreids
[204]	δάκρυ μὴ κατασχεῖν· Träne nicht zurück halten· tear not to hold back·

Antistrophe 4

[205]	[Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότ' εἶπε φωνῶν· Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen· lord but the elder then said of voices·
[206]	βαρεῖα μὲν κήρ τὸ μὴ πιθέσθαι, schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu, heavy indeed doom the not to obey,
[207]	βαρεῖα δ', εἰ τέκνον δαΐ ξω, schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde, heavy but, if child I will slay,
[208]	δόμων ἄγαλμα, des Hauses Schmuck, of the house ornament,
[209]	μιαίνων παρθενοσφάγοισιν befleckend jungfrau schlächter ischen staining with maiden slaughtering
[210]	ῥείθοις πατρῶους χέρας Strömen väterliche Hände with streams paternal hands
[211]	πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν, nahe des Altars· was dieser ohne Übel, near of altar· what of these without of evils,
[212]	πῶς λιπόναις γένωμαι wie Schiffe verlassend werde how leaving fleet I may become
[213]	ξυμμαχίας ἁμαρτῶν; der Bündnisse fehl gehend habend; of alliance having failed;
[214]	πασανέμου γὰρ θυσίας wind stillend er denn Opfer of wind stilling for of sacrifice
[215]	παρθενίου θ' αἵματος ὀρ γᾶ jungfräulichen und auch Blutes Zorn of maiden and of blood with wrath
[216]	περιόργως ἐπιθυ μεῖν über zornig begehren exceedingly to desire
[217]	θέμις. εὔ γὰρ εἴη. ist Brauch. gut denn möge sein. right. well for may it be.

Strophe 5

[218]	[Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδου λέπαδνον als aber der Not trat Band since but of necessity went into collar
[219]	φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν des Sinnes atmend gott lose Wendung of mind breathing impious turning
[220]	ἄναγνον ἀνίερν, τόθεν un rein un heilig, von da unholy un sacred, thence
[221]	τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω. das all kühne denken zu verwarf. the all daring to think he changed mind.
[222]	βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige mortals makes bold for shameful planning

[223]	τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων. ἔτλα δ' οὔν elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun wretched derangement first bringing woe. I endured but now
[225]	θυτῆρ γενέσθαι θυγατρός, Opferer zu werden der Tochter, sacrificer to become of daughter,
[226]	γυναικοποίνων πολέμων ἄρωγαν frauen rächender Kriege Hilfe of woman avenging of wars aid
[227]	καὶ προτέλεια ναῶν. und Vor opfer der Schiffe. and pre offerings of ships.

Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους Bitten aber und Weiss sprüche väterliche prayers but and omens ancestral
[229]	παρ' οὐδὲν αἰῶ τε παρθένειον als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen as nothing I regard and maidenly
[230]	ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς. setzten kampff liebende Richter. they set war loving of arbiter.
[231]	φράσεν δ' ἄόζοις πατῆρ μετ' εὐχὰν sagte aber zwang losen Vater mit Gebet told but to attendants father with prayer
[232]	δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ gleich einer Ziege oberhalb des Altars as of goat above of altar
[233]	πέπλοισι περιπετῇ παντὶ θυμῷ προνωπῇ mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte with robes around covering with all spirit leaning forward
[235]	λαβεῖν ἀέρδην, στόματός nehmen empor, des Mundes to take aloft, of mouth
[236]	τε καλλιπρώρου φυλακᾷ κατασχεῖν und auch schön bugigen Wache an halten and off fair proW with guard to restrain
[237]	φθόγγον ἀράϊον οἴκοις, Laut verfluchenden daheim, voice baneful at home,

Strophe 6

[238] [Χορός]:	βία χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει. mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt. by force of bridles and speechless remains.
[239]	κρόκου βαφὰς δ' ἐς πέδον χέουσα des Krokus Farben aber auf Boden gießend of saffron dyes but into ground pouring
[240]	ἔβαλλ' ἕκαστον θυτήρῳ traf jeden der Opfernden was casting each of sacrificers
[241]	ἀπ' ὀμματος βέλει von Auges Pfeil from of eye with dart
[242]	φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ὥς ἐν γραφαῖς, προσεννέπειν mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden with pity, fitting and as in paintings, to address
[243]	θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις willend, da oft wishing, since often
[244]	πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εὐτραπέζους des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte of father in halls well tabled
[245]	ἔμελπεν, ἀγνᾶ δ' ἀταύρωτος αὐδᾶ πατρὸς sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters sang, holy but un bull sacrificed voice of father

[246]	φίλου	τριτόσπονδον	εὖ ποτμον
	geliebten of dear	dritt spende third libation	glück seligen well fated
[247]	παιῶνα	φίλως	ἐτίμα—
	Paeon paeon	freundlich kindly	ehrte— was honoring—

Antistrophe 6

[248]	[Χορός]:	τὰ δ’	ἐνθεν	οὔτ’	εἶδον	οὔτ’	ἐννέπω·
		das aber	von dort	weder	sah ich	noch	erzähle ich·
		the but	from there	neither	I saw	nor	I tell·
[249]		τέχνη	δὲ	Κάλχαντος	οὐκ	ἄκραντοι.	
		Künste	aber	des Kalchas	nicht	un erfüllt.	
		arts but	of Calchas	not	unfulfilled.		
[250]		Δίκη	δὲ	τοῖς	μὲν	παθοῦσ ιν	
		Gerechtigkeit	aber	den	zwar	Leid enden habenden	
		Justice but	to the	indeed	having suffered		
[251]		μαθεῖν	ἐπιρρέπει·				
		zu lernen	neigt zu·				
		to learn inclines·					
[252]		τὸ μέλλον	δ’,	ἐπεὶ	γένοιτ’,	ἂν	κλύοις·
		das Zukünftige	aber,	wenn	würde geschehen,	wohl	würdest hören·
		the future but,	when	might come to be,	would	you might hear·	vor
							will kommen sei·
							let it be·
[253]		ἴσον	δὲ	τῷ	προστένειν.		
		gleich	aber	dem	hinzu stöhnen.		
		equal but	to the	to groan besides.			
[254]		τορὸν γὰρ	ἥξει	σύνορθρον	αὐγαῖς.		
		klar denn	wird kommen	frühmorgens	mit Strahlen.		
		clear for	will come	at daybreak	with rays.		
[255]		πέλοιτο	δ’	οὖν	τάπ	τούτοις	εὖ
		möge sein	aber	nun	die auf	diesen	gut
		might be but	now	the things upon	these	well	success, as
[256]		θέλει	τόδ’	ἄγχιστον	Ἀ πίας		
		will dieses	nächstgelegen	der Apia			
		wishes this	nearest	of Apia			
[257]		γαῖας	μονόφρουρον	ἔρκος.			
		des Landes	allein wachend	Bollwerk.			
		of land single guarding	bulwark.				

Episode

[258]	[Χορός]:	ἦκω	σεβίζων	σόν,	Κλυταιμῆστρα,	κράτος·
		komme	ehrend	deine,	Klytaimnestra,	Macht·
		I come	honoring	your,	Clytemnestra,	power·
[259]		δίκη	γάρ	ἔστι	φωτὸς	ἀρχηγοῦ
		Recht	denn	ist	des Mannes	Anführers
		justice for	is	of man	of leader	to honor
[260]		γυναικ’	ἐρημωθέντος	ἄρσενος	θρόνου.	
		Frau	verödet worden	des männlichen	des Thrones.	
		woman	having been deserted	of male	of throne.	
[261]		σὺ δ’	εἴ	τι	κεδνὸν	εἴτε
		du aber	wenn	etwas	nützlich	sei es
		you but	if	anything	useful	either
					not	having learned
[262]		εὐαγγέλοις	ἐλπίσιν	θυηπολεῖς,		
		guter Botschaften	Hoffnungen	opferst,		
		with good news	hopes	you sacrifice,		
[263]		κλύοιμ’	ἂν	εὐφρων·	οὐδὲ	σιγῶση
		möchte hören	wohl	wohl gesinnt·	auch nicht	der Schweigenden
		I might hear	would	well minded·	nor	you be silent
						Neid.
						envy.
[264]	[Κλυταιμῆστρα]:	εὐάγγελος	μέν,	ὥπερ	ἡ	παροιμία,
		gute Botschaft bringing	zwar,	wie	die	Sprichwort,
		good news	indeed,	just as	the	proverb,
[265]		ἕως	γένοιτο	μητρὸς	εὐφρόνης	πάρα.
		solange	möge geschehen	der Mutter	wohl gesinnten	bei.
		until	might happen	of mother	kindly	at hand.
[266]		πεύσῃ	δὲ	χάρμα	μεῖζον	ἐλπίδος
		wirst erfahren	aber	Freude	größere	als Hoffnung
		you will learn	but	joy	greater	of hope
						to hear·

- [267] Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.
des|Priamos denn haben|eingenommen die|Argiver Stadt.
of|Priam for have|taken Argives city.
- [268] [Χορός]: πῶς φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.
wie sagst|du; ist|entflohen das|Wort aus Unglaubens.
how you|say; has|escaped the|word out|of unbelief.
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὔσαν· ἧ τορῶς λέγω;
Troja der|Achaier seiend· wahrlich klar sage|ich;
Troy of|Achaean being· indeed clearly I|say;
- [270] [Χορός]: χαρά μ' ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.
Freude mich überkommt Träne heraus|rufend.
joy me creeps|under tear being|called|out.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ γὰρ φρονοῦντος ὄμμα σοῦ κατηγορεῖ.
gut denn gut|denkenden Auge deines zeigt|an.
well for thinking eye of|you declares.
- [272] [Χορός]: τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδ' εἰ σοὶ τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon|dieser dir Beweis;
what for the trustworthy; is of|these to|you proof;
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν· τί δ' οὐχί; μὴ δολώσαντος θεοῦ.
ist· was aber nicht; nicht täuschend|habenden des|Gottes.
there|is· what but no; not having|tricked of|god.
- [274] [Χορός]: πότερα δ' ὀνείρων φάσματ' εὐπιθῇ σέβεις;
ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|glaubwürdig verehrst|du;
whether but of|dreams phantoms easily|trusted you|revere;
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ δόξαν ἂν λάβοιμι βριζούσης φρενός.
nicht Meinung wohl würd|nehmen schlummernd|er des|Sinnes.
not belief would I|might|take dozing of|mind.
- [276] [Χορός]: ἀλλ' ἧ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;
aber wahrlich dich hat|erfreut irgendeine flügel|lose Kunde;
but indeed you pleased someone wingless report;
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς νέας ὥς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.
eines|Kindes neuen so sehr tadelte|ich Sinn.
of|child young as very I|blamed wits.
- [278] [Χορός]: ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;
welcher Zeit aber und|auch ist|zerstört|worden Stadt;
of|what time but and has|been|sacked city;
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.
der jetzt geboren|habenden Licht dieses wohl|gesinnten sage|ich.
of|the now having|borne light this kindly I|say.
- [280] [Χορός]: καὶ τίς τόδ' ἐξίκοιτ' ἂν ἀγγέλων τάχος;
und|auch wer dieses würd|erreichen wohl der|Boten Schnelligkeit;
and who this might|reach would of|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.
Hephaistos der|Ida glänzenden hinaus|sendend Schein.
Hephaestus of|Ida bright sending|out blaze.
- [282] Φρυκτὸς δὲ Φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten|haften des|Feuers
beacon but beacon hither from courier of|fire
- [283] ἔπεμπε· Ἴδῃ μὲν πρὸς Ἑρμαῖον λέπας
sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
was|sending· Ida indeed toward Hermes crag
- [284] Λήμνου· μέγαν δὲ πανδὸν ἐκ νήσου τρίτον
von|Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der|Insel dritten
of|Lemnos· great but torch out|of of|island third
- [285] Ἀθῶν ἀΐπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,
Athos Höhe des|Zeus nahm|auf,
Athosian height of|Zeus received,
- [286] ὑπερτελής τε, πόντον ὥστε νωτίσαι,
überragend und|auch, Meer so|dass den|Rücken|kehren,
surpassing and, sea so|as|to turn|back,
- [287] ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν
Kraft tragbaren der|Fackel zu Freude
strength of|travelling of|torch toward delight
- [288] πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἥλιος,
Föhre das gold|leuchtende, wie irgendein Sonne,
pine the gold|shining, as some sun,
- [289] σέλας παραγγείλασα Μακίστου σκοπαῖς·
Glanz angemeldet|habend des|Makistos den|Warten·
blaze having|signaled of|Makistos to|lookouts·

[290]	ὁ δ' οὐτι μέλλων οὐδ' ἀφρασμόνως ὕπνω der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf the but not at all delaying nor thoughtlessly with sleep
[291]	νικώμενος παρήκεν ἀγγέλου μέρος· besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil· being overcome he let go of messenger part·
[292]	ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ροὰς weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen far but of beacon light upon of Euripus streams
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν. des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend. of Messapion to guards signals having come.
[294]	οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn the but flashed back and sent on word forward
[295]	γραιάς ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί. alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer. of old of heath pile having kindled with fire.
[296]	σθένουσα λαμπὰς δ' οὐδέπω μαυρουμένη, stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend, being strong torch but not yet being darkened,
[297]	ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἄσωποῦ, δίκην hinüber springend Feld des Asopos, gleich over leaping plain of Asopus, manner
[298]	φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels of bright of moon, toward of Cithaeron crag
[299]	ἤγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός. erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers. raised another reception of conductor of fire.
[300]	φᾶος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡναίνετο Licht aber fern sendend nicht lehnte ab light but far sending not was refusing
[301]	φρουρὰ πλέον καίουσα τῶν εἰρημένων· Wache mehr brennend der gesagt wordenen· guard more burning of the things said·
[302]	λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἔσκηπεν φᾶος· See aber über Gorgopis stürzte herab Licht· lake but over Gorgopis flashed down light·
[303]	ὄρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον Berg und auch auf Aigi plankton hin reichend mountain and toward Aigi plankton arriving
[304]	ῶτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός. trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers. urged rule not to delay of fire.
[305]	πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνῳ μένει senden sie aber entzündend unspar samem Bestand they send but kindling with ungrudging might
[306]	φλογὸς μέγαν πῶγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen of flame great beard, and of Saronic
[307]	πορθοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω des Meer engpASSES blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn of strait over looking headland to overpass forward
[308]	φλέγουσαν· ἔστ' ἔσκηπεν εὖτ' ἀφίκετο brennend· bis stürzte herab als ankam burning· until flashed down when arrived
[309]	Ἀραχναῖον αἶπος, ἀστυγείτονας σκοπᾶς· Arachnaion Höhe, städte nahe Warten· Arachnaean height, city neighboring lookouts·
[310]	κάπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach and then of Atreidae into this falls upon house
[311]	φᾶος τὸδ' οὐκ ἄπαππον Ἰδαίου πυρός. Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers. light this not kin less of Idaeon of fire.
[312]	τοιοῖδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι, so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze, such as these indeed to me of torch bearers customs,

- [313] ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι·
einer von anderem Ab|folgen gefüllt|werdend·
another from another by|successions being|filled·
- [314] νικᾷ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.
siegt aber der erste und|auch letzte gelaufen|habend.
wins but the first and last having|run.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω
Beweis so|artigen Zeichen|Pfand und|auch dir sage|ich
proof such token and to|you I|say
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.
eines|Mannes angezeigt|habenden aus Troias mir.
of|man having|sent|word from of|Troy to|me.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν αὖθις, ὦ γύναι, προσεύξομαι.
den|Göttern zwar wieder, o Frau, werde|beten.
to|gods indeed again, O woman, I|will|pray.
- [318] λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι
Worte aber zu|hören diese und|zu|bewundern
words but to|hear these and|to|marvel
- [319] διηνεκῶς θέλοισ' ἄν ὥς λέγοις πάλιν.
un|unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.
Troja Achaeier an|diesem halten an Tag.
Troy Achaeans in|this hold in day.
- [321] οἶμαι βοῇν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.
ich|meine Geschrei un|gemischt|es in Stadt sich|ziemen.
I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] ὄξος τ' ἄλειφά τ' ἐγχέας ταυτῷ κύτει
Essig und Salben und eingegossen|habend dem|selben Gefäß
vinegar and unguents and pouring|in in|the|same vessel
- [323] διχοστατοῦντ' ἄν, οὐ φίλῳ, προσεννέποις.
uneins|seiend wohl, nicht freundlich, würdest|ansprechen.
being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα
und der gefangen|Gewordenen und gesiegt|habenden getrennt
and of|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.
Laute hören ist des|Unglücks doppelten.
voices to|hear is of|calamity double.
- [326] οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες
die zwar denn um Körpern gefallen|seiend
the indeed for around bodies having|fallen
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων
der|Männer Brüder und auch leiblichen
of|men of|brothers and also of|offspring
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου
Söhne der|Greise nicht|mehr aus freien
children of|old|men no|longer out|of free
- [329] δέρης ἀποιμῶζουσι φιλτάτων μόρον·
des|Halses wehklagen der|Liebsten Tod·
of|neck lament of|dearest doom·
- [330] τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος
die aber wiederum nacht|umherirrende aus der|Schlacht Mühe
the but again night|wandering from battle toil
- [331] νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ὧν ἔχει πόλις
fastend zu den|Besten deren hat die|Stadt
fasting near the|best of|whom has city
- [332] τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,
weist|zu, zu nichts in Teil Beweis,
assigns, toward nothing in part proof,
- [333] ἀλλ' ὥς ἕκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.
aber wie jeder zog des|Schicksals Los.
but as each drew of|fortune lot.
- [334] ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
in but captive Trojan dwellings
- [335] ναίουσιν ἤδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων
wohnen schon, der unter|freiem|Himmel Fröste
dwell already, of|the open|air frosts

[336]	δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὥς δ' εὐδαίμονες der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche of dews and having been released, as but happy
[337]	ἀφύλακτον εὐδήσουσι πᾶσαν εὐφρόνην. unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht. unguarded will sleep all kindly night.
[338]	εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter if but well honor the city holding gods
[339]	τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἱδρύματα, die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer, the of the having been taken of land of gods and sanctuaries,
[340]	οὐ τὰν ἐλόντες αὖθις ἀνθαλοῖεν ἄν. nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl. not and would having taken again sprout would.
[341]	ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτη στρατῷ Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer desire but not someone earlier may fall upon the army
[342]	πορθεῖν ἃ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους. verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende. to ravage the things not is right, by gains being overcome.
[343]	δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung it is necessary for toward homes of homecoming of salvation
[344]	κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν· zu biegen des Kanals das andere Glied wieder· to bend of channel the other limb again·
[345]	θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός, den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer, to gods but unerring if might come army,
[346]	ἐγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὀλωλότων wach das Unheil der Umgekommenen wakeful the bane of the perished
[347]	γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά. würde werden wohl, wenn plötzliche nicht träfen Übel. might be then, if sudden not might befall evils.
[348]	τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἐξ ἐμοῦ κλύεις· solches gewiss der Frau aus mir hörst du· such things indeed of a woman out of me you hear·
[349]	τὸ δ' εὖ κρατοίῃ μὴ διχορρόπως ἰδεῖν. das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen. the but well might prevail not doubtfully to see.
[350]	πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην. vieler denn Guten diese Nutzen wähle ich. of many for of good this benefit I chose.
[351]	[Χορός]: γύναι, κατ' ἄνδρα σῶφρον' εὐφρόνως λέγεις. Frau, gemäß dem Manne verständig wohl gesinnt sprichst du. woman, according to man prudent kindly you speak.
[352]	ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise I but having heard trustworthy of you proofs
[353]	θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκευάζομαι. Götter anzureden gut bereite ich mich. gods to address well I prepare.
[354]	χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων. Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen. favor for not dishonored has been wrought of labors.

Anapäste

[355]	[Χορός]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νύξ φιλία o Zeus König und Nacht freundlich O Zeus king and night dear
[356]	μεγάλων κόσμων κτεάτειρα, großer Schmücke Besitzerin, of great orders possessor,
[357]	ἦτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες die ja auf Troias Türmen warfst du who and upon of Troy towers you cast

[358]	στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν dichtes Netz, so dass weder großen tight net, so that neither great
[359]	μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten nor then of young any to escape
[360]	μέγα δουλείας großes der Sklaverei great of slavery
[361]	γάγγαμον, ἄτης παναλώτου. Schlinge, der Verderbnis all erobernden. mesh, of ruin all conquering.
[362]	Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι Zeus gewiss gast schützenden großen verehere ich Zeus indeed hospitable great I revere
[363]	τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ den dies getan habenden gegen Alexandros the these having done against Alexander
[364]	τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἄν spannend einst Bogen, damit wohl stretching long ago bow, so that would
[365]	μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρον weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne neither before of time nor above of stars
[366]	βέλος ἡλίθιον σκήψειεν. Geschoss törichtes schleudere möge. missile foolish might shoot.

Chor

Strophe 1

[367]	[Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν, des Zeus Schlag sie haben zu sagen, of Zeus stroke have to say,
[368]	πάρεστιν τοῦτό γ' ἐξιχνεῦσαι. möglich ist dieses doch nach zu spüren. is possible this at least to track out.
[369]	ὥς ἔπραξεν ὥς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand how he did how he accomplished. not said anyone
[370]	θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλιν die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern gods of mortals to be deemed to care
[371]	ὅσοις ἀθίκτων χάρις denen der Unberührten Gunst to whom of untouched favor
[372]	πατοῖθ'· ὁ δ' οὐκ εὐσεβής. betretbar sei· der aber nicht fromm. might be trodden· the but not pious.
[373]	πέφονται δ' ἐκτίνουσ' sind erschienen aber ab zahlend have appeared but paying off
[375]	ἀτολμήτων ἀρή der Tollkühnheiten Unheil of reckless ruin
[376]	πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως, der Hauchenden größer als gerecht, of breathing greater than justly,
[377]	φλεόντων δωμάτων ὑπέρφει der triefenden Häuser übermäßig of abounding of houses excessively
[378]	ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπή μαντον, über das Beste. sei aber un schädlich, beyond the best. let it be but without blame,
[379]	ὥστ' ἀπαρκεῖν so dass auszureichen so as to suffice

[380]	εὖ	πραπίδων	λαχόντα.	
	gut	der Verstände	erlangt habenden.	
	well	of minds	having obtained.	
[381]	οὐ	γὰρ	ἔστιν	ἔπαλξις
	nicht	denn	ist	Schutzwehr
	not	for	is	bulwark
[382]	πλούτου	πρὸς	κόρον	ἀνδρὶ
	des Reichtums	gegen	Überfluss	dem Manne
	of wealth	toward	satiety	for a man
[383]	λακτίσαντι	μέγαν	Δίκας	
	gegen stoßenden	großen	der Dike	
	having kicked	great	of Justice	
[384]	βωμὸν	εἰς	ἀφάνειαν.	
	Altar	in	Un sichtbarkeit.	
	altar	into	obscurity.	

Antistrophe 1

[385]	[Χορός]:	βιάται	δ’	ἅ	τάλαινα	πειθῶ,	
		zwingt	aber	die	Elende	Überredung,	
		is forced	but	the	wretched	Persuasion,	
[386]		προβούλου	παῖς	ἄφερτος	ἄτας.		
		des Vorberaters	Kind	unerträglich	der Verblendung.		
		of counsellor	child	unbearable	of ruin.		
[387]		ἄκος	δὲ	πᾶν	μάταιον.	οὐκ	ἐκρύφθη,
		Heilmittel	aber	jedes	vergeblich.	nicht	wurde verborgen,
		remedy	but	every	vain.	not	was hidden,
[388]		πρέπει	δέ,	φῶς	αἰνολαμπές,	σίνος·	
		geziemt	aber,	Licht	schrecklich leuchtend,	Schaden·	
		befits	but,	light	dread shining,	bane·	
[390]		κακοῦ	δὲ	χαλκοῦ	τρόπον		
		des Bösen	aber	Bronzene	Art		
		of bad	but	of bronze	manner		
[391]		τρίβῳ	τε	καὶ	προσβολαῖς		
		durch Abrieb	und	auch	Anstößen		
		by rubbing	and	also	assaults		
[392]		μελαμπαγῆς	πέλει				
		schwarz gefleckt	wird				
		black stained	becomes				
[393]		δικαιωθείς,	ἐπεὶ				
		gerecht gesprachen worden seiend,	nachdem				
		having been justified,	since				
[394]		διώκει	παῖς	ποτανὸν	ὄρνιν,		
		verfolgt	Knabe	fliegenden	Vogel,		
		pursues	child	flying	bird,		
[395]		πόλει	πρόστριμμ’	ἄφερτον	ἐνθείς.		
		der Stadt	Zuschaden	unerträglich	auferlegt habend.		
		for city	affliction	unbearable	having set.		
[396]		λιτᾶν	δ’	ἀκούει	μὲν	οὔτις	θεῶν·
		der Bitten	aber	hört	zwar	keiner	der Götter·
		of prayers	but	hears	indeed	no one	of gods·
[397]		τὸν	δ’	ἐπίστροφον	τῶν		
		den	aber	zurück kehrenden	der		
		the	but	turning back	of the		
[398]		φῶτ’	ἄδικον	καθαιρεῖ.			
		Mann	ungerecht	stürzt nieder.			
		man	unjust	casts down.			
[399]		οἷος	καὶ	Πάρις	ἐλθὼν		
		solcher wie	und	Paris	gekommen seiend		
		such as	and	Paris	having come		
[400]		ἐς	δόμον	τὸν	Ἀτρειδᾶν		
		in	Haus	den	der Atreiden		
		into	house	the	of Atreidae		
[401]		ἥσχυνε	Ξενίαν	τράπε ζαν			
		schändete	Gastfreundschaft	Tisch			
		disgraced	hospitality	table			
[402]		κλοπαῖσι	γυναικός.				
		mit Diebstählen	der Frau.				
		by thefts	of a woman.				

Strophe 2

[403]	[Χορός]:	λιποῦσα	δ'	ἀστοῖσιν	ἀσπίστοράς	
		verlassen habend	aber	den Bürgern	Schild träger	
		having left	but	for citizens	shield bearers	
[404]		τε καὶ κλόνους	λογχίμους			
		und auch Wirren	lanzen bewaffnete			
		and also tumults	spear armed			
[405]		ναυβάτας	θ'	ὀπλισμούς,		
		schiff fahrende	und	Rüstungen,		
		seamen	and	armaments,		
[406]		ἄγουσά τ'	ἀντίφερνον	Ἰλίῳ	φθορὰν	
		führend und	entsprechende	Ilion dem	Verderben	
		leading and	counter gift	for Ilium	destruction	
[407]		βέβακεν	ρίμφα	διὰ		
		ist geschritten	schnell	durch		
		has gone	swiftly	through		
[408]		πυλᾶν	ἄτλητα	τλᾶσα·	πολλὰ	δ' ἔστενον
		der Tore	Un erträgliches	gewagt habend·	vieles	aber stöhnten
		of gates	unendurable	having endured·	many things	but were groaning
[409]		τόδ' ἐννέποντες	δόμων	προφῆται·		
		dieses sagend	der Häuser	Seher·		
		this speaking	of houses	prophets·		
[410]		ἰὼ ἰὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,				
		io io Haus Haus und Vor kämpfer,				
		io io house house and leaders,				
[411]		ἰὼ λέχος καὶ στίβοι φιλόνορες.				
		io Lager und Wege mann liebende.				
		io bed and tracks man loving.				
[412]		πάρεστι	σιγὰς	ἀτίμους	ἀλοιδόρους	
		ist gegenwärtig	Schweigen	entehrte	schmäh lose	
		is present	silences	dishonored	unreproaching	
[413]		ἄλγιστ'	ἀφημένων	ἰδεῖν.		
		am schmerzlichsten	der Zurück gelassenen	zu sehen.		
		most painful	of the left	to see.		
[414]		πόθῳ	δ'	ὑπερποντίας		
		mit Sehnsucht	aber	über meerischer		
		with longing	but	of overseas		
[415]		φάσμα	δόξει	δόμων	ἀνάσσειν.	
		Phantom wird scheinen	der Häuser	herrschen.		
		phantom will seem	of houses	to rule.		
[416]		εὐμόρφων	δὲ	κολοσσῶν		
		schön gestalteter	aber	der Kolosse		
		of fair formed	but	of statues		
[417]		ἔχθεται	χάρις	ἀνδρὶ·		
		ist verhasst	Anmut	dem Mann·		
		is hated	grace	to a man·		
[418]		ὀμμάτων	δ'	ἐν ἀχηνίαις		
		der Augen	aber	in Dürren		
		of eyes	but	in want		
[419]		ἔρρει πᾶς Ἀφροδίτα.				
		verrinnt ganz	Aphrodite.			
		is gone all	Aphrodite.			

Antistrophe 2

[420]	[Χορός]:	ὄνειρόφαντοι	δὲ	πενθήμονες		
		Traum scheinende	aber	Trauer volle		
		dream appearing	but	mourning		
[421]		πάρεισι	δόξαι	φέρουσαι		
		sind anwesend	Erscheinungen	tragend		
		are present	visions	bearing		
[422]		χάριν ματαίαν.				
		Gunst vergebliche.				
		favor vain.				
[423]		μάταν γάρ, εὖτ' ἂν ἐσθλά	τις	δοκῶν	ὁρᾷ,	
		vergeblich denn, sobald wohl	Gutes	irgend einer	scheinend	sieht,
		in vain for, when ever good things	someone	seeming	sees,	

[424]	παραλλάξασα διὰ verändert habend durch having changed through
[425]	χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον der Hände ist getreten Anblick nicht später of hands has gone sight not later
[426]	πτεροῖς ὁπαδοῦς ὕπνου κελεύθοις. mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen. with wings attending of sleep paths.
[427]	τὰ μὲν κατ' οἴκους ἐφ' ἐστίας ἄχη die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen the indeed throughout houses upon of hearth pains
[428]	τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα. dieses ist auch der diesen über steigendere. these are also of these more exceeding.
[429]	τὸ πᾶν δ' ἄφ' Ἑλλανος αἶας συνορμένοις das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden the whole but from of Hellas land to the together seeing
[430]	πένθει ἄτλησικάρδιος mit Trauer herz unerträglich with grief hard to bear hearted
[431]	δόμων ἐκάστου πρόπει. der Häuser eines jeden ziemt sich. of houses of each is fitting.
[432]	πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἥπαρ· viele wenigstens berührt an Leber· many things at least touches toward liver·
[433]	οὓς μὲν γάρ τις ἔπεμψεν welche zwar denn irgend einer sandte whom indeed for someone sent
[434]	οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν weiß, statt aber der Männer knows, instead of but of men
[435]	τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκάστου Rüstungen und Asche in eines jeden arms and ash into of each
[436]	δόμους ἀφικνεῖται. Häuser kommt an. houses arrives.

Strophe 3

[437] [Χορός]:	ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἄρης σωμάτων der Gold wechsler aber Ares der Körper the gold changer but Ares of bodies
[438]	καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς und Waage halter in Schlacht des Speeres and scale holding in battle of spear
[440]	πυρωθὲν ἐξ ἱλίου verbrannt worden aus Ilions having been burned out of of Ilium
[441]	φίλοισι πέμπει βαρὺ den Freunden sendet schwer to friends sends heavy
[442]	ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντὶ τήνορος Klumpchen schwer beweinbar des Mannes scrap hard to weep of a man
[443]	σποδοῦ γεμίζων der Asche füllend of ash filling
[444]	λέβητας εὐθέτους. Kessel recht stehende. cauldrons well set.
[445]	στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἄνδρα stöhnen aber gut sagend Mann they groan but well saying man
[446]	τὸν μὲν ὡς μάχης ἔδρις, den zwar wie der Schlacht kundig, the indeed as of battle skilled,

[447]	τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ'— den aber in Morden schön gefallen habend— the but in slaughters well having fallen—
[448]	ἀλλοτρίας διαὶ γυναι κός· fremder durch einer Frau· of another because of of a woman·
[449]	τάδε σῖγά τις βαύ ζει, dieses leise irgend einer bellt, these quietly someone barks,
[450]	φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρ πει neidisch aber unter Schmerz kriecht envious but under pain creeps
[451]	προδίκους Ἀτρείδαις. vor richterlichen Atreiden den. for pre judging to Atreidae.
[452]	οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος die aber dort um Mauer the but there around wall
[453]	θήκας Ἰλιάδος γᾶς Gräber von Ilion ischer Erde tombs of Iliadic of land
[454]	εὖμορφοι κατέχουσιν· ἐχ θρὰ schön gestaltete bedecken· feindliche fair formed hold· hostile
[455]	δ' ἔχοντας ἔκρυπεν. aber habende verbarg. but holding hid.

Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ· schwer aber der Bürger Gerede mit Groll· heavy but of citizens report with grudge·
[457]	δημοκράντου δ' ἄρ᾽ αἷς τίνει χρέος. volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld. of people ruling but of curse pays debt.
[458]	μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου verweilt aber zu hören etwas meiner remains but to hear something of me
[460]	μέριμνα νυκτηρεφές. Sorge nacht getragen. care night reared.
[461]	τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ der viel tötenden denn nicht of the much slaying for not
[462]	ἄσκοποι θεοί· κελαι ναὶ un achtsame Götter. dunkle unseeing gods. black
[463]	δ' Ἑρινύες χρόνῳ aber Erinyen mit Zeit but Erinyes with time
[464]	τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας glücklich seiend ohne Gerechtigkeit fortunate being without of justice
[465]	παλιντυχεῖ τριβᾶ βίου kehrt zurück Reibung des Lebens meets again by wear of life
[466]	τιθεῖσ' ἄμαυρόν, ἐν δ' ἀί στοις setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren placing dim, in but unseen
[467]	τελέθοντος οὔτις ἀλ κά· seienden niemand Abwehr· of existing no one strength·
[468]	τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν das aber über hochmütig hören the but excessively to hear
[469]	εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὄσ σοις gut schwer· wird getroffen denn so vielen wie well heavy· is struck for to as many as

[470]	Διόθεν κάρανα. von Zeus her Häupter. from Zeus heads.
[471]	κρίνω δ' ἄφθονον ὄλβον· ich urteile aber un neidisch Glück· I judge but without envy prosperity·
[472]	μήτ' εἶην πτολιπόρθης weder wäre ich Stadt verwüster neither might I be city sacker
[473]	μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοῦς ὑπ' ἄλλων noch also selbst gefangen worden seiend von anderen nor then myself having been taken by of others
[474]	βίον κατίδοιμι. Leben wahr nehmen möchte ich. life might see.

Epode

[475] [Χορός]:	πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden of fire but under of good news
[476]	πόλιν διήκει θοὰ Stadt durch läuft schnelle city goes through swift
[477]	βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος, Kunde· wenn aber wahr, report· if but true,
[478]	τίς οἶδεν, ἥ τι θεῖόν ἐστί πη ψύθος. — wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. who knows, or something divine is somewhere falsehood.
[479]	τίς ᾧδε παιδὸς ἢ φρενῶν κεκομμένος, wer so kind lich oder des Sinnes beraubt worden seiend, who thus boyish or of wits shorn,
[480]	φλογὸς παραγγέλμασιν des Feuers An kündigungen of flame with messages
[481]	νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ' neuen entflammt worden Herz dann with new having been fired heart then
[482]	ἀλλαγᾷ λόγου καμεῖν; — durch des Wortes ermattan; by change of word to weary;
[483]	ἐν γυναικὸς αἰχμᾷ πρόπει in der Frau Speer ziemt in of a woman spear is fitting
[484]	πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. — vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen. before the having appeared favor to assent.
[485]	πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὅρος ἐπινέμεται über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor persuasive very the female limit prevails
[486]	ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον schnell fahrend· aber schnell sterbend quick going· but quick fated
[487]	γυναικογήρυτον ὀλλυται κλέος. — frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. woman voiced perishes fame.

Episode

[488] [Χορός]:	τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden soon we will know of torches light bearing
[490]	φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς, der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen, of beacon watches and also of fire variations,
[491]	εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην sei es nun wahre sei es der Träume Weise whether now true whether of dreams manner

- [492] τερπνὸν τόδ’ ἐλθὼν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
pleasant this having|come light has|enchanted wits.
- [493] κήρυκ’ ἀπ’ ἀκτῆς τόνδ’ ὀρῶ κατάσκιον
Herold von|der Küste diesen sehe|lich schatten|reich
herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις
mit|Zweigen der|Olive· bezeugt aber mir Verwandter
with|branches of|olive· bears|witness but to|me kinsman
- [495] πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,
des|Schlammes zusammen|gehend durstig Staub diese,
of|mud tracking|together thirsty dust these,
- [496] ὥς οὔτ’ ἄναυδος οὔτε σοι δαίω φλόγα
wie weder sprach|los noch dir entzündend Flamme
that neither speechless nor to|you kindling flame
- [497] ῥλης ὀρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,
des|Holzes berg|igen wird|anzeigen mit|Rauch des|Feuers,
of|wood mountain will|signal with|smoke of|fire,
- [498] ἀλλ’ ἢ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—
aber oder das Grüßen mehr wird|hinaus|sagen sprechend—
but or the to|rejoice rather will|utter speaking—
- [499] τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ’ ἀποστέργω λόγον·
den entgegengesetzten aber zu|diesen verabscheue|lich Rede·
the contrary but to|these I|abhor speech·
- [500] εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —
gut denn zu gut den|Gezeigten Zutat möge|sein.
well for toward well to|the|appearing addition might|be.
- [501] ὅστις τὰδ’ ἄλλως τῇδ’ ἐπεύχεται πόλει,
wer diese anders dieser betet|zu Stadt,
whoever these otherwise to|this prays city,
- [502] αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.
selbst der|Sinnes möge|ernten den Fehler.
himself of|wits might|reap the error.
- [503] [Κῆρυξ]: ἰὼ πατρῶν οὔδας Ἀργείας χθονός,
io väterlichen Boden der|argivischen Erde,
io ancestral ground of|Argive of|earth,
- [504] δεκάτου σε φέγγει τῷδ’ ἀφικόμην ἔτους,
des|zehnten dich im|Licht diesem kam|ich des|Jahres,
of|tenth you in|light to|this I|came of|year,
- [505] πολλῶν ῥαγεισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.
vieler zerbrochen|er Hoffnungen einer getroffen|habend.
of|many having|been|shattered of|hopes of|one having|obtained.
- [506] οὐ γὰρ ποτ’ ἤρχουν τῇδ’ ἐν Ἀργεῖα χθονὶ
nicht denn einst wünschtelich dieser in argivischen Erde
not for ever I|prayed to|this in Argive earth
- [507] θανῶν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des|liebsten Grabes Anteil.
having|died to|share of|dearest of|tomb share.
- [508] νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ’ ἡλίου φάος,
jetzt freue|dich zwar Erde, freue|dich aber der|Sonne Licht,
now hail indeed earth, hail but of|sun light,
- [509] ὑπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ’ ἄναξ,
höchster und der|Landes Zeus, der Pythische und Herr,
highest and of|land Zeus, the Pythian and lord,
- [510] τόξοις ἰάπτων μηκέτ’ εἰς ἡμᾶς βέλη·
mit|Bögen schleudernd nicht|mehr in uns Pfeile·
with|bows shooting no|longer into us arrows·
- [511] ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἦσθ’ ἀνάρισος·
genug bei Skamander warst|du un|heilsam·
enough beside Scamander you|were unhelpful·
- [512] νῦν δ’ αὖτε σωτὴρ ἴσθι καὶ παιώνιος,
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend|er,
now but again savior be and healing,
- [513] ἄναξ Ἀπολλων. τούς τ’ ἀγωνίους θεοὺς
Herr Apollon. die und wettkampf|lichen Götter
lord Apollo. the and of|contests gods
- [514] πάντας προσαυδῶ, τόν τ’ ἐμὸν τιμάορον
alle spreche|lich|an, den und meinen Ehren|hüter
all I|address, the and my honor|guardian

- [515] Ἑρμῆν, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
Hermes, lieben Herold, der|Herolde Ehrfurcht,
Hermes, dear herald, of|heralds reverence,
- [516] ἥρωες τε τοὺς πέμπαντας, εὐμενεῖς πάλιν
Held und die gesandt|habenden, gnädig wieder
heroes and the having|sent, kindly again
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.
Heer zu|empfangen den zurück|gelassenen des|Speeres.
army to|receive the having|been|left of|spear.
- [518] ἰὼ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io Hallen der|Könige, liebe Dächer,
io halls of|kings, dear roofs,
- [519] σεμνοί τε θᾶκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen|entgegen,
august and seats, daimons and sun|facing,
- [520] εἷ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
if somewhere long|ago, with|bright these|here eyes
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.
empfanget mit|Schmuck König nach|viel Zeit.
receive with|honor king for|much time.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
comes for to|you light in kindly|night bearing
- [523] καὶ τοῖσδ' ἅπασιν κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
and to|these to|all common Agamemnon lord.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὖν πρόπει
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
but well him greet, and for now befits
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
Troja zerstört|habenden des gerecht|tragenden
Troy having|overthrown of the|justice|bringing
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ κατεῖργασται πέδον.
des|Zeus Hacke, mit|der ist|bearbeitet Boden.
of|Zeus with|matttock, by|which has|been|wrought ground.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἱδρύματα,
Altäre aber unsichtbar und der|Götter Heiligtümer,
altars but unseen and of|gods sanctuaries,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἐξαπόλλυται χθονός.
und Same der|ganzen geht|zugrunde Erde.
and seed of|all is|destroyed of|land.
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen Joch
such for|Troy having|thrown|around yoke
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εὐδαίμων ἀνὴρ
Herr Atreide alt glücklich Mann
lord Atreid elder fortunate man
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν
kommt, geehrt|zu|werden aber würdig|ster der|Sterblichen
comes, to|be|honored but most|worthy of|mortals
- [532] τῶν νῦν· Πάρις γὰρ οὔτε συντελὴς πόλις
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
of|the now· Paris for neither accomplice city
- [533] ἐξεύχεται τὸ δρᾶμα τοῦ πάθους πλέον.
rühmt sich die Tat des|Leidens mehr.
declares the deed of the|suffering more.
- [534] ὀφλὼν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt|habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
having|incurred for of|seizure and also of|theft penalty
- [535] τοῦ λύσου θ' ἤμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Löse|geldes und verfehlte und ganz|vernichtend
of|the ransom and failed and all|destroying
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen nieder|mähte Haus.
native ancestral he|ruined house.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.
doppelt aber bezahlten Priamiden die|Vergehen.
two|fold but they|paid Priamids the|errors.

- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.
 Herold der|Achaier freue|dich der von|dem Heere.
 herald of|Achaeans hail of|the from army.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε· τεθνάναι δ' οὐκέτ' ἀντερῶ θεοῖς.
 ich|freue|mich doch· gestorben|sein aber nicht|mehr werde|ich|wider|reden den|Göttern.
 I|rejoice indeed· to|have|died but no|longer I|will|speak|against to|gods.
- [540] [Χορός]: ἔρω πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;
 Liebe der|väterlichen dieser Erde dich übtel|aus;
 desire of|ancestral of|this earth you trained;
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' ἐνδακρύειν γ' ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο.
 sodass in|Tränen|ausbrechen doch mit|Augen der|Freude unter.
 so|that to|weep indeed with|eyes of|joy under.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς ἄρ' ἦτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.
 der|erfreulichen also wart|ihr dieser erlangende Krankheit.
 of|pleasant indeed you|were of|this possessors of|disease.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς δῆ; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.
 wie denn; gelehrt|worden dieses werde|ich|herrschen Wort.
 how indeed; having|been|taught of|this I|will|master of|speech.
- [544] [Χορός]: τῶν ἀντερώντων ἰμέρω πεπληγμένοι.
 der Zurück|Begehrenden von|Sehnsucht getroffen.
 of|the of|opposing with|desire having|been|struck.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;
 begehren begehend diese Erde Heer sagst|du;
 to|long longing this|here land army you|say;
- [546] [Χορός]: ὥς πολλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν
 dass vieles der|dunklen aus Sinn mich auf|seufzen
 that much of|dim out|of of|mind me to|groan
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπὶ θυμῷ στύγος;
 woher das schwer|besonnene dies war|darauf dem|Sinn Hass;
 whence the ill|minded this was|upon to|spirit loathing;
- [548] [Χορός]: πάλαι τὸ σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.
 lange das Schweigen Heil|mittel der|Schädigung habe|ich.
 long|ago the to|be|silent remedy of|harm I|have.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;
 und wie; der|Abwesenden der|Herren fürchtetest|du jemanden;
 and how; being|absent of|rulers you|were|trembling some;
- [550] [Χορός]: ὥς νῦν, τὸ σὸν δῆ, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.
 wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
 as now, the your indeed, and to|die much favor.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ γὰρ πέπρακται. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ
 gut denn ist|ergangen. dieses aber in viel Zeit
 well for has|been|done. these but in much time
- [552] τὰ μὲν τις ἂν λέξειεν εὐπετῶς ἔχειν,
 das zwar irgend|einer wohl würde|sagen leicht zu|haben,
 the indeed someone would might|say easily to|have,
- [553] τὰ δ' αὖτε κάπ' ἰμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν
 die aber wieder und|vorwurf|würdig. wer aber außer der|Götter
 the|things but again and|blameworthy. who but except of|gods
- [554] ἅπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰῶνος χρόνον;
 alles unversehrt den durch des|Lebens Zeitraum;
 altogether unharmed the through of|life time;
- [555] μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσσαλίας,
 Mühen denn wenn würde|sagen und schlechte|Lager,
 toils for if I|might|say and hard|quarters,
- [556] σπαρνὰς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ
 spärliche wirst|verschaffen und schlecht|gebettete, was aber nicht
 scant close|quarters and ill|bedded, what but not
- [557] στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;
 stöhnend, nicht erlangt|habend des|Tages Anteil;
 groaning, not having|obtained of|day share;
- [558] τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος·
 das aber wieder an|Land auch war|vorhanden mehr Abscheu·
 the|things but again on|land and was|at|hand more loathing·
- [559] εὐναὶ γὰρ ἦσαν δηίων πρὸς τείχεσιν·
 Lager denn waren der|Feinde an den|Mauern·
 beds for were of|foes by walls·
- [560] ἔξ οὐρανοῦ δὲ κάπὸ γῆς λειμώνιαι
 aus dem|Himmel aber und|von der|Erde wiesen|artig
 out|of of|heaven but and|from of|earth meadow|dews

[561]	δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος Tause nieselten, beständiges Verderben dews were sprinkling, constant harm
[562]	έσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα. der Kleider, setzend laus reiches Haar. of garments, setting mouldy nap.
[563]	χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον, Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden, winter but if might say someone bird killing,
[564]	οἶον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών, welchen bot un erträglichen Idäische Schnee, what sort was affording unbearable Idaeian snow,
[565]	ἢ θάλπος, εὖτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen or heat, when sea in noonday
[566]	κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὖδοι πεσών Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen couches wave less windless would sleep having fallen
[567]	τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος· was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe· why these to mourn is needful; is gone by toil·
[568]	παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθνηκόσιν ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen is gone by but, to the indeed dead
[569]	τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν. das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen. the not ever again nor to rise to care.
[570]	τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψήφῳ λέγειν, was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen, why the having been spent in tally to speak,
[571]	τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου; den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden; the living but to grieve it is needful of fortune back turning;
[572]	καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ. und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig. and many to bid farewell misfortunes I deem fit.
[573]	ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ uns aber den übrig gebliebenen der Argiver des Heeres to us but the remaining of Argives of army
[574]	νικᾷ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει· siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht· prevails the gain, bane but not counter balances·
[575]	ὥς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht as to boast to this likely of sun with light
[576]	ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις· über das Meer und die Erde hin und her gezogenen· over of sea and of earth having flown·
[577]	Τροίαν ἐλόντες δὴ ποτ' Ἀργείων στόλος Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer Troy having taken indeed once of Argives fleet
[578]	θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα den Göttern Beute dieses den über Hellas to gods spoils these to the throughout Hellas
[579]	δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος. Häusern nagel ten an altes Glänzen. in houses they fastened ancient brightness.
[580]	τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὐλογεῖν πόλιν solches ist nötig hörend zu preisen Stadt such things it is needful hearing to praise city
[581]	καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται und die Feldherren· und Dank wird ehren and the generals· and favor will be honored
[582]	Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον. des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt. of Zeus this having accomplished. all you have account.
[583]	[Χορός]: νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀνείνομαι· überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich· being overcome by words not I refuse·

- [584] αἰ γὰρ ἦβη τοῖς γέροισιν εὖ μαθεῖν.
immer denn Jugend den Greisen gut zu|lernen.
always for youth to|the old|men well to|learn.
- [585] δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμῆστρα μέλειν
den|Häusern aber dies auch Klyt|aimnestra am|Herzen|liegen
for|houses but these|things and to|Clytemnestra to|be|a|care
- [586] εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ.
angemessen am|meisten, mit aber reich|zu|machen mich.
likely most, with but to|enrich me.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: ἀνωλόλυξα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο,
auf|geheult|habe|ich zwar einst der|Freude unter,
I|have|cried|aloud indeed long|ago of|joy under,
- [588] ὅτ' ἦλθ' ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche Bote des|Feuers,
when came the first nightly messenger of|fire,
- [589] φράζων ἄλυσιν Ἰλίου τ' ἀνάστασιν.
anzeigend Eroberung von|Ilium und Zer|störung.
telling capture of|Ilium and overthrow.
- [590] καὶ τίς μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία
und irgend|wer mich tadelnd sprach, der|Leuchfeuer durch
and someone me reproaching said, of|beacons through
- [591] πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖς;
überzeugt|worden Troja jetzt zer|stört|zu|sein scheintst|du;
having|been|persuaded Troy now to|have|been|sacked you|seem;
- [592] ἦ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἵρεσθαι κέαρ.
wahrlich sehr durch einer|Frau sich|heben das|Herz.
indeed very toward of|a|woman to|be|lifted heart.
- [593] λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὗς' ἐφαινόμην.
durch|Worte solcher|Art schwankend seiend erschien|ich.
with|words such wandering being I|appeared.
- [594] ὅμως δ' ἔθουν, καὶ γυναικείῳ νόμῳ
dennoch aber opfertel|ich, und weiblichen Brauch
nevertheless but I|sacrificed, and womanly law
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πόλιν
Jauchzer der|eine anderswoher durch die|Stadt
ululation another from|elsewhere throughout city
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες ἐν θεῶν ἔδραις
ließen|erschallen wohl|rufend in der|Götter Sitzen
they|cried|aloud speaking|well in of|gods seats
- [597] θυηφάγον κοιμῶντες εὐώδη φλόγα.
opfer|verzehrende beschwichtigend wohl|duftende Flamme.
sacrifice|devouring lulling fragrant flame.
- [598] καὶ νῦν τὰ μᾶσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγειν;
auch jetzt die ich|bereite zwar was bedarf|es dich mir zu|sagen;
and now the I|am|mIXing indeed what is|needful you to|me to|say;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον.
des|Herrn selbst alles werde|ich|erfahren Wort.
of|lord himself all I|will|learn account.
- [600] ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοῖον πόσιν
wie aber am|besten den meinen ehr|würdigen Gatten
how but best the my reverend husband
- [601] σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι. — τί γὰρ
werde|eilen wieder gekommenen zu|empfangen· was denn
I|will|hasten again having|come to|receive· what for
- [602] γυναικὶ τούτου φέγγος ἥδιον δρακεῖν,
für|eine|Frau als|dies Leuchten lieber zu|erblicken,
to|a|woman than|this light more|pleasant to|see,
- [603] ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σῶσαντος θεοῦ
von dem|Heereszug dem|Mann gerettet|habenden durch|Gott
from campaign to|a|man having|saved of|a|god
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ' ἀπάγγελον πόσει.
die|Tore auf|zu|schließen; dies melde dem|Gatten·
gates to|open; these announce to|husband·
- [605] ἦκειν ὅπως τάχιστ' ἐράσμιον πόλει.
zu|kommen so|dass am|raschesten lieb der|Stadt·
to|come so|that swiftest dear to|city·
- [606] γυναικα πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὖροι μολῶν
eine|Frau treue aber im Hause möchte|finden gekommen
woman faithful but in houses might|find having|come

- [607] οἶαν περ οὖν ἔλειπε, δωμάτων κύνα
wie|eine zwar nun ließ|er|zurück, der|Gemächer Hündin
such|as indeed then he|was|leaving, of|halls dog
- [608] ἔσθλῃν ἐκείνῳ, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,
edel für|ihn, feindlich den schlecht|Denkenden,
good to|that|one, hostile to|the ill|minded,
- [609] καὶ τᾶλλ' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον
und das|Übrige gleich alles, Merk|zeichen
and the|other|things similar all, token
- [610] οὐδὲν διαφθείρασαν ἐν μήκει χρόνου.
nichts haben|sie|vernichtet in der|Länge der|Zeit.
nothing they|destroyed in length of|time.
- [611] οὐδ' οἶδα τέρψιν οὐδ' ἐπίσογον φάτιν
auch|nicht weiß|ich Vergnügen noch tadel|würdige Rede
nor I|know pleasure nor blameworthy report
- [612] ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.
eines|andern von einem|Manne mehr als des|Erzes Färbungen.
of|another toward of|man more than of|bronze dyes.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδ' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων
solcher der Prahl|spruch der Wahrheit voll
such the boast of the|truth being|full
- [614] οὐκ αἰσχρὸς ὥς γυναικὶ γενναίᾳ λακεῖν.
nicht schändlich für eine|Frau edel laut|zu|reden.
not shameful as to|a|woman noble to|cry|aloud.
- [615] [Χορός]: αὕτη μὲν οὕτως εἶπε μανθάνοντί σοι
diese zwar so sprach Lernenden dir
this|woman indeed thus spoke to|one|learning to|you
- [616] τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς λόγον.
klaren Erklärern anständig Rede.
with|clear interpreters seemly speech.
- [617] σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθομαι.
du aber sprich, Herald, nach|Menelaos aber erfrage|ich.
you but say, herald, of|Menelaus but I|inquire.
- [618] εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν
ob heim|gekehrt und auch gerettet wieder
if home|coming and also saved again
- [619] ἦκει σὺν ὑμῖν, τῇσδε γῆς φίλον κράτος.
ist|gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
comes with you, of|this land dear power.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῇ καλὰ
nicht es|ist wie|dass würde|sagen die Falsches Schönes
not is how I|might|say the false fair
- [621] ἐς τὸν πολὺν φίλοις καρποῦσθαι χρόνον.
in den langen den|Freunden zu|genießen Zeitraum.
into the long for|friends to|enjoy time.
- [622] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἂν εἰπὼν κεδνὰ τάληθῇ τύχοις;
wie denn wohl gesagt|habend Nützliche Wahres würdest|erlangen;
how indeed would having|said useful the|true you|might|obtain;
- [623] σχισθέντα δ' οὐκ εὐκρυπτα γίγνεται τάδε.
gespalten|worden aber nicht leicht|verborgene werden diese.
having|been|split but not easily|hidden become these.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαικοῦ στρατοῦ,
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
a|man unseen out|of Achaeans of|army,
- [625] αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῇ λέγω.
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
himself and also the ship. not false|things I|say.
- [626] [Χορός]: πότερον ἀναχθεῖς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,
ob ausgelaufen|worden offenkundig aus Iliums,
whether having|put|to|sea openly out|of of|Ilium,
- [627] ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;
oder Sturm, gemeine Last, raubte des|Heeres;
or storm, common burden, seized of|army;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ.
trafst so|dass Bogenschütze höchster des|Ziels.
you|hit so|that archer topmost of|target.
- [629] μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.
langes aber Unheil kurz werde|verkünden.
a|long but woe briefly I|declared.

- [630] [Χορός]: πότερα γὰρ αὐτοῦ ζῶντος ἢ τεθνηκότος
ob denn seiner lebend|seienden oder gestorben|seienden
whether for of|him living or having|died
- [631] φάτις πρὸς ἄλλων ναυτίλων ἐκλήζετο;
Kunde von anderer Seefahrer wurde|ausgerufen;
report from of|others of|seamen was|rumored;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,
nicht weiß niemand so|dass zu|melden klar,
not has|known no|one so|as to|report clearly,
- [633] πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἥλιου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden Sonne der|Erde Natur.
except of|the nourishing of|Helios of|earth nature.
- [634] [Χορός]: πῶς γὰρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ
wie denn sagst|du Sturm seefahrendem Heere
how for you|say storm to|seafaring army
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε δαιμόνων κότῳ;
zu|kommen zu|enden und der|Daimonen Zorn;
to|come to|end and of|daimons with|wrath;
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον ἦμαρ οὐ πρόπει κακαγγέλῳ
günstigen Tag nicht ziemt unheil|kündender
auspicious day not befits to|ill|tiding
- [637] γλῶσση μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ θεῶν.
Zunge zu|beflecken· abseits die Ehre der|Götter.
with|tongue to|stain· apart the honor of|gods.
- [638] ὅταν δ' ἀπευκτὰ πῆματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte Übel Bote der|Stadt
whenever but abhorred woes messenger for|city
- [639] στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
with|grim face of|fallen army may|bring,
- [640] πόλει μὲν ἔλκος ἐν τῷ δήμῳ τυχεῖν,
der|Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu|erhalten,
for|city indeed wound one the public to|obtain,
- [641] πολλοὺς δὲ πολλῶν ἐξαγισθέντας δόμων
viele aber vieler aus|geführt|worden Häuser
many but of|many having|been|driven|out of|houses
- [642] ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἄρης φιλεῖ,
Männer mit|doppelter Geißel, die Ares liebt,
men with|double whip, which Ares loves,
- [643] δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·
zwei|lanzen|ig Verderben, blutige Zweigespann-
two|spearred ruin, bloody yoke|pair·
- [644] τοῖσιν δὲ μέντοι πημάτων σεσαγμένον
solcher jedoch Leiden belehrt|worden
of|such indeed of|woes having|been|laden
- [645] πρόπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἑρινύων.
geziemt zu|sagen Paeon diesen der|Erinnyen.
it|befits to|say paeon this of|Erinyes.
- [646] σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον
rettend|er aber Dinge gute|Botschaft|bringer
of|saving but of|things good|news|bringing
- [647] ἥκοντα πρὸς χαίρουσαν εὐεστοῖ πόλιν,
kommend zu sich|freuende wohl|bestellt|er Stadt,
coming toward rejoicing in|well|being city,
- [648] πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων
wie Nützliches den Übeln werde|mischen, sagend
how useful to|the evils I|will|mixin, saying
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;
Sturm den|Achaern nicht ohne|Zorn der|Götter;
storm for|Achaean not unresented of|gods;
- [650] ξυνώμοσαν γὰρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρὶν,
schworen|zusammen denn, seiend feindlich|ste das zuvor,
they|swore|together for, being most|hateful the before,
- [651] πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten|beide
fire and sea, and the pledges they|two|showed
- [652] φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.
vernichtend|beide den elenden der|Argiver Heer.
destroying the wretched of|Argives army.

[653]	ἐν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὠρώρει κακά. in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel. in night hard waved but had arisen evils.
[654]	ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκiai πνοαὶ Schiffe denn gegen einander thrakische Winde ships for against each other Thracian blasts
[655]	ῥρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίῃ trieben sie· die aber ge rammt werdend mit Gewalt were dashing· the but being rammed by force
[656]	χειμῶνι τυφῶ σὺν ζάλῃ τ' ὀμβροκτύπῳ Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem with storm with whirlwind with squall and rain beating
[657]	ῶχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ. gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel. were gone unseen of shepherd bad in eddy.
[658]	ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος, als aber aufging helles der Sonne Licht, when but went up bright of sun light,
[659]	ὀρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen we see blooming sea Aegean with dead
[660]	ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις. der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern. of men of Achaean with naval and wrecks.
[661]	ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf us indeed indeed then ship and unharmed hull
[662]	ἦτοι τις ἐξέκλεψεν ἢ ἔζητήσατο in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich indeed someone stole away or sought out for himsel
[663]	θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἶακος θιγών. Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend. a god someone, not man, of rudder having touched.
[664]	τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο, Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf, fortune but savior ship willing was settling upon,
[665]	ὥς μήτ' ἐν ὄρμῳ κύματος ζάλῃν ἔχειν damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben so that neither in harbor of wave squall to have
[666]	μήτ' ἐξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα. noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden. nor to run aground toward of strong rocks earth.
[667]	ἔπειτα δ' Ἄϊδην πόντιον πεφευγότες, dann aber Hades meer ischen entronnen habend, then but Hades sea having escaped,
[668]	λευκὸν κατ' ἡμάρ, οὐ πεποιθότες τύχῃ, hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück, bright during day, not having trusted to fortune,
[669]	ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος, hüteten wir Sorgen neues Leiden, we tended with cares new suffering,
[670]	στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου. des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden. of army having toiled and badly being turned to ashes.
[671]	καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τίς ἐστιν ἐμπνέων, und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend, and now of those if anyone is breathing,
[672]	λέγουσιν ἡμᾶς ὡς ὀλωλότας, τί μή; sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht; they say us as having perished, why not;
[673]	ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν. wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir. we and those the same to have we judge.
[674]	γένοιτο δ' ὡς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun might it be but as best. of Menelaus for now
[675]	πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν. zuerst und auch am meisten erwartete zu kommen. first and also most expect to come.

[676]	εἰ γοῦν τις ἀκτὶς ἡλίου νιν ἱστορεῖ wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt if at least someone ray of sun him observes
[677]	καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός, und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus, and living and seeing, by devices of Zeus,
[678]	οὐπω θέλοντος ἐξαναλῶσαι γένος, noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht, not yet of one willing to spend utterly race,
[679]	ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἥξειν πάλιν. Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder. hope some him toward houses to come again.
[680]	τοσαῦτ' ἀκούσας ἴσθι τάληθ' ἢ κλύων. so viel gehört habend wisse Wahres hörend. so many having heard know the true hearing.

Chor

Strophe 1

[681]	[Χορός]: τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὧδ' wer je nannte so who ever was naming thus
[682]	ἐς τὸ πᾶν ἐτητύμως— in das Ganze wahrhaft— into the whole truly—
[683]	μή τις ὅντιν' οὐχ ὁρῶμεν προνοίῃσι nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen whether someone whom not we see with forethoughts
[684]	τοῦ πεπρωμένου des Bestimmten seienden of the having been allotted
[685]	γλῶσσαν ἐν τύχῃ νέμω; — Zunge in Zufall zuteilend; tongue in fortune allotting;
[686]	τὰν δορίγαμβρον ἀμφινειῖ κ' ἢ die Speer gewonnene um strittene the spear wedded around strife
[687]	θ' Ἑλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως auch Helena; da angemessen and Helen; since fittingly
[688]	ἑλένας, ἑλανδρος, ἐλέῃτολιν, der Helena, Mann raubend, Stadt raubend, ship destroying, man destroying, city destroying,
[690]	ἐκ τῶν ἀβροτίμων aus den zart wertigen out of the luxurious things
[691]	προκαλυμμάτων ἔπλευσε Vor schleiern fuhr sie of pre coverings sailed
[692]	ζεφύρου γίγαντος αὔρα, des Zephyr Riesen Brise, of Zephyr of giant with breeze,
[693]	πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ viel männische und auch Schild tragende Hund jäger many manned and shield bearing dog hunters
[695]	κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον entlang Spur Ruder blätter unsichtbar down along track of oars unseen
[696]	κελσάντων Σιμόεντος ἀκτὰς angelandet habend des Simoeis Ufer having beached of Simoeis shores
[697]	ἐπ' ἀξιφύλλους zu auf wachsend blatt ige upon leaf increasing
[698]	δι' ἔριν αἱματόεσσαν. durch Streit blut ige. through strife blood stained.

Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	Ἰλίῳ δὲ κῆδος ὀρθῶνυμον	Ilion dem aber Kummer recht benannt es to IlIum but grief rightly named
[700]		τελεσσίφρων	voll bringungs sinnige fulfilling minded
[701]		μῆνις ἤλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν	Zorn trieb, Tische Un ehren wrath drove, of tables with dishonors
[702]		ὕστέρῳ χρόνῳ	in späterem Zeit in later time
[703]		καὶ ξυνεστίου Διὸς	und zusammen essenden des Zeus and of table sharing of Zeus
[704]		πρασσομένα τὸ νυμφότιμον	geschehende das Braut ehrlige being done the bride honoring
[706]		μέλος ἐκφάτως τίνοντας,	Lied offen kundig ehrende, song aloud honoring,
[707]		ὕμναιον, ὃς τότε ἐπέρρεπεν	Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte hymenaeus, which then was inclining
[708]		γαμβροῖσιν αἰδεῖν·	den Bräutigamen zu singen· to bridegrooms to sing·
[709]		μεταμανθάνουσα δ' ὕμνον	neu lernend aber Hymnus learning again but hymn
[710]		Πριάμου πόλις γεραῖα	des Priamos Stadt alt ehrwürdige of Priam city aged
[711]		πολύθρνον μέγα που στένει κικλήσκουσα	viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend much lamented greatly perhaps groans calling
[712]		Πάριν τὸν αἰνόμενον,	Paris den schreck Bett igen, Paris the terrible bed mate,
[713]		παμπορθῇ πολύθρνον	all verwüst eten viel beklag ten all plundering much lamented
[714]		αἰῶνα διὰ πολιτῶν	Lebens zeit durch der Bürger age through of citizens
[715]		μέλεον αἶμα' ἀνατλάσας.	elend es Blut aus gehalten habend. wretched blood having endured.

Strophe 2

[716]	[Χορός]:	ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἴλιν	nährte aber des Löwen Jung tier reared but of lion whelp
[717]		δόμοις ἀγάλακτον οὕτως	in Häusern milch los es so in houses milk less thus
[718]		ἀνὴρ φιλόμαστον,	Mann Brust liebend es, a man teat loving,
[720]		ἐν βίῳ προτελείοις	in des Lebens Vor Riten in of life pre rites
[721]		ἄμερον, εὐφιλόπαιδα	zähm es, gut Kind liebend es tame, well child loving

[722]	καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον. und den Greisen zum Freude bringend es. and to venerable joy bringing.
[723]	πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις viel es aber hielt in Armen many but had in arms
[724]	νεοτρόφου τέκνου δίκαν, neu genährten Kind es gleich, of new nursed of child like,
[725]	φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαί νων heiter blickend zu Hand wedelnd bright faced toward hand fawning
[726]	τε γαστρὸς ἀνάγκαις. und auch des Bauches Nöten. and of belly necessities.

Antistrophe 2

[727] [Χορός]:	χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἥ θος Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter having delayed but showed character
[728]	τὸ πρὸς τοκέων· χάριν das gegen über den Erzeugern· Dank the toward of parents· favor
[729]	γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων denn den Ernährern ver geltend for to nurturers repaying
[730]	μηλοφόνοισιν ἐν ᾅταις Schaf mord enden in Verderb nissen to sheep killing in ruins
[731]	δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν· Mahl ungeheißenes bereitete· feast unbidden he made·
[732]	αἷματι δ' οἶκος ἐφύρθη, mit Blut aber Haus wurde beschmiert, with blood but house was smeared,
[733]	ἄμαχον ἄλγος οἰκέταις un kämpf lich es Leid den Dienern unfight able pain for house servants
[734]	μέγα σίνος πολυκτόνον. groß es Verderben viel tötend es. greatly bane much slaying.
[735]	ἐκ θεοῦ δ' ἱερεὺς τις ἅ τας von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung out of of god but priest someone ruins
[736]	δόμοις προσεθρέφθη. in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde. in houses was nurtured beside.

Strophe 3

[737] [Χορός]:	πάραιτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἴλιου πόλιν so gleich aber kommen in Ilions Stadt immediately but to come into of Ilium city
[738]	λέγοιμ' ἄν φρόνημα μὲν würde sagen wohl Gesinnung zwar I might say would mind indeed
[739]	νηνέμου γαλάνας, wind losen Stillen, of windless calms,
[740]	ἄκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου, un fleck ig es aber Zier de des Reichtums, un wearied but ornament of wealth,
[741]	μαλθακὸν ὀμμάτων βέλος, weich es der Augen Geschoß, soft of eyes dart,
[742]	δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος. beiß herzig es der Liebe Blüte. heart stinging of love flower.

[743]	παρακλίνας' ἐπέκρανευ	neigend habend having inclined	vollendete fulfilled	
[745]	δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,	aber des Ehes but of marriage	bittere bitter	Enden, ends,
[746]	δύσεδρος καὶ δυσόμιλος	schwer zum Lagern ill seated	und and	schlecht zum Zusammen liegen hard to commune
[747]	συμένα Πριαμίδαισιν,	zusammen seiend being with	den Priamiden, to Priamids,	
[748]	πομπᾷ Διὸς ξενίου,	Sendung des Zeus by sending of Zeus	gast schützenden, of guest friendship,	
[749]	νυμφόκλαυτος Ἑρινύς.	Braut beweinen de bride weeping	Erinys. Erinys.	

Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαιάφατος	δ' ἐν	βροτοῖς	γέρων	λόγος
	ur kund ig er anciently spoken	aber but	unter in	Sterblichen mortals	alte old Spruch saying
[751]	τέτυκται,	μέγαν	τελεῖσθέντα		
	ist gebildet, has been made,	großen great	voll endet wordenen having been accomplished		
[752]	φωτὸς	ὄλβον			
	des Mannes of a man	Segen prosperity			
[753]	τεκνοῦσθαι	μηδ'	ἄπαιδα	θνήσκειν,	
	Kinder zeugen zu to beget children	und nicht and not	kind losen child less	sterben, to die,	
[755]	ἐκ	δ' ἀγαθᾶς	τύχας	γένει	
	aus out of	aber but	gut er of good fortune	Geschlecht for race	
[756]	βλαστάνειν	ἀκόρεστον	οἰζύν.		
	sprießen zu to sprout	un sätt lich es unsated	Leid. woe.		
[757]	δίχα	δ' ἄλλων	μονόφρων	εἰμ'.	
	getrennt apart	aber but	ander er of others single minded	bin· I am·	
[758]	τὸ δυσσεβὲς	γὰρ	ἔργον		
	das the	gott lose impious	denn for Werk deed		
[759]	μετὰ μὲν	πλείονα	τίκτει,		
	mit with	zwar indeed	mehre more zeugt, begets,		
[760]	σφετέρῃ	δ' εἰκότα	γέννα.		
	seinem eigenen to its own	aber but	passende like Ab kunf· to stock.		
[761]	οἴκων	δ' ἄρ'	εὐθυδίκων		
	der Häuser of houses	doch but	also then recht gerechter right just		
[762]	καλλίπαις	πότμος	αἰεί.		
	schön kind ig er fair childed	Tod esschicksal fate	immer. always.		

Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ	δὲ	τίκτειν	ὕβρις
	pflegt	aber	zu zeugen	Hybris
	is wont	but	to beget	Hybris
[764]	μὲν	παλαιὰ	νεά ζουσιν	
	zwar	alte	neu werdende	
	indeed	old	making new	
[765]	ἐν	κακοῖς	βροτῶν	
	in	Übeln	der Sterblichen	
	in	evils	of mortals	

[766]	ὕβριν τότε ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ ιον Frevel dann oder dann, wenn das gölt ige outrage then or then, when the decisive
[767]	μόλῃ φάος τόκου, komme Licht der Geburt, may come light of birth,
[768]	δαίμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ ον, Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same, daimon and the un fight able un war like,
[769]	άνιερων Θράσος, μελαί νας un hellig es Dreist heit, schwarz er unholy Boldness, of black
[770]	μελάθροισιν Ἄτας, Hallen der Atê, in halls of Ate,
[771]	εἰδομένης τοκεῦσιν. erscheinende den Eltern. being seen to parents.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν Dike aber leuchtet zwar in Justice but shines indeed in
[773]	δυσκάπνοις δώμασιν, rauch übelen Häusern, smoke filled houses,
[775]	τὸν δ' ἐναίσιμον τίει βίον. das aber recht mäßigen ehrt Leben. the but righteous honors life.
[776]	τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit the gold sprinkled but ornaments with
[777]	πίνῳ χερῶν παλιντρόποις Ruß der Hände hin und her wend baren with grime of hands back turning
[778]	ὄμμασι λιποῦσ', ὅσια προσέμολ ε, Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzü, with eyes having left, holy things approached,
[779]	δύναμιν οὐ σέβουσα πλού του Macht nicht verehrend des Reichtums power not revering of wealth
[780]	παράσημον αἶνω· abweich end es im Lob· not genuine with praise·
[781]	πάν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾷ. alles aber zu Ende lenkt. all but toward end directs.

Episode

Anapäste

[782] [Χορός]:	ἄγε δῆ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ', auf also, o König, von Troja Stadt verwüster, come now, king, of Troy city sacker,
[783]	Ἄτρεως γένεθλον, des Atreus Ab kömmling, of Atreus offspring,
[785]	πῶς σε προσείπω; πῶς σε σεβίζω wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich how you I address; how you I revere
[786]	μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend neither having overstepped nor having bent under
[787]	καιρὸν χάριτος; rechten Zeit punkt der Gunst; moment of favor;

- [788] πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι
viele aber der|Sterblichen das scheinen zu|sein
many but of|mortals the to|seem to|be
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.
zahlen|sie Strafe übertreten|habend.
they|pay penalty having|transgressed.
- [790] τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν
dem schlecht|Ergehenden aber zu|seufzen
to|the being|unlucky but to|groan|over
- [791] πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης
jeder irgend|einer bereit· Biss aber der|Trauer
every someone ready· a|sting but of|grief
- [792] οὐδὲν ἐφ' ἥπαρ προσικνεῖται·
nichts auf Leber gelangt|heran·
nothing upon the|liver comes|to·
- [793] καὶ ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς
und mit|freuen|sie gleich|erscheinende
and they|rejoice|together similar|looking
- [794] ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.
un|lächelnde Gesichter sich|zwingend.
un|smiling faces forcing|themselves.
- [795] ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνῶμων,
wer|auch|jimmer aber gut Schaf|Kenner,
whoever but good flock|knowing,
- [796] οὐκ ἔστι λαθεῖν ὄμματα φωτός,
nicht ist zu|entgehen Augen des|Mannes,
not is to|escape|notice eyes of|light,
- [797] τὰ δοκοῦντ' εὐφρονος ἐκ διανοίας
die scheinend|seienden des|Besonnenen aus Sinnes
the seeming of|a|prudent out|of mind
- [798] ὕδαρεϊ σαίνειν φιλότητι.
wässrig|er zu|schmeicheln mit|Zuneigung.
watery to|fawn with|affection.
- [799] σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus|sendend Heer
you but to|me then indeed sending army
- [800] Ἑλένης ἔνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,
der|Helena wegen, nicht denn dich werde|verbergen,
of|Helen on|account|of, not for you I|will|hide,
- [801] κάρτ' ἀπομούσως ἦσθα γεγραμμένος,
sehr un|musisch warst gezeichnet|worden,
very un|musically you|were having|been|written,
- [802] οὐδ' εὖ πραπίδων οἶακα νέμων
auch|nicht gut der|Sinnes Ruder verwaltend
nor well of|wits the|helm managing
- [803] θράσος ἐκ θυσιῶν
Frechheit aus Opfern
boldness out|of sacrifices
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι κομίζων.
den|Männern sterbend|seienden bringend.
to|men dying bringing.
- [805] νῦν δ' οὐκ ἀπ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως
jetzt aber nicht von äußer|ster des|Sinnes auch|nicht un|freundlich
now but not from extreme of|mind nor without|kindness
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὐφρων πόνος εὖ τελέσασιν.
wohl|gesinnt Mühe gut vollendet|habenden.
kindly toil well to|those|having|completed.
- [808] γνώση δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος
wirst|erkennen aber durch|Zeit gründlich|erkundet|habend
you|will|know but with|time having|learned|thoroughly
- [809] τόν τε δικάως καὶ τὸν ἀκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.
den und gerecht auch den un|gelegen Stadt daheim|Hütenden der|Bürger.
the and justly also the untimely city guarding|home of|citizens.
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον μὲν Ἄργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
first indeed Argos and gods local
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἐμοὶ μεταιτίους
Recht an|zureden, die mir mit|verantwortlichen
with|justice to|address, the to|me jointly|responsible

[812]	νόστου δικαίων θ' ὧν ἐπραξάμην πόλιν	der Heimkehr of return	der gerechten of just things	und and	deren of which	tat ich I did	Stadt city		
[813]	Πριάμου· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοὶ	des Priamos· of Priam·	Strafen judgments	denn for	nicht not	von from	Zunge tongue	Götter gods	
[814]	κλύοντες ἀνδροθνήτας ἱλίου φθοράς	hörend hearing	Männer tötende man slaying	von Ilion of Ilium	Verderbnisse destructions				
[815]	ἐς αἵματηρὸν τεῦχος οὐ διχορρόπως	in into	blutig es blood stained	Gefäß vessel	nicht not	zwei schallig doubtfully			
[816]	ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει	Stimm kiesel votes	setzten sie· they set·	dem to the	aber but	entgegen gesetzten opposing	Krug urn		
[817]	ἐλπίς προσήει χειρὸς οὐ πληρουμένῳ.	Hoffnung hope	nahte an was approaching	der Hand of hand	nicht not	erfüllt werdendem. being filled.			
[818]	καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις.	von Rauch with smoke	aber but	gefangen worden seiend having been taken	jetzt now	noch still	deutlich gezeichnet conspicuous	Stadt. city.	
[819]	ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα δὲ	des Verderbens of ruin	Stürme storms	leben· live·	mit sterbend seiend dying together	aber but			
[820]	σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.	Asche ash	sendet voran sends forth	frucht bare rich	des Reichtums of wealth	Hauche. breaths.			
[821]	τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν	dieser of these	den Göttern to gods	ist nötig it is necessary	viel gedenk baren much remembered	Dank gratitude			
[822]	τίνειν, ἐπεῖπερ καὶ πάγας ὑπερκότους	zu entrichten, to pay,	weill ja since indeed	auch and	Schlingen snares	über zorn ige over angry			
[823]	ἐφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὔνεκα	haben wir abgewehrt we shut off	auch and	der Frau of a woman	wegen on account of				
[824]	πόλιν διημάθουνεν Ἀργεῖον δάκος,	Stadt city	verwüstete destroyed utterly	argivisch es Argive	Raub tier, bite,				
[825]	ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,	des Pferdes of horse	Junges, foal,	Schild tragend shield bearing	Volk, people,				
[826]	πήδημ' ὀρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·	Sprung leap	springend seiende leaping	um around	der Plejaden of Pleiades	Untergang· setting·			
[827]	ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὠμῆστης λέων	über springend having overleapt	aber but	Turm tower	Fleisch roh esser raw flesh eater	Löwe lion			
[828]	ἄδην ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.	satt to satiety	leckte licked	des Blutes of blood	tyrannischen. tyrannical.				
[829]	θεοῖς μὲν ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε·	den Göttern to gods	zwar indeed	streckte ich aus I stretched out	Vorspiel prelude	dieses· this·			
[830]	τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,	das the things	aber but	zu as to	das the	dein your	Denken, mind,	erinnere ich mich I remember	hörend, hearing,
[831]	καὶ φημὶ ταῦτ' αὖ καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.	und and	sage ich I say	dasselbe the same	und and	Mit sprecher advocate	mich me	hast du. you have.	
[832]	παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἐστι συγγενὲς τόδε,	wenigen to few	denn for	der Männer of men	ist is	eigen akin	dies, this,		
[833]	φίλον τὸν εὐτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.	lieb dear	den the	glück lichen prospering	ohne without	Neid envy	zu ehren. to honor.		
[834]	δύσφρων γὰρ ἰδὼς καρδίαν προσήμενος	übel gesinnt ill minded	denn for	Gift poison	Herz heart	auf liegend seiend sitting upon			

- [835] ἄχθος διπλοῖζει τῷ πεπαμένῳ νόσον,
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
burden doubles for|the having|suffered disease,
- [836] [Ἀγαμεμνων]: τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται
mit|den und selbst seiner|selbst Leiden wird|beschwert
by|the and himself of|himsself sufferings is|weighed|down
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.
auch den draußen|stehenden Wohlstand hinein|schauend|seiend stöhnt.
and the outside prosperity looking|upon he|groans.
- [838] εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἐξεπίσταμαι
gewusst|habend würde|ich|sagen wohl, gut denn kenne|ich|genau
having|known I|say would, well for I|know|thoroughly
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἰδῶλον σκιᾶς
des|Umgangs Spiegel, Abbild des|Schatten
of|companionship mirror, image of|shadow
- [840] δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρευμενεῖς ἐμοί.
scheinend zu|sein sehr freundlich mir.
seeming to|be very kindly to|me.
- [841] μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκὼν ἔπλει,
allein aber Odysseus, welcher|ja nicht freiwillig fuhr,
alone but Odysseus, who|indeed not willing was|sailing,
- [842] ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·
eingespannt|worden bereit war mir Seil|träger·
having|been|yoked ready was for|me chain|bearer·
- [843] εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.
sei|es nun des|Gestorbenen sei|es auch des|Lebenden über sage|ich.
whether then of|having|died or|whether and of|living about I|say.
- [844] τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
the but others towards city and also gods
- [845] κοινούς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει
gemeinsame Kämpfe gesetzt|habend in Festversammlung
common contests having|set in assembly
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον
werden|beraten. und das zwar gut befindliche
we|will|deliberate. and the indeed well being
- [847] ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·
damit säumend gut wird|bleiben zu|beraten·
so|that delaying well will|remain to|be|deliberated·
- [848] ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,
welchem aber auch bedarf der|Mittel heilend|er,
for|whom but also it|is|needful of|remedies healing,
- [849] ἦτοι κέαντες ἢ τεμόντες εὐφρόνως
zwar verbrannt|habend oder geschnitten|habend wohl|gesinnt
either having|burned or having|cut kindly
- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
werden|versuchen Übel ab|zu|wenden der|Krankheit.
we|will|attempt bane to|turn|away of|disease.
- [851] νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd|zugehörige
now but into halls and houses hearth|side
- [852] ἐλθὼν θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,
gekommen|seiend den|Göttern zuerst werde|ich|Begrüßung|erweisen,
having|come to|gods first I|will|greet,
- [853] οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἦγαγον πάλιν.
welche|ja fort gesandt|habend führten wieder.
who|indeed forward having|sent brought back.
- [854] νίκη δ' ἐπεῖπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.
Sieg aber da|ja folgte, fest möge|bleiben.
victory but since|indeed has|followed, firmly might|remain.
- [855] [Κλυταιμῆστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
Männer Bürger, Ältesten|rat der|Argiver dieses,
men citizens, elder|council of|Argives this,
- [856] οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλόνορας τρόπους
nicht schäme|ich|mich die Mann|liebenden Sitten
not I|am|ashamed the husband|loving manners
- [857] λέξει πρὸς ὑμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει
zu|sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
to|speak to you· in time but dies|away

[858]	τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite the fear for men. not of others from
[859]	μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens having learned, of myself hard to bear I will tell life
[860]	τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' ἱλίῳ. so viel wie viel doch dieser war bei Ilion. so much as much as indeed this man was under Ilium.
[861]	τὸ μὲν γυναῖκα πρῶτον ἄρσενος δίχα das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne the fact indeed woman first of male apart
[862]	ἧσθαι δόμοις ἔρημον ἑκπαγλον κακόν, sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel, to sit in houses desolate terrible evil,
[863]	πολλὰς κλύουσας κληδόνας παλιγκότους· viele hörend Gerüchte wieder grollende· many hearing tidings resentful·
[864]	καὶ τὸν μὲν ἦκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels and the one indeed to come, the other but to bring upon of evil
[865]	κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις. schlimmer anderes Unheil, schreiend in Häusern. worse another bane, crying aloud in halls.
[866]	καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν und der Wunden zwar wenn so vieler traf er and of wounds indeed if so many he happened
[867]	ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἶκον ὠχετεύετο Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet man this, as toward house was being conveyed
[868]	φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον λέγειν. Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen. report, has been pierced of net more to tell.
[869]	εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθουν λόγοι, wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden, if but he was having died, as were multiplying reports,
[870]	τρισωματός τ' ἂν Γηρυὼν ὁ δεῦτερος dreileibigen wohl Geryon der zweite three bodied and would Geryon the second
[871]	πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω, viel von oben, die unten denn nicht sage ich, much from above, the below for not I say,
[872]	χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν, der Erde dreitheilige Mantel erbat zu nehmen, of earth three part cloak was boasting to take,
[873]	ἅπαξ ἐκάστω κατθανὼν μορφώματι. einmal jedem gestorben Gestalt. once for each having died form.
[874]	τοιῶνδ' ἕκατι κληδόνων παλιγκότων solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender of such for the sake of rumors resentful
[875]	πολλὰς ἄνωθεν ἀρτάνας ἐμῆς δέρης viele von oben Stricke meines Halses many from above nooses of my neck
[876]	ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίαν λελημμένης. lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden. they loosed others by force having been unnoticed.
[877]	ἐκ τῶνδ' εἰς τοὶ παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ, aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei, from of these indeed child here not stands by,
[878]	ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke, of my and also of your in authority of pledges,
[879]	ὡς χρῆν, Ὀρέστης· μηδὲ θαυμάσης τόδε. wie nötig war, Orestes· und nicht staunest dies. as it was needful, Orestes· nor you may marvel this.
[880]	τρέφει γὰρ αὐτὸν εὐμενὴς δορύξενος nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund nurtures for him well disposed spear host

[881]	Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden Strophius the Phocian, ambiguous pains
[882]	ἐμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν mir vor sagend, den und unter Ilion dein to me fore speaking, the and at Ilium of you
[883]	κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie danger, if and people destroying anarchy
[884]	βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε σύγγονον Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten council might throw down, so that kin born
[885]	βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον. den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr. for mortals the having fallen to kick more.
[886]	τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει. solche jedoch Vorwand nicht List bringt. such however pretext not guile brings.
[887]	ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι mir freilich zwar eben der Weinen strömend reich to me indeed indeed now of weeping rushing in
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ' ἔνι σταγῶν. Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen. springs have died out, nor there is drop.
[889]	ἐν ὀψικοίτοις δ' ὄμμασιν βλάβας ἔχω in spät Bettenden aber Augen Schäden habelich in late watching but eyes harms I have
[890]	τὰς ἀμφί σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας die um dir weinend Fackel Wachen the around you weeping lamp bearings
[891]	ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber Träumen un cared for always. in but dreams
[892]	λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἐξηγειρόμην feinen unter der Mücke wurde lich auf geweckt fine under of gnat I was awakened
[893]	ῥιπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφί σοι πάθη mit Schwingungen summenden, um dich Leiden with flutters of buzzing, around you sufferings
[894]	ὀρῶσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit. seeing more of the co sleeping of time.
[895]	νῦν ταῦτα πάντα τλᾷσ' ἀπενθήτῳ φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn now these all having borne unmournful mind
[896]	λέγοιμ' ἄν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα, würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund, I might say would man this of the stations dog,
[897]	σωτήρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς στέγης Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches savior of ship forestay, of high roof
[898]	στῦλον ποδῆρη, μονογενὲς τέκνον πατρί, Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater, pillar reaching to feet, only begotten child to father,
[899]	καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα, und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung, and land having appeared to sailors beyond hope,
[900]	κάλλιστον ἥμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χειμάτος, schönstes Tag zu erblicken aus Winter, most fair day to look upon out of of storm,
[901]	ὀδοιπόρῳ διψῶντι πηγαῖον ῥέος· dem Wanderer durstenden quell igen Strom· to traveler thirsting spring flow stream·
[902]	τερπνὸν δὲ τἀναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἅπαν. erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz. pleasant but the necessary to escape all.
[903]	τοιοῖσδέ τοί νιν ἄξιῶ προσθέγμασιν. mit solchen nämlich ihn halte jich würdig An reden. with such indeed him I deem worthy addresses.

[904]	φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γὰρ τὰ πρὶν κακὰ Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel envy but let be absent· many for the before evils
[905]	ῥηναιχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα, haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt, we endured. now but to me, dear head,
[906]	ἔκβαιν' ἀπήνης τῇσδε, μὴ χαμαὶ τιθεῖς steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend step out of carriage of this, not on the ground placing
[907]	τὸν σὸν πόδ', ὦναξ, ἱλίου πορθήτορα. den deinen Fuß, o Herr, von Ilium Verwüster. the your foot, O lord, of Ilium sacker.
[908]	δμῳαί, τί μέλλεθ', αἷς ἐπέσταλται τέλος Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende slave women, what you delay, to whom has been enjoined task
[909]	πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν; Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen; ground of way to strew with cloths;
[910]	εὐθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος sogleich werde purpur bedeckt Weg straightway let it be purple strewn path
[911]	ἐς δῶμ' ἄελπτον ὥς ἂν ἡγῇται δίκη. in Haus unerwartet damit wohl führt Recht. into house un hoped as ever may lead justice.
[912]	τὰ δ' ἄλλα φροντὶς οὐχ ὕπνω νικωμένη das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend the but other care not by sleep being overcome
[913]	θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα. wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte. will set justly with gods fated things.
[914]	[Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν φύλαξ, Leda's Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter, of Leda offspring, of houses of my guardian,
[915]	ἀπουσίᾳ μὲν εἶπας εἰκότως ἐμῇ· in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner· in absence indeed you said fittingly my·
[916]	μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμως weit denn dehntest du· aber gebührend at length for you stretched out· but seasonably
[917]	αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας· zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre· to praise, from others it is needful this to come honor·
[918]	καὶ τἄλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμῇ und das andere nicht der Frau in Sitten mich and the other things not of woman in ways me
[919]	ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρου φωτὸς δίκην verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art make luxurious, nor of barbarian of man in the manner
[920]	χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί, am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir, ground crawling cry you may open to me,
[921]	μηδ' εἵμασι στρώσας' ἐπίφθονον πόρον und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg nor with garments having strewn envy drawing path
[922]	τίθει· θεοὺς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών· setze· die Götter gewiss diesen zu ehren nötig· set· gods indeed these to honor need·
[923]	ἐν ποικίλοις δὲ θνητὸν ὄντα κάλλεσιν in bunten aber sterblich seiend Schönheiten in variegated but mortal being beauties
[924]	βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου. zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht. to walk for me indeed by no means without fear.
[925]	λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ. ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich. I say according to man, not god, to revere me.
[926]	χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων ohne Fuß Tücher und auch der bunten apart from foot carpets and also of the many colored

- [927] κληδῶν ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
Ruf ertönt· und das nicht schlecht denken
rumor cries|aloud· and the not badly to|think
- [928] θεοῦ μέγιστον δῶρον. ὀλβίαι δὲ χρῆ
des|Gottes größtes Geschenk. glücklich|preisen aber ist|nötig
of|god greatest gift. to|bless but it|is|needful
- [929] βίον τελευτήσαντ' ἐν εὖεστοι φίλῃ.
das|Leben vollendet|habend in Wohlergehen lieb|er.
life having|ended in well|being dear.
- [930] εἰ πάντα δ' ὥς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἐγώ.
wenn alles aber so tun|würde wohl, furchtlos ich.
if all but thus I|might|do would, bold I.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ μὴν τόδ' εἶπε μὴ παρὰ γνώμην ἐμοί.
und doch dieses sage nicht gegen die|Meinung mir.
and indeed this say not against opinion to|me.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν ἴσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἐμέ.
Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
opinion indeed know not destroying me.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἡὔξω θεοῖς δέισας ἄν ὧδ' ἔρδωιν τάδε.
gelobtest den|Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
you|would|have|vowed to|gods fearing indeed thus to|do these.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἶπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἐξεῖπον τέλος.
wenn|wirklich irgend|einer, wissend doch gut dieses sprach|ich|aus Ende.
if|indeed someone, having|known indeed well this I|declared end.
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί δ' ἄν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ' ἥνυσεν;
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
what then would seem to|you Priam, if these he|accomplished;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν ποικίλοις ἄν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.
in bunten|Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
in variegated indeed very to|me to|go seems.
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μή νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
do|not now the human be|ashamed|of blame.
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμη γε μέντοι δημόθρους μέγα σθένει.
Gerücht doch jedoch volks|zerreißend sehr erstarkt.
rumor indeed however public|sounding greatly is|strong.
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
the but not|envied indeed not enviable becomes.
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὐτοὶ γυναικός ἐστιν ἱμεῖρην μάχης.
keineswegs der|Frau ist begehren des|Kampfes.
not|at|all of|woman it|is to|long|for of|battle.
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς δ' ὀλβίοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρόπει.
denen aber Glücklichen doch und das besiegt|werden geziemt.
for|the but blessed indeed and the to|be|defeated befits.
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ καὶ σὺ νίκην τήνδε δήριος τίεις;
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
indeed and you victory this for|strife you|honor;
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἐκὼν ἐμοί.
gehörche· Macht jedoch bist|bei doch freiwillig mir.
obey· power however be|present indeed willing to|me.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab|nimm irgend|einer Stiefel
but if it|seems to|you these, let|someone beneath boots
- [945] λῦοι τάχος, πρόδουλον ἔμβασιν ποδός.
möge|lösen schnell, vor|knechtischen Schritt des|Fußes.
may|loosen speed, servile stepping off|foot.
- [946] καὶ τοῖσδέ μ' ἐμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν
und diesen|hier mich hinauf|tretend purpur|farbigen der|Götter
and on|these me stepping purple|cloaks of|gods
- [947] μή τις πρόσωθεν ὄμματος βάλοι φθόνος.
nicht irgend|jemand von|vorn des|Auges würfe Neid.
lest someone from|afar of|eye might|cast envy.
- [948] πολλὰ γὰρ αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν
groß denn Scheu Haus|zerstören mit|Füßen
much for reverence to|ruin|houses with|feet
- [949] φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.
verderbend Reichtum silber|erkaufte und Gewebe.
ruining wealth silver|bought and webs.

[950]	τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρεσμενῶς dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich of these indeed thus· the foreign woman but kindly
[951]	τὴνδ' ἐσκόμιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς diese hier bring hinein· den herrschenden sanft this one bring in· the ruling one gently
[952]	θεὸς πρόσωθεν εὐμενῶς προσδέρκεται. Gott von vorn wohlwollend blickt zu. a god from afar graciously looks upon.
[953]	ἐκὼν γὰρ οὐδεὶς δουλίῳ χρῆται ζυγῷ. freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch. willing for no one with slavish uses yoke.
[954]	αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἐξαίρετον diese aber vieler Güter aus erlesen this one but of many of treasures choice
[955]	ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο. Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit. flower, of army gift, to me came with.
[956]	ἐπεὶ δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε, da aber hören deiner bin ich gewendet dieses, since then to hear of you I have been won these,
[957]	εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν. werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend. I will go into of house halls of purple treading.
[958]	[Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει; es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen; there is sea, who then him will quench;
[959]	τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ἰσάργυρον nährend vieler Purpur gleich silbern feeding of much purple silver equal
[960]	κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς. Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen. sap very fresh, of garments dyes.
[961]	οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὺν θεοῖς ἄλις Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug house then exists of these with gods enough
[962]	ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος. zu haben· arm sein aber nicht versteht Haus. to have· to be poor but not knows house.
[963]	πολλῶν πατησδὼν δ' εἰμάτων ἄν ἠϋξάμην, vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht, of many then of garments indeed I would have prayed,
[964]	δόμοισι προνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις, den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten, in houses having been brought forward in oracles,
[965]	ψυχῆς κόμιστρα τῇσδε μηχανωμένη. der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden. of soul recoveries of this having contrived.
[966]	ρίζης γὰρ οὔσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους, der Wurzel denn seiend der Blätter kam in Häuser, of root for being leaves came into houses,
[967]	σκιὰν ὑπερτείνασα σειρίου κυνός. Schatten über streckend des Sirius Hundes. shade stretching over of scorching dog.
[968]	καὶ σοῦ μολόντος δωματῖτιν ἐστίαν, und deiner gekommen seienden häuslichen Herd, and of you having come house holding hearth,
[969]	θάλλος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν· Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen· warmth indeed in winter you signify having come·
[970]	ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὄμφακος πικρᾶς wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er whenever then may prepare Zeus from sour grape bitter
[971]	οἶνον, τότε ἤδη ψύχος ἐν δόμοις πέλει, Wein, dann schon Kälte in Häusern ist, wine, then already cold in houses is,
[972]	ἄνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου. des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden. of man perfect house being busy about.

[973]	Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, τὰς ἐμὰς εὐχὰς τέλει· Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende· O Zeus, O Zeus accomplisher, the my prayers fulfill·
[974]	μέλοι δέ τοι σοὶ τῶν περ ἂν μέλλῃς τελεῖν. möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen. may it be a care but indeed to you of the things just ever you may be about to complete.

Chor

Strophe 1

[975]	[Χορός]: τίπτε μοι τόδ’ ἐμπέδως warum mir dies beständig why to me this securely
[976]	δεῖμα προστατήριον Furcht beschützend fear guardian
[977]	καρδίας τερασκόπου ποτᾶται, des Herzens omen schauenden fliegt, of heart portent watching flutters,
[978]	μαντιπολεῖ δ’ ἀκέλευστος ἄμισθος αἰοιδά, wahrsagt aber ungeheißen un entlohnt Gesang, prophesies then unbidden unpaid song,
[980]	οὐδ’ ἀποπτύσαι δίκαν und nicht ausspucken gleichsam nor to spit out as
[981]	δυσκρίτων ὄνειράτων schwer entscheidbar er Träume of hard to judge of dreams
[982]	θάρσος εὐπειθὲς ἵλλει Mut leicht lenkbar es setzt sich courage easily persuaded sits
[983]	φρενὸς φίλον θρόνον; des Sinnes lieben Thron; of mind dear seat;
[984]	χρόνος δ’ ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften time then upon of stern cables fastenings
[985]	ψαμμί’ ἀκτᾶς παρή μῃσεν, des Sandes der Küste verstrich, sandy of shore has lingered,
[986]	εὖθ’ ὑπ’ Ἴλιον sobald unter Ilion when under Ilium
[987]	ῥτο ναυβάτας στρατός. erhob sich schiff fahrend Heer. arose seafaring army.

Antistrophe 1

[988]	[Χορός]: πεύθομαι δ’ ἀπ’ ὀμμάτων erfahre aber von Augen I learn then from of eyes
[989]	νόστον, αὐτόμαρτυς ὦν· Heimkehr, selbst Zeuge seiend· return, self witness being·
[990]	τὸν δ’ ἄνευ λύρας ὅμως ὕμνωδεῖ den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt the then without lyre nevertheless sings
[991]	θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen dirge of Erinys self taught from within
[992]	θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων Sinn, nicht das Ganze habend spirit, not the whole having
[993]	ἐλπίδος φίλον θράσος. der Hoffnung liebes Wagemut. of hope dear boldness.

[995]	σπλάγχνα δ' οὔτοι ματά ζει Eingeweide aber keineswegs irrt entrails then not at all is delirious
[996]	πρὸς ἐνδίοις φρεσὶν gegen gerechten Sinnen toward just minds
[997]	τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ. ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz. with fulfilling whirlpools being stirred heart.
[998]	εὔχομαι δ' ἐξ ἐμᾶς ich bete aber aus meiner I pray then from my
[999]	ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen of hope whisper to fall
[1000]	ἐς τὸ μὴ τελεσφόρον. in das nicht vollendungs bringende. into the not fulfilling.

Strophe 2

[1001] [Χορός]:	μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας sehr doch gewiss das großer Gesundheit very indeed at least the of great of health
[1002]	ἄκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ un sättlich es Ziel· Krankheit denn insatiate end· for disease
[1003]	γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει. Nachbar gemeinsam Wand stützt. neighbor same wall props.
[1005]	καὶ πότμος εὐθυπορῶν und Schicksal gerade voranschreitend and fate straight going
[1006] [Χορός:]	[[Zeile Lost]]
[1007]	ἄνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα. eines Mannes traf unsichtbar Stütze. of a man struck unseen prop.
[1008]	καὶ πρὸ μὲν τι χρημάτων und vor doch etwas der Güter and before indeed some of possessions
[1009]	κτησίων ὄκνος βαλῶν der Besitztümer Zögern geworfen habend of possessions hesitation having thrown
[1010]	σφενδόνας ἀπ' εὐμέτρου, Schleudern aus gut Maß es, slings from well measure,
[1011]	οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος nicht drang ganz gesamt Haus not went under whole house
[1012]	πημονᾶς γέμων ἄγαν, von Leid es voll seiend allzu, of trouble being full excessively,
[1013]	οὐδ' ἐπόντισε σκάφος. und nicht versenkte Schiff. nor sank vessel.
[1014]	πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλα φής viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich many indeed giving out of of Zeus abundant
[1015]	τε καὶ ἐξ ἀλόκων ἐπετειᾶν und auch aus pflüg los er Jahres feiern and also out of of furrows yearly
[1016]	νῆστιν ὤλεσεν νόσον. Hunger kranke vernichtete Krankheit. hunger fast destroyed disease.

Antistrophe 2

[1017]	[Χορός]:	τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὼν ἄπαξ θανάσιμον	das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich the but upon earth fallen once deadly
[1020]		πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἄν	vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl before of a man black blood who would
[1021]		πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;	wieder würde zurückrufen besingend; again might call back singing charms;
[1022]		οὐδὲ τὸν ὀρθοδαῖ	und nicht den recht kundigen nor the right knowing
[1023]		τῶν φθιμένων ἀνάγειν	der zugrunde gegangenen zurück führen of the having perished to bring up
[1024]		Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;	Zeus ließ ab durch Ehr furcht; Zeus made cease on account of reverence;
[1025]		εἰ δὲ μὴ τεταγμένα	wenn aber nicht geordnet seiend if but not having been ordered
[1026]		μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν	Moirā Anteil aus der Götter fate fate out of of gods
[1027]		εἴργε μὴ πλεόν φέρειν,	wehrte ab nicht mehr tragen, was hindering not more to bear,
[1028]		προφθάσασα καρδία	zuvor gekommen seiend Herz having anticipated heart
[1029]		γλῶσσαν ἄν τὰδ' ἐξέχει.	Zunge wohl diese würde ausgießen. tongue would these pour out.
[1030]		νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει	jetzt aber unter Dunkel braust now but under darkness murmurs
[1031]		θυμαλγῆς τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένῃα	herz schmerzend und auch nichts erwartend heart aching and also nothing expecting
[1032]		ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν	einst recht zeitig aus leid lösen ever timely to out wear
[1033]		ζωπυρουμένας φρενός.	wieder entflamm t werdende des Sinnes. being kindled of mind.

Episode

[1035]	[Κλυταιμῆστρα]:	εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,	hinein bringe und du, Cassandra sage ich, within bring in and you, Cassandra I say,
[1036]		ἐπεὶ σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτῳ δόμοις	da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause since you set Zeus graciously in houses
[1037]		κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν μέτα	Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter partner to be of hand washings, of many among
[1038]		δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας.	der Sklassen gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe- of slaves having been set of property of altar near-
[1039]		ἐκβαίν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.	steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke. step out of carriage of this, nor be over proud.
[1040]		καὶ παῖδα γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ	und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst and child for indeed they say of Alcmene once

- [1041] πραθέντα τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν.
verkauft|worden|seiend zu|ertragen der|Knechtschaft der|Gersten|kuchens zu|erlangen.
having|been|sold to|endure of|slavish of|barley|cake to|obtain.
- [1042] εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῇσδ' ἐπιρρέποι τύχης,
wenn aber nun Not|wendigkeit dies|es zuneigen|möge des|Schicksals,
if but now necessity of|this may|incline of|fortune,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.
 ural|reich|er Herrn viel Gnade.
of|ancient|wealthy of|masters much favor.
- [1044] οἱ δ' οὐποτ' ἐλπίσαντες ἤμυσαν καλῶς,
die aber niemals gehofft|habend waren gut,
who but never having|hoped were|seated well,
- [1045] ὠμοί τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.
grausam und den|Sklaven alles auch gegen Maß|stab.
cruel and to|slaves everything and beside rule.
- [1046] ἔχεις παρ' ἡμῶν οἷά περ νομίζεται.
du|hast von uns welche eben gebräuchlich|ist.
you|have from us such|things indeed are|customary.
- [1047] [Χορός]: σοί τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον.
 dir gewiss sagend hört|auf klaren Rede.
to|you indeed speaking ceases clear speech.
- [1048] ἐντός δ' ἂν οὔσα μορσίμων ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des|Schicksals Fang|netze
within but would being of|fated of|captures
- [1049] πεῖθαι' ἂν, εἰ πεῖθαι' ἀπειθοίης δ' ἴσως.
gehorchtest|mögest wohl, wenn gehorchtest|mögest ungehorschtest|mögest aber vielleicht.
you|might|obey would, if you|might|obey you|might|disobey but perhaps.
- [1050] [Κλυταμήστρα]: ἀλλ' εἴπερ ἐστι μὴ χελιδόνος δίκην
 aber wenn|wirklich ist nicht der|Schwalbe Weise
but if|indeed is not of|swallow manner
- [1051] ἀγνώτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,
un|verständliche Stimme barbarische erlangt|habend,
unknown voice barbarian having|acquired,
- [1052] ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.
innen der|Sinnen sagend überrede sie durch|Wort.
within of|mind speaking I|persuade her with|word.
- [1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστώτων λέγει.
 folge. die besten der bei|stehenden|gewesenen sagt.
follow. the best of|the having|stood|by says.
- [1054] πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.
gehorsche verlassen|habend diesen wagen|geführten Sitz.
obey having|left this wagon|drawn seat.
- [1055] [Κλυταμήστρα]: οὔτοι θυραῖα τῇδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα
 keineswegs tür|lich|er dies|er mir Muße bei
not|at|all outdoor to|this to|me leisure at|hand
- [1056] τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἐστίας μεσομφάλου
 vergeuden· die zwar denn des|Herdes mittel|nabel|igen
to|wear|away· the indeed for of|hearth mid|navel
- [1057] ἔστηκεν ἤδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,
stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
has|stood already flocks toward slaughters before,
- [1058] ὥς οὐποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.
so|dass niemals den|Hoffenden diese haben|werden Gunst.
as never to|the|having|hoped this to|have favor.
- [1059] σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.
du aber wenn etwas tun|wirst davon, nicht Muße setze.
you but if anything you|will|do of|these, not leisure place.
- [1060] εἰ δ' ἀξυνήμων οὔσα μὴ δέχη λόγον,
wenn aber un|verständlich seiend nicht annahmest|mögest Rede,
if but uncomprehending being not you|may|receive speech,
- [1061] σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνῳ χερί.
du aber statt der|Stimme zeige karisch|er Hand.
you but instead|of voice indicate barbarian with|hand.
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ἔοικεν ἡ ξένη τοροῦ
 eines|Dolmetschers scheint die Fremde klaren
of|interpreter seems the foreign|woman of|clear
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὥς νεαιρέτου.
zu|bedürfen· Art aber des|Tieres wie neu|gefangenen.
to|need· manner but of|beast as newly|taken.

[1064] [Κλυταιμήςτρα]:	ἧ	μαίνεται	γε	καὶ	κακῶν	κλύει	φρενῶν,
	wahrlich truly	tobt is mad	doch indeed	auch and	der Übel of evils	hört hears	der Sinnen, of minds,
[1065]	ἧτις	λιποῦσα	μὲν	πόλιν	νεαίρετον		
	welche who	verlassen habend having left	zwar indeed	Stadt city	neu eroberte newly taken		
[1066]	ἥκει,	χαλινὸν	δ’	οὐκ	ἐπίσταται	φέρειν,	
	kommt, has come,	Zaum bit	aber but	nicht not	versteht knows	zu tragen, to bear,	
[1067]	πρὶν	αἵματηρὸν	ἐξαφρίζεσθαι	μένος.			
	bevor before	blutig es bloody	heraus aufschäumen to foam out	Zorn. spirit.			
[1068]	οὐ	μὴν	πλέω	ρίψας’	ἀτιμασθήσομαι.		
	nicht not	doch indeed	mehr more	hin geworfen habend having thrown	werde entehrt werden. I shall be dishonored.		
[1069] [Χορός]:	ἐγὼ	δ’,	ἐποικτίρω	γάρ,	οὐ	θυμώσομαι.	
	ich I	aber, but,	bemitleide I pity	denn, for,	nicht not	werde zürnen. I will be angry.	
[1070]	ἴθ’,	ὦ	τάλαινα,	τόνδ’	ἐρημώσας’	ὄχον,	
	geh, go,	O O	Elende, wretched,	diesen this	verödet habend having made desolate	Wagen, car,	
[1071]	εἵκουσ’	ἀνάγκη	τῇδε	καίνισον	ζυγόν.		
	weichend yielding	der Not to necessity	dies er to this	erneuere renew	Joch. yoke.		

Chor

Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]:	ὀτοτοτοῖ	πόποι	δᾶ.				
	o weh otototoi	ach popoi	da. da.				
[1073]	Ὡπολλον	Ὡπολλον.					
	o Apollon O Apollo	o Apollon. O Apollo.					
[1074] [Χορός]:	τί	ταῦτ’	ἀνωτότυξας	ἀμφὶ	Λοξίου;		
	warum why	dies es these	auf gejault hast you cried aloud	um about	des Loxias; of Loxias;		
[1075]	οὐ	γὰρ	τοιούτος	ᾧστε	θρηνητοῦ	τυχεῖν.	
	nicht not	denn for	so beschaffen such	dass so as	des Klag baren of lamentable	zu erlangen. to obtain.	

Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]:	ὀτοτοτοῖ	πόποι	δᾶ.				
	o weh otototoi	ach popoi	da. da.				
[1077]	Ὡπολλον	Ὡπολλον.					
	o Apollon O Apollo	o Apollon. O Apollo.					
[1078] [Χορός]:	ἡ	δ’	αὔτε	δυσφημοῦσα	τὸν	θεὸν	καλεῖ
	die the	aber but	wieder again	übel redend speaking ill	den the	Gott god	ruft calls
[1079]	οὐδὲν	προσῆκοντ’	ἐν	γόοις	παραστατεῖν.		
	nichts nothing	gehörig seiend fitting	in in	Klagen laments	beizu stehen. to stand by.		

Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]:	Ἄπολλον	Ἄπολλον					
	Apollon Apollo	Apollon Apollo					
[1081]	ἀγυιᾶτ’,	ἀπόλλων	ἐμός.				
	Straßen Schützer, street guardian,	Apollon Apollo	mein. my.				
[1082]	ἀπώλεσας	γὰρ	οὐ	μόλις	τὸ	δεύτερον.	
	vernichtet hast you destroyed	denn for	nicht not	kaum with difficulty	das the	zweite Mal. second.	

[1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.

orakeln scheint über der ihrer|selbst Übel.
to|proclaim seems about the of|her|self of|evils.

[1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.

bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.
remains the divine in|slavery indeed in mind.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἄπολλον Ἄπολλον

Apollon Apollon
Apollo Apollo

[1086] ἀγυῖατ', ἀπόλλων ἐμός.

Straßen|Schützer, Apollon mein.
street|guardian, Apollo my.

[1087] ἄ ποῖ ποτ' ἤγαγές με; πρὸς ποῖαν στέγην;

ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;
ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,

zu die der|Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,

[1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἔρεῖς ψύθη.

ich sage dir· und diese nicht wirst|sagen wurde|getäuscht.
I say to|you· and these not you|will|say falsehood.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθρον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα

Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser
god|hating but now, many co|witness

[1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,

selbst|mörderische Übel kopf|abgeschlagen,
self|slain evils head|cut,

[1092] ἀνδρσοφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.

Männer|Schlacht|hau und Boden|Bespreng|Ort.
man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: ἔοικεν εὖρις ἢ ξένη κυνὸς δίκην

scheint leicht|findend die Fremde des|Hundes Weise|Art
seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὧν ἀνευρήσει φόνον.

zu|sein, spürt|auf aber dessen|was wird|auffinden Mord.
to|be, searches but of|which she|will|find murder.

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπεῖθομαι·

Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen·
by|witnessings for to|these I|am|persuaded·

[1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγὰς,

weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
weeping these infants slaughters,

[1097] ὀπάς τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.

geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.
roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι

das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig|geworden
the indeed fame of|you prophetic having|learned

[1099] ἦμεν· προφήτας δ' οὔτινας ματεύομεν.

waren|wir· Seher aber keine suchen|wir.
we|were· prophets but no|ones we|search.

Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ἰὼ πόποι, τί ποτε μήδεται;

weh ach, was denn ersinnt|sich;
io popoi, what ever is|planning;

[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα

was dies neu Schmerz groß
what this new grief great

[1102]	μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν	groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel greatly in houses these is planning evil
[1103]	ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'	untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber unbearable to friends, hard to heal; defence but
[1104]	ἐκὰς ἀποστατεῖ.	weit weg weicht. far stands aloof.
[1105] [Χορός]:	τούτων ἄιδρίς εἰμι τῶν μαντευμάτων.	dieser unkundig bin der Weissagungen. of these unknowing I am of the oracles.
[1106]	ἐκεῖνα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.	jene aber erkannt habe ich· ganz denn Stadt ruft schreit. those but I knew· every for city shouts.

Antistrophe 4

[1107] [Κασάνδρα]:	ἴω τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,	weh Elende, dies denn vollbringst du, io wretched, this for you complete,
[1108]	τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν	den gleich Bett igen Gatten the same bed husband
[1109]	λουτροῖσι φαιδρύνασα— πῶς φράσω τέλος;	Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende; with baths having made bright— how I will say end;
[1110]	τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χεῖρ ἐκ	Eile denn dies wird sein· streckt vor aber Hand aus speed for this will be· stretches out but hand from
[1111]	χερὸς ὀρέγματα.	der Hand Erhebungen. of hand stretchings.
[1112] [Χορός]:	οὐπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων	noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus Rätseln not yet I have understood· now for out of riddles
[1113]	ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.	undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos. with bright oracles I am at a loss.

Strophe 5

[1114] [Κασάνδρα]:	ἔ ἔ, παπαῖ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;	eh eh, weh weh, was dies erscheint; eh eh, papae papae, what this appears;
[1115]	ἦ δίκτυόν τί γ' Ἴδου;	wahrlich Netz etwas doch des Hades; indeed net something indeed of Hades;
[1116]	ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία	aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige but net the with bed, the co cause
[1117]	φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει	des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht of murder. faction but insatiate for race
[1118]	κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.	soll auf heulen des Opfers glück bringenden. let it howl aloud of victim acceptable.
[1119] [Χορός]:	ποῖαν Ἑρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη	welche Erinys diese Häusern rufst du which Erinys this in houses you may summon
[1120]	ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.	auf heizen; nicht mich erfreut Rede. to raise a shout; not me brightens word.
[1121]	ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς	auf aber Herz lief saffran gefärbt upon but heart ran saffron dyed
[1122]	σταγών, ἄτε καιρία πτώσιμος	Tropfen, da ja treffend sturz bereit drop, as timely falling

[1123]	ξυνανύτει	βίου	δύντος	αύγαῖς·
	vollendet brings to an end	des Lebens of life	untergehend seienden of sinking	Strahlen· with rays·
[1124]	ταχεῖα	δ’ ἄτα	πέλει.	
	schnell swift	aber but	Unheil ruin	ist. is.

Antistrophe 5

[1125]	[Κασάνδρα]:	ἄ ἄ,	ἰδοὺ ἰδοῦ·	ἄπεχε	τῆς βοῶς
		ach ach, ah ah,	siehe siehe· behold behold·	halte fern keep away	der Kuh of the cow
[1126]		τὸν ταῦρον·	ἐν πέπλοις		
		den Stier· the bull·	in Gewändern in robes		
[1127]		μελαγκέρῳ	λαβοῦσα	μηχανήματι	
		schwarz hornigem with black horned	gefasst habend having taken	Gerät with contrivance	
[1128]		τύπτει·	πίτνει	δ’ ἐν ἐνύδρῳ	τεύχει.
		schlägt· strikes·	stürzt falls	aber in wasser haltigem but in watery	Gefäß. vessel.
[1129]		δολοφόνου	λέβητος	τύχαν σοι	λέγω.
		des mörderischen of murderous	Kessels of cauldron	Los fate	dir sage ich. to you I say.
[1130]	[Χορός]:	οὐ κομπάσαιμ’	ἂν θεσφάτων	γνώμων ἄκρος	
		nicht würde prahlen not I might boast	wohl der Orakel would of oracles	Kenner judge	oberster supreme
[1131]		εἶναι, κακῷ	δέ τῳ	προσεικάζω	τάδε.
		zu sein, übelen to be, to an evil	aber irgendeinem but to some	vergleiche ich I liken	dieses. these.
[1132]		ἀπὸ δὲ θεσφάτων	τίς ἀγαθὰ	φάτις	
		von aber Orakel sprüchen from but of oracles	welche gute who good	Kunde report	
[1133]		βροτοῖς	τέλλεται;	κακῶν γὰρ	διαὶ
		den Sterblichen to mortals	kommt auf; is brought to pass;	der Übel denn durch of evils for through	
[1134]		πολυεπεῖς	τέχναι	θεσπιῶδόν	
		viel redende many worded	Künste arts	orakel singend prophet singing	
[1135]		φόβον	φέρουσιν	μαθεῖν.	
		Furcht fear	bringen they bring	zu lernen. to learn.	

Strophe 6

[1136]	[Κασάνδρα]:	ἰὼ ἰὼ	ταλαίνας	κακόποτμοι	τύχαι·
		weh weh io io	der Elenden wretched	schlecht vom Schicksal ill fated	Schicksale· fortunes·
[1137]		τὸ γὰρ ἐμὸν	θροῶ	πάθος ἐπεγχύδαν.	
		das denn mein the for my	ich verkünde I proclaim	Leiden in Strömen. suffering in flood.	
[1138]		ποῖ δὴ με	δεῦρο	τὴν τάλαιναν	ἦγαγες;
		wohin also whither indeed	mich hierher me hither	die Elende the wretched	geführt hast; you led;
[1139]		οὐδέν ποτ’	εἰ μὴ	ξυνθανομένην.	τί γάρ;
		nichts einmal nothing ever	wenn nicht if not	mit sterbend seiend. dying together.	was denn; what for;
[1140]	[Χορός]:	φρενομανῆς	τις εἶ	θεοφόρητος,	ἀμ φὶ
		sinnen rasend mind mad	irgendeine someone	bist götter getragen, you are god borne,	um around
[1141]		δ’ αὐτὰς	θροεῖς		
		aber deiner selbst but of your self	rufst aus you cry aloud		
[1142]		νόμον	ἄνομον,	οἷά τις	ξουθὰ
		Weise law custom	gesetz los, lawless,	wie irgendeine such as someone	schnell züngige twittering
[1143]		ἀκόρετος	βοᾶς,	φεῦ, ταλαίναις	φρεσὶν
		un sättlich insatiate	des Schreiens, cry,	weh, elenden alas, to wretched	Sinnen minds

[1144]	ἴτυν ἴτυν στένουσ' ἀμφιθαλῇ κακοῖς	Ityn Ityn stöhnend wohl genährte in Übeln Ityn Ityn groaning both parents reared with evils
[1145]	ἀηδὼν βίον.	Nachtigall Leben. nightingale life.

Antistrophe 6

[1146] [Κασάνδρα]:	ἰὼ ἰὼ λιγείας μόρον ἀηδόνο·	weh weh hell singenden Tod der Nachtigall· io io clear voiced fate of nightingale·
[1147]	περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας	warfen über denn ihr flügel tragende Gestalt threw around for to her wing bearing body
[1148]	θεοὶ γλυκύν τ' αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ·	Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne· gods sweet and lifetime of weeping without·
[1149]	ἐμοὶ δὲ μῖναι σχισμὸς ἀμφήκει δορί.	mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer. to me but remains gash with double edged spear.
[1150] [Χορός]:	πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις	woher stürmische Gott tragende und hast whence onrushing god bearing and you have
[1151]	ματαίους δύας,	vergebliche Leiden, vain pains,
[1152]	τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾷ	die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang the but fear bringing with ill spoken cry
[1153]	μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὀρθοῖς ἐν νόμοις;	Lied prägst zugleich und hohen in Weisen; you beat song together and with high pitched in tunes;
[1154]	πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ	woher Zeichen hast wunder barer Weges whence tokens you have of divine sounding road
[1155]	κακορρήμονας;	übensagende; evil speaking;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]:	ἰὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.	io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde. io marriages marriages of Paris destructive of friends.
[1157]	ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.	io des Skamander väterlichen Trank. woe of Scamander ancestral drink.
[1158]	τότε μὲν ἀμφὶ σὰς αἰόνας τάλαιν'	damals zwar um deine Wirbel Elende then indeed around your eddies wretched
[1159]	ἦνυτόμαν τροφαῖς·	ward auf gezogen durch Nahrungen· I feasted with foods·
[1160]	νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους	nun aber um Kokytos und und acherusische now but around Cocytus and and Acherusian
[1161]	ᾗθ' ἔοικα θεσπιωδῆσειν τάχα.	Ufer scheine prophetisch singen zu bald. banks I seem to prophet sing soon.
[1162] [Χορός]:	τί τόδε τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;	was dies klar allzu Wort hast gesagt; what this clear very word you spoke;
[1163]	νεόγονος ἄν αἴων μάθοι.	neu geboren wohl Lebens zeit würd lernen. new born indeed lifetime might learn.
[1164]	πέπληγμαι δ' ὑπαὶ δάκει φοινίῳ	bin geschlagen aber unter Biss blutigem I am struck but under bite bloody

- [1165] δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένας,
schmerz|haftem Schicksal leise Übel klagende,
with|hard|grieving fortune small evils being|cried|out,
- [1166] θραύματ' έμοι κλύειν.
Wunden mir hören|zu.
shatterings for|me to|hear.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ἰὼ πόνοι πόνοι πόλεος όλομένας τὸ πᾶν.
io Mühen Mühen der|Stadt vernichtet|seiend das Ganze.
io labors labors of|city being|destroyed the whole.
- [1168] ἰὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρός
io vor|festige Opfer des|Vaters
io fore|tower sacrifices of|father
- [1169] πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων· ἄκος δ'
viel|opfernde der|Herden weide|führend|er· Heilmittel aber
many|burning of|cattle pasture|tenders· remedy but
- [1170] οὐδὲν ἐπήρκεσαν
nichts nützten
nothing they|helped
- [1171] τὸ μὴ πόλιν μὲν ὥσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu|leiden.
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.
- [1172] ἐγὼ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.
ich aber heiß|sinn|ige bald in Boden werde|werfen.
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.
folgend den|früheren dieses habe|gesagt.
following to|earlier these I|spoke.
- [1174] καί τίς σε κακοφρονῶν τίθη||σι
und wer dich schlecht|denkend|er setzt
and who you ill|minded setting
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων
Dämon über|schwer hinein|fallend
daimon over|heavy falling|upon
- [1176] μελίζειν πάθῃ γοερὰ θανατοφόρα.
singen Leiden klag|erfüllte todes|tragende.
to|sing sufferings lamentable death|bearing.
- [1177] τέρμα δ' ἄμηχανῶ.
Ende aber bin|ratlos.
end but I|am|at|a|loss.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων
und doch der Orakel|spruch nicht|mehr aus Schleiern
and indeed the oracle no|longer out|of veils
- [1179] ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·
wird|sein blickend neu|verheiratet|er Braut gleich·
will|be having|looked of|newly|wed bride in|the|manner·
- [1180] λαμπρὸς δ' ἔοικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς
glänzend aber scheint der|Sonne zu Aufgänge
bright but seems of|sun toward risings
- [1181] πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην
weh|end hinein|singen|zu, so|dass der|Welle gleich
blowing to|chant, so|that of|wave in|the|manner
- [1182] κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πῆματος πολὺ
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
to|dash toward rays of|this woe much
- [1183] μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἐξ αἰνιγμάτων.
größer· belehren|werde|ich aber nicht|mehr aus Rätseln.
greater· I|will|instruct but no|longer out|of riddles.
- [1184] καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμῳ ἵχνος κακῶν
und bezeugt gemeinsam Spur der|Übel
and bear|witness together trace of|evils
- [1185] ῥινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.
nasen|spürend|er der einst Geschehenen.
to|the|sniffing of|the formerly things|done.

- [1186] τὴν γὰρ στέγην τήνδ' οὐποτ' ἐκλείπει χορὸς
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
the for roof this never leaves chorus
- [1187] ξύμφθογγος οὐκ εὐφωνος· οὐ γὰρ εὖ λέγει.
mit|tönend nicht wohl|klingend· nicht denn gut spricht.
sounding|together not well|sounding· not for well it|speaks.
- [1188] καὶ μὴν πεπωκώς γ', ὡς θρασύνεσθαι πλέον,
und doch getrunken|habend doch, so|dass sich|verwegen|machen mehr,
and indeed having|drunk indeed, so|as to|become|bold more,
- [1189] βρότειον αἷμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,
menschlich|es Blut Gelage in Häusern bleibt,
mortal blood revel in houses remains,
- [1190] δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἑρινύων.
schwer|auszusendend hinaus, der|Verwandten Erinnyen.
hard|to|send|out out, of|kinsfolk Erinyes.
- [1191] ὕμνοισι δ' ὕμνον δώμασιν προσήμεναι
besingen aber Hymnus in|Häusern sitzend|seiend
they|hymn but hymn in|houses sitting|near
- [1192] πρῶταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν
erst|anfängliche Verblendung· in Teil aber spien|aus
first|origin ruin· in turn but they|spat|out
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.
Lager des|Bruders dem tretenden feind|liche.
beds of|brother to|the treading hostile.
- [1194] ἡμαρτον, ἥ θηρῶ τι τοξότης τις ὥς;
ich|verfehlte, oder jage irgend|etwas Bogenschütze irgend|einer wie;
I|erred, or I|hunt something archer someone as;
- [1195] ἡ ψευδόμαντις εἶμι θυροκόπος φλέδων;
oder falsch|Seher bin Türen|klopfend Schwätzer;
or false|prophetess I|am door|knocking babbler;
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι
bezeuge|aus vorher|zugesagt|habend das mich gewusst|zu|haben
bear|witness having|fore|announced that me to|know
- [1197] λόγῳ παλαιὰς τῶνδ' ἁμαρτίας δόμων.
durch|Wort alte dieser Vergehen der|Häuser.
by|word old of|these sins of|houses.
- [1198] [Χορός]: καὶ πῶς ἂν ὄρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt|worden,
and how indeed oath, fixture nobly having|been|fixed,
- [1199] παιῶνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,
heilend würde|werden; staune aber deiner,
healing might|become; I|marvel but at|you,
- [1200] πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρου πόλιν
des|Meeres jenseits auf|gezogen|worden fremd|sprachig Stadt
of|sea beyond having|been|reared other|tongued city
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.
zu|treffen sagende, wie wenn du|beigestanden|hast.
to|hit saying, just|as if you|had|stood|by.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.
Seher mich Apollon diesem stellte|vor Amt.
prophet me Apollo to|this set|over in|office.
- [1203] προτοῦ μὲν αἰδῶς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.
zuvor zwar Scheu war mir zu|sagen dieses.
before indeed shame was to|me to|say these.
- [1204] [Χορός]: μῶν καὶ θεός περ ἱμέρῳ πεπληγμένος;
etwa und Gott doch von|Begierde getroffen;
surely|not and god indeed with|desire having|been|struck;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσων πλέον.
prunkt denn jeder irgend|einer gut handelnd mehr.
is|pampered for every someone well doing more.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ἦν παλαιστής κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
but was wrestler very to|me breathing favor.
- [1207] [Χορός]: ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἦλθετον νόμῳ;
wahrlich und der|Kinder in Werk kamt|jhr nach|Brauch;
indeed and of|children into deed you|two|came by|custom|law;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέεσσα Λοξίαν ἐψευσάμην.
zugestimmt|habend Loxias belog|lich|mich.
having|assented Loxias I|lied.

- [1209] [Χορός]: ἤδη τέχναισιν ἐνθέοις ἡρημένῃ;
 schon Künsten gott|eingegebenen erwählt|seiend;
 already by|arts inspired having|been|chosen;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη πολίταις πάντ' ἐθέσπιζον πάθη.
 schon den|Bürgern alle verkündet|lich Leiden.
 already to|citizens all I|was|prophesying sufferings.
- [1211] [Χορός]: πῶς δῆτ' ἄνατος ἦσθα Λοξίου κότῳ;
 wie denn un|getötet warst des|Loxias in|Zorn;
 how then not|slain you|were by|Loxias wrath;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν' οὐδέν, ὥς τὰδ' ἥμπλακον.
 überredet|lich niemanden nichts, so|dass dies verfehlt|lich.
 I|persuaded nothing nothing, so|that these I|did|wrong.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.
 uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheint.
 to|us indeed at|least indeed trustworthy to|prophesy you|seem.
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ ἰοῦ, ὦ ὦ κακά.
 io io, o o Übel.
 io io, ah ah evils.
- [1215] ὑπ' αὖ με δεινὸς ὀρθομαντείας πόνος
 von wieder mich schrecklich|er Recht|weissagung Mühe
 under again me terrible of|straight|prophecy labor
- [1216] στροβεῖ ταρασσῶν φροιμίους δυσφροιμίους.
 wirbelt auf|rührend Vorspielen unheil|vorspiell|igen.
 whirls troubling with|preludes ill|preludes.
- [1217] ὁρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους
 sehet diese|hier die in|Häusern sitzend|seienden
 see these the in|houses sitting|upon
- [1218] νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;
 Junge, der|Träume ähnlich Gestalten;
 youths, of|dreams akin forms;
- [1219] παῖδες θανόντες ὥσπερ εἰ πρὸς τῶν φίλων,
 Kinder gestorben|seiend gleichwie von|Seiten der Freunde,
 children having|died as|if from of the|friends,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκεῖας βορᾶς,
 Hände der|Fleisch|stücke füllend|seiend eigen|er Speise,
 hands of|meats filling of|own of|food,
- [1221] σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,
 mit Eingeweiden und Innereien, sehr|beklagenswert Last,
 with entrails and innards, most|piteous burdens,
- [1222] πρέπουσ' ἔχοντες, ὦν πατήρ ἐγεύσατο.
 ziemend|seiend habend|seiend, deren Vater kostete.
 fitting having, of|which father tasted.
- [1223] ἐκ τῶνδε ποινᾶς φημὶ βουλεύειν τινὰ
 aus dieser Strafen sag|lich beschließen|zu irgendeinen
 out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] λέοντ' ἀναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον
 Löwen kraft|losen in Lager sich|wendend
 lion cowardly in bed rolling
- [1225] οἰκουρόν, οἷμοι, τῷ μολόντι δεσπότη
 Haus|hütenden, weh, dem gekommen|seienden Herrn
 house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] ἐμῷ· φέρειν γὰρ χρὴ τὸ δούλιον ζυγόν·
 meinem· tragen|zu denn es|ist|nötig das sklavische Joch·
 to|my· to|bear for must the slavish yoke·
- [1227] νεῶν τ' ἄπαρχος ἱλίου τ' ἀναστάτης
 der|Schiffe und Vor|an|Geher von|Ilium und Zer|störer
 of|ships and first|leader of|Ilium and overthrower
- [1228] οὐκ οἶδεν οἷα γλώσσα μισητῆς κυνὸς
 nicht weiß was|für|eine Zunge verhassten Hundes
 not knows what|sort|of tongue of|hateful dog
- [1229] λείξασα κάκτεῖνασα φαιδρὸν οὖς, δίκην
 gelect|habend und|getötet|habend helles Ohr, Art|Weise
 having|licked and|having|killed bright ear, in|the|manner
- [1230] Ἄτης λαθραίου, τεύξεται κακῇ τύχῃ.
 der|Atē heimlichen, wird|antreffen üblem Schicksal.
 of|Ate stealthy, will|obtain with|ill fortune.
- [1231] τοιάδε τόλμα· θήλυσ ἄρσενος φονεὺς
 solche Kühnheit· weibliche des|Mannes Mörderin
 such daring· female of|male killer

- [1232] ἔστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος
ist. was sie rufend schwer|lieb|es Biss|Tier
is. what her calling hateful bite
- [1233] τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαιναν, ἢ Σκύλλαν τινὰ
würde|treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
might|obtain would; amphisbaena, or Scylla some
- [1234] οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in Felsen, der|Seeleute Schaden,
dwelling in rocks, of|sailors harm,
- [1235] θύουσας Ἅιδου μητέρ' ἄσπονδόν τ' Ἄρη
opfernd des|Hades Mutter un|versöhnlichen und Ares
sacrificing to|Hades mother implacable and of|Ares
- [1236] φίλοις πνέουσας; ὥς δ' ἐπωλολύξατο
den|Freunden hauchend; wie aber auf|geheult|hat
to|friends breathing; as but has|cried|aloud
- [1237] ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῇ,
die all|kühne, gleichwie in der|Schlacht Wendung,
the all|daring, just|as in of|battle turn,
- [1238] δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμῳ σωτηρίᾳ.
scheint aber sich|zu|freuen heimkehr|iger Rettung.
seems but to|rejoice in|homecoming safety.
- [1239] καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;
und dieser Gleich|es wenn etwas nicht überzeugelich· was denn;
and of|these similar if anything not I|persuade· what for;
- [1240] τὸ μέλλον ἦξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρῶν
das Kommende wird|kommen. und du mich in Eile anwesend|seiend
the future will|come. and you me in speed being|present
- [1241] ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἐρεῖς.
zu|sehr doch wahr|Seherin bemitleidet|habend wirst|sagen.
too|much indeed true|prophet having|pitied you|will|say.
- [1242] [Χορός]: τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν
das zwar des|Thyestes Mahl der|Kinder der|Fleisch|stücke
the indeed of|Thyestes feast of|children of|meats
- [1243] ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει
verstanden|habe|ich und erschüttert|bin|ich, und Furcht mich hält
I|understood and I|have|shuddered, and fear me holds
- [1244] κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἐξηκασμένα.
hörend|seiend wahrhaft nichts über|zeichnet|wordene.
hearing truly nothing exaggerated.
- [1245] τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσὼν τρέχω.
die aber anderen gehört|habend aus Lauf|weg|es gefallen|seiend laufe|ich.
the but other having|heard out|of course having|fallen I|run.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.
des|Agamemnon dich sage|ich sehen|werden|zu Tod.
of|Agamemnon you I|say to|behold doom.
- [1247] [Χορός]: εὐφημον, ὦ τάλαινα, κοίμησον στόμα.
sprich|Gutes, o Elende, zum|Schweigen|bringe Mund.
hush, O wretched, put|to|sleep mouth.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ' οὔτι παιῶν τῷδ' ἐπιστατεῖ λόγῳ.
sondern keineswegs Paeon diesem steht|vor Rede.
but not|at|all paeon to|this presides speech.
- [1249] [Χορός]: οὐκ, εἴπερ ἔσται γ'· ἀλλὰ μὴ γένοιτό πως.
nicht, wenn|wirklich wird|sein doch· sondern nicht möge|geschehen irgend|wie.
not, if|indeed will|be indeed· but not might|come|to|be somehow.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.
du zwar betest|du, denen aber zu|töten liegt|am|Herzen.
you indeed you|invoke, to|the but to|kill is|a|care.
- [1251] [Χορός]: τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;
wessen bei|von Mannes dieses Frevel wird|betrieben;
of|whom by of|man this crime is|being|prepared;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ κάρτα τᾶρ' ἂν παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν
wahrlich sehr also wohl ver|stümmeltest|du der|Orakel|sprüche meiner
indeed very then indeed you|are|distracted of|oracles of|my
- [1253] [Χορός]: τοῦ γὰρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.
des denn voll|führenden nicht verstanden|habe|ich Plan.
of for the|accomplishing not I|understood device.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἑλλήν' ἐπίσταμαι φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehelich Rede.
and indeed very indeed Greek I|know speech.

- [1255] [Χορός]: καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δυσμαθῆ δ' ὅμως.
 auch denn die pythisch|entschiedenen· schwer|zu|lernene aber dennoch.
 and for the Pytho|ordained· hard|to|learn but nevertheless.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.
 wehe, welch|ein das Feuer· kommt|heran aber mir.
 papae, what|a the fire· comes|upon but to|me.
- [1257] ὁτοτοῖ, Λύκει' Ἄπολλον, οἱ ἐγὼ ἐγώ.
 o|weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
 ototoi, Lycian Apollo, ah I I.
- [1258] αὖτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη
 diese zweifußige Löwin zusammen|schlafend|seiend
 this two|footed lioness lying|with
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς ἀπουσίᾳ,
 mit|Wolf, des|Löwen edel|geborenen Abwesenheit,
 with|wolf, of|lion well|born in|absence,
- [1260] κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ὥς δὲ φάρμακον
 wird|töten mich die Elende· wie aber Heil|mittel
 will|kill me the wretched· as but drug
- [1261] τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ
 bereitend und|meiner Lohn hinein|legen|werden|zu in|Zorn
 preparing and|of|me wage to|put|in with|wrath
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα φωτὶ φάσγανον
 droht, schärfend dem|Mann Schwert
 prays, sharpening for|man sword
- [1263] ἐμῆς ἀγωγῆς ἀντιτείσσασθαι φόνον.
 meiner Weg|führung heim|zuzahlen Mord.
 of|my leāding to|repay murder.
- [1264] τί δῆτ' ἐμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,
 warum also meiner|selbst Spott|gegenstände habelich diese,
 why then of|my|self ridicule I|have these,
- [1265] καὶ σκήπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;
 und Zepter und Wahrsager|zeichen um Hals Kränze;
 and staffs and tokens|of|prophecy about neck garlands;
- [1266] σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἐμῆς διαφθερῶ.
 dich zwar vor Teil|Schicksal der meinen vernichte|ich.
 you indeed before share|fate the of|my I|will|destroy.
- [1267] ἵτ' ἐς φθόρον· πεσόντα γ' ὧδ' ἀμείβομαι.
 geht in Verderben· gefallenen doch so erwidere|ich.
 go into ruin· having|fallen indeed thus I|exchange.
- [1268] ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε.
 eine|andere irgendeine der|Atē statt meiner bereichert|ih.
 another some of|ruin instead|of me you|enrich.
- [1269] ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ
 siehe aber Apollon selbst aus|ziehend mich
 behold but Apollo himself stripping me
- [1270] χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με
 orakle|rische Kleidung, beobachtet|habend aber mich
 oracular robe, having|overseen but me
- [1271] κὰν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα
 und|in diesen Schmuck|stücken aus|gelacht|werdend sehr
 and|in these adornments being|mocked greatly
- [1272] φίλων ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην—
 der|Freunde unter Feinden nicht zwei|sinnig, vergebens—
 of|friends by of|enemies not doubtfully, vainly—
- [1273] καλουμένη δὲ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια
 genannt|werdend aber Um|her|geherin als Schar|latanin
 being|called but roving as beggar|woman
- [1274] πτωχὸς τάλαινα λιμοθνήσκει ἡνεσχόμεν—
 arm Elende hunger|sterbend ertrug|ich—
 beggar wretched starving I|endured—
- [1275] καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ
 und nun der Seher Seherin aus|gerichtet|habend mich
 and now the seer prophetess having|done|away|with me
- [1276] ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανάσιμους τύχας.
 führte|fort in solche tödliche Schicksale.
 he|led|away into such|as|these deadly fortunes.
- [1277] βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,
 des|Altars väterlichen aber statt Hack|block wartet,
 of|altar ancestral but instead|of chopping|block waits,

[1278]	θερμῷ κοπεΐσης φοινίῳ προσφάγματι. warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer. with warm of having been cut with bloody sacrifice.
[1279]	οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν. nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein. not indeed dishonored indeed from of gods we shall die.
[1280]	ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάρορος, wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer, will come for of us another again avenger of honor,
[1281]	μητροκτόνον φῖτυμα, ποινάτωρ πατρός· Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters· mother slaying offspring, avenger of father·
[1282]	φυγάς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος Flüchtling aber Um her irr ender dieser Erde gast los exile but wanderer of this land out cast
[1283]	κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις· kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden· goes down, of ruins these crowning for friends·
[1284]	ὁμώμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας, ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß, has been sworn for oath from of gods great,
[1285]	ἄξειν νιν ὑπίασμα κειμένου πατρός. zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters. to lead him suppliant gesture of lying of father.
[1286]	τί δῆτ' ἐγὼ κάτοιικτος ὦδ' ἀναστένω; was denn ich bemitleidenswert so stöhne; what then I accursed thus I groan;
[1287]	ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον Ἰλίου πόλιν als das Erste sah ich von Ilion die Stadt since the first I saw of Ilium city
[1288]	πράξασαν ὡς ἔπραξεν, οἷ δ' εἶλον πόλιν getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt having done as did, who but took city
[1289]	οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει, so entlassen sie in der Götter Entscheidung, thus they depart in of gods judgment,
[1290]	ιοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν. gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben. going I will do· I will endure the to die.
[1291]	Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἐγὼ προσεννέπω· des Hades Tore aber diese ich spreche an· of Hades gates but these I I address·
[1292]	ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν, ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen, I pray but of timely of blow to obtain,
[1293]	ὥς ἀσφάδαστος, αἱμάτων εὐθνησίμων dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen so that without spasm, of bloods of easy death
[1294]	ἀπορρύντων, ὄμμα συμβάλω τόδε. ab fließenden, Auge schließe dieses. of having flowed off, eye I may bring together this.
[1295] [Χορός]:	ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφῇ o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge O many indeed wretched, many but again wise
[1296]	γύναι, μακρὰν ἔτεινας. εἰ δ' ἐτητύμως Frau, weit strecktest du, wenn aber wahrhaft woman, far you stretched. if but truly
[1297]	μόρον τὸν αὐτῆς οἶσθα, πῶς θεηλάτου Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen doom the of her self you know, how of god driven
[1298]	βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὐτόλμως πατεῖς; der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du; of ox in the manner toward altar boldly you tread;
[1299] [Κασάνδρα]:	οὐκ ἔστ' ἄλυξίς, οὔ, ξένοι, χρόνον πλέω. nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr. not is escape, no, strangers, time I sail.
[1300] [Χορός]:	ὁ δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται, der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang, the but latest indeed of the time is preferred,

- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῇ.
kommt dieser Tag· kleines werde|gewinnen durch|Flucht.
has|come this day· little I|will|gain by|flight.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἴσθι τλήμων οὗς' ἀπ' εὐτόλμου φρενός.
aber wisse leidens|fest seiend von mutig|er Sinn.
but know enduring being from bold of|mind.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὐδαιμόνων.
niemand hört dieses der Glücklichen.
no|one hears these of|the fortunate.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῶ.
aber ruhmvoll doch zu|sterben Gunst dem|Sterblichen.
but gloriously indeed to|die grace for|mortal.
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
io father of|you of|your and noble of|children.
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἐστὶ χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέφει φόβος;
was aber ist Ding; wer dich kehrt|ab Furcht;
what but is thing; who you turns|away fear;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.
weh weh.
alas alas.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.
was dieses miedest|du; wenn etwas nicht der|Sinnes Hass.
what this you|fled; if anything not of|wits hatred.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἱματοσταγῇ,
Mord Häuser hauchen blut|tropfenden,
murder houses breathe blood|dripping,
- [1310] [Χορός]: καί πῶς; τόδ' ὄζει θυμάτων ἐφεστίων.
und wie; dieses riecht der|Opfer häuslichen.
and how; this smells of|sacrifices of|hearth.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος ἀτμός ὥσπερ ἐκ τάφου πρόπει,
ähnlicher Dampf wie aus des|Grabes zeigt|sich,
similar vapor just|as out|of tomb appears,
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.
nicht syrischen Schmuck den|Häusern sagst|du.
not Syrian ornament to|houses you|say.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἴμι κὰν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν
aber werde|gehen und|in den|Häusern klagend meine
but I|will|go and|in houses about|to|wail my
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἄρκείτω βίος.
des|Agamemnon und Anteil|Schicksal. genüge Leben.
of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.
- [1315] ἰὼ ξένοι,
io Fremde,
io strangers,
- [1316] οὔτοι δυσοίζω θάμνον ὥς ὄρνις φόβῳ
keineswegs scheue|ich Busch wie Vogel vor|Furcht
not|at|all I|shrink bush as bird with|fear
- [1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
vergeblich· der|Sterbenden bezeuget mir dieses,
otherwise· to|me|dying bear|witness to|me this,
- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνῃ,
wenn Frau einer|Frau statt meiner sterbe|sie,
whenever woman of|woman instead|of me may|die,
- [1319] ἀνὴρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.
Mann und schwer|verheiratet|er statt des|Mannes falle|er.
man and ill|wifed instead|of of|man may|fall.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὥς θανουμένη.
füge|ich|hinzu dieses aber als Sterbende.
I|append these but as dying.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλήμον, οἰκτ(ί)ρω σε θεσφάτου μόρου.
o Leidende, bemitleide|ich dich orakelhaften Todes.
O wretched, I|pity you of|fated of|doom.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἅπαξ ἔτ' εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ θρήνον θέλω
einmal noch zu|sagen Satz nicht Klage will|ich
once yet to|say speech not lament I|wish
- [1323] ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίῳ δ' ἐπεύχομαι
meinen den eigenen. der|Sonne aber betel|ich
my the of|her|self. to|sun but I|pray

[1324]	πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς ἑμοῖς τιμαόροις zum letzten Licht den meinen Ehren rächern toward last light to the my honor avengers
[1325]	ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς ἑμοῖς τίνειν ὁμοῦ, den Mördern den meinen zu büßen zusammen, to enemies to murderers to the my to pay together,
[1326]	δούλης θανούσης, εὐμαροῦς χειρώματος. der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute. of slave woman of having died, of easy of subjugation.
[1327]	ὡς βρότεια πράγματ'· εὐτυχοῦντα μὲν io menschliche Dinge· glück habende zwar io mortal things· prospering indeed
[1328]	σκιά τις ἄν τρέψειεν· εἰ δὲ δυστυχή, Schatten irgendeiner wohl würde wenden· wenn aber unglück lich sei, shadow someone would might turn· if but may be unlucky,
[1329]	βολαῖς ὑγρώσων σπόγγος ὤλεσεν γραφήν. mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift. with throws making wet sponge destroyed writing.
[1330]	καὶ ταῦτ' ἐκείνων μάλλον οἰκτίρω πολύ. und dieses jener mehr beklage ich sehr. and these of those more I pity much.

Anapæste

[1331] [Χορός]:	τὸ μὲν εὖ πράσσειν ἀκόρεστον ἔφυ das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward the indeed well to fare insatiate it became
[1332]	πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ' allen Sterblichen· Finger zeig baren aber to all mortals· of finger pointed but
[1333]	οὔτις ἀπειπῶν εἴργει μελάθρων, niemand verboten habend wehrt der Hallen, no one having forbidden shuts out from halls,
[1334]	μηκέτ' ἐσέλθης, τάδε φωνῶν. nicht mehr ein tret est, dieses sagend. no longer you may enter, these saying.
[1335]	καὶ τῷδε πόλιν μὲν ἔλειν ἔδοσαν und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben and to this city indeed to take they gave
[1336]	μάκαρες Πριάμου· selige des Priamos· blessed of Priam·
[1337]	θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἰκάνει. gott geehrt er aber heim wärts kommt. god honored but homewards comes.
[1338]	νῦν δ' εἰ προτέρων αἶμ' ἀποτείσῃ nun aber wenn der früheren Blut ab bezah est now but if of former blood you may pay
[1339]	καὶ τοῖσι θανοῦσι θανῶν ἄλλων und den Gestorb enen gestorben er anderer and to the having died having died of others
[1340]	ποιναὶς θανάτων ἐπικράνη, Strafen der Tode voll zieh est, penalties of deaths you may accomplish,
[1341]	τίς ἄν ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem who would might pray out of mortals unharmed
[1342]	δαίμονι φῦναι τάδ' ἀκούων; dem Daimon geboren zu sein dieses hörend; to daemon to be born these hearing;
[1343] [Ἀγαμέμνων]:	ῥῆμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω. weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen. alas, I have been struck fatal blow within.
[1344] [Χορός]:	σιγα· τίς πληγὴν αὐτεῖ καιρίως οὐτασμένος; still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend; hush· who blow shouts fatally having been wounded;
[1345] [Ἀγαμέμνων]:	ῥῆμοι μάλ' αὖθις, δευτέραν πεπληγμένος. weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend. alas very again, second having been struck.

- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.
das|Werk vollbracht|zu|sein scheint mir des|Königs Klagen.
the|deed to|have|been|done seems to|me of|king by|wailings.
- [1347] ἀλλὰ κοινωνώμεθ' ἦν πως ἀσφαλῆ βουλευματα.
aber wollen|wir|beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
but let|us|share if somehow safe plans.
- [1348] —ἐγὼ μὲν ὑμῖν τὴν ἐμὴν γνώμην λέγω,
—ich zwar euch die meine Meinung sage|ich,
—I indeed to|you the my opinion I|say,
- [1349] πρὸς δῶμα δεῦρ' ἄστοισι κηρύσσειν βοήν. —
zu das|Haus hierher den|Bürgern aus|rufen Ruf.
toward house hither to|citizens to|proclaim shout.
- [1350] —ἐμοὶ δ' ὅπως τάχιστα γ' ἐμπεσεῖν δοκεῖ
—mir aber wie am|schnellsten doch ein|brechen scheint
—to|me but how fastest indeed to|fall|in seems
- [1351] καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρότῳ ξίφει. —
und Tat prüfen mit neu|tiefendem Schwert.
and thing to|examine with newly|blood|stained sword.
- [1352] —κἀγὼ τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὦν
—und|ich solch|er Meinung Teilhaber seiend
—and|I of|such of|opinion sharer being
- [1353] ψηφίζομαί τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —
stimme|ich|ab etwas zu|tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
I|vote something to|do· the not to|delay but point.
- [1354] —ὄρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ ὥς
—sehen ist|da· stimmen|an denn wie
—to|see is|present· make|preludes for as
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —
der|Tyrannis Zeichen tuend der|Stadt.
of|tyranny signs doing for|the|city.
- [1356] —χρονίζομεν γάρ· οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος
—wir|säumen denn. die aber des künft|ig|seienden Ruhm
—we|delay for. those but of|the about|to|be fame
- [1357] πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —
zu|Boden tretend nicht schlafen mit|Hand.
on|the|ground treading not they|sleep with|hand.
- [1358] —οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχὼν λέγω.
—nicht weiß|ich des|Rates welcher getroffen|habend sage|ich.
—not I|know of|counsel of|which having|chanced I|speak.
- [1359] τοῦ δρῶντός ἐστι καὶ τὸ βουλευσαί περὶ. —
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
of|the doing is and the to|deliberate about.
- [1360] —κἀγὼ τοιούτος εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ
—und|ich so|beschaffen bin, weil ratlos|bin
—and|I such I|am, since I|am|at|a|loss
- [1361] λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —
mit|Worten den gestorbenen auf|richten wieder.
with|words the having|died to|raise|up again.
- [1362] —ἦ καὶ βίον τείνοντες ὥδ' ὑπέξομεν
—wahrlich und Leben spannend so werden|weichen
—indeed and life stretching thus we|will|yield
- [1363] δόμων καταισχυνηῖσι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —
der|Häuser Schändern diesen führenden;
of|houses to|disgracers to|these leading;
- [1364] —ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ.
—aber nicht erträglich, sondern hin|sterben herrscht|vor.
—but not bearable, but to|die prevails·
- [1365] πεπαιτέρα γὰρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —
reifer Anteil|Schicksal denn der Tyrannis.
more|gentle for share|fate of|the tyranny.
- [1366] —ἦ γὰρ τεκμηρίοισιν ἐξ οἰμωγμάτων
—wahrlich denn durch|Beweise aus der|Klage|laute
—indeed for with|proofs out|of of|wailings
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ὥς ὀλωλότος; —
wahrsagen|werden des|Mannes dass zugrunde|gegangen;
we|will|divine of|the|man that having|perished;
- [1368] —σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι περί·
—klar gewusst|habende ist|nötig dieser zürnen darüber·
—clearly having|known it|is|necessary of|these to|be|angered about·

- [1369] τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα. —
das denn vermuten des klar gewusst|haben getrennt.
the for to|guess of|the clearly to|know apart.
- [1370] —ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,
—diese loben von|allen|Seiten vermehre|mich,
—this to|praise from|all|sides I|am|in|the|majority,
- [1371] τρανῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.
klar Atreiden gewusst|haben bestätigt|zu|werden wie.
clearly the|Atreid to|know being|confirmed how.
- [1372] [Κλυταιμῆστρα]: πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων
vieler vorher gelegen gesagt|worden|seienden
of|many beforehand opportunely of|having|been|said
- [1373] τάναντί' εἰπεῖν οὐκ ἐπαισχυθήσομαι.
die|Gegen|teile sagen nicht werde|mich|schämen.
the|opposite to|say not I|will|be|ashamed.
- [1374] πῶς γὰρ τις ἐχθροῖς ἐχθρὰ πορσύνων, φίλοις
wie denn irgend|einer den|Feinden Feind|liches bereitend, den|Freunden
how for someone to|enemies hostile|things furnishing, to|friends
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἂν
scheinen zu|sein, der|Not netz|reichsten wohl
they|seem to|be, of|miserie net|setting would
- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον ἐκπηδήματος;
würde|sperren, Höhe stärker des|Heraus|sprungs;
might|block, height stronger of|leaping|out;
- [1377] ἐμοὶ δ' ἀγὼν ὅδ' οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι
mir aber Kampf dieser nicht ohne|Sorge längst
to|me but contest this not unconsidered long|ago
- [1378] νείκης παλαιᾶς ἦλθε, σὺν χρόνῳ γε μὴν·
des|Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich·
of|quarrel ancient came, with time indeed now·
- [1379] ἔστηκα δ' ἔνθ' ἔπαισ' ἐπ' ἐξεργασμένοις.
stehe aber dort traf|ich auf vollbracht|wordenen.
I|have|stood but where I|struck upon having|been|wrought.
- [1380] οὕτω δ' ἔπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι·
so aber tat|ich, und dieses nicht werde|leugnen·
thus but I|did, and these not I|will|deny·
- [1381] ὥς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,
dass weder fliehen noch sich|wehren Tod,
so|that not|even to|flee nor to|defend|oneself fate,
- [1382] ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὥσπερ ἰχθύων,
grenzenlos Wurf|netz, so|wie der|Fische,
boundless casting|net, just|as of|fishes,
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν.
um|reihe, Reichtum des|Gewandes böse.
I|encircle, wealth of|garment evil.
- [1384] παίω δέ νιν δίς· κὰν δυοῖν οἰμωγμάτοιιν
schlage aber ihn zweimal· und|in zwei Wehklagen
I|strike but him twice· and|in of|two wailings
- [1385] μεθῆκεν αὐτοῦ κῶλα· καὶ πεπτωκότι
ließ|los seiner|selbst Glieder· und gefallen|seiendem
he|let|go of|him|self limbs· and to|one|having|fallen
- [1386] τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς
eine|dritte gebe|ich|darauf, des unter Erde
third I|add|on, of|the down|upon earth
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὐκταίαν χάριν.
des|Zeus der|Toten Retters erbetene Gunst.
of|Zeus of|dead of|saviour prayed|for grace.
- [1388] οὕτω τὸν αὐτοῦ θυμὸν ὀρμαίνει πεσών·
so den eigenen Sinn bewegt gefallen·
thus the of|him|self spirit he|stirs having|fallen·
- [1389] κάκφυσιν ὀξεῖαν αἵματος σφαγὴν
und|heraus|blasend scharfe des|Blutes Schnitt
and|blowing|out sharp of|blood slaughter
- [1390] βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου,
trifft mich dunklem Sprüh|regen blutiger Tau,
throws me with|dark sprinkle of|bloody dew,
- [1391] χαίρουσαν οὐδὲν ἥσσον ἢ διοσδότῳ
freuend nichts weniger als gott|gegebenem
rejoicing nothing less than given|by|Zeus

- [1392] γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
erfreut saatreif des|Kelches in Geburts|wehen.
makes|to|glow seed|sown of|pod in birth|throes.
- [1393] ὥς ᾧδ' ἐχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
da so seiend|der, Ältesten|rat der|Argiver dieses,
as thus things|being, eldership of|Argives this,
- [1394] χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
möget|euch|freuen wohl, wenn möget|euch|freuen, ich aber bete.
may|you|rejoice then, if may|you|rejoice, I but I|pray.
- [1395] εἰ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,
wenn aber war der|Passenden sodass auf|spenden dem|Toten,
if but was of|fitting so|as to|pour|libations for|a|dead,
- [1396] τῷδ' ἂν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.
diesem wohl gerecht war, über|gerecht zwar nun.
for|this would justly be, more|than|justly indeed now.
- [1397] τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε
so|vieler Krater in Häusern Übel dieser
of|so|many mixing|bowl in houses of|evils this
- [1398] πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολών.
gefüllt|habend Flüche selbst leer|trinkt gekommen|seiend.
having|filled of|curses himself drinks|off having|come.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,
wir|staunen deiner Zunge, wie frech|mündig,
we|marvel of|you tongue, as bold|of|mouth,
- [1400] ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
die|welche solchen über dem|Mann prahlt Rede.
who|that such upon man you|boast speech.
- [1401] [Κλυταμῆστρα]: πειρᾷσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·
versucht meiner Frau als un|verständigen·
try of|me of|a|woman as foolish·
- [1402] ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίᾳ πρὸς εἰδότας
ich aber furchtloser Herz zu gewusst|habenden
I but with|fearless heart toward knowing
- [1403] λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις
sage|ich· du aber loben sei|es mich tadeln willst
I|say· you but to|praise whether me to|blame you|want
- [1404] ὅμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
alike. this is Agamemnon, my
- [1405] πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιᾷ χερὸς
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
husband, dead but, of|this right of|hand
- [1406] ἔργον, δικαίᾳς τέκτονος. τάδ' ᾧδ' ἔχει.
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.
work, of|just builder. these thus it|has.

Chor

Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί κακόν, ὦ γυναῖ,
was Übel, o Frau,
what evil, O woman,
- [1407b] χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν
erd|genährt essbar oder Trank
earth|bred eatable or drink
- [1408] πασαμένα ρυτᾶς ἐξ ἁλὸς ὀρόμενον
bestrichen|seiend gegossener aus Salz|Meer auf|steigend
sprinkled of|flowing out|of of|salt rising
- [1409] τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἄρας;
dieses legtest|auf Opfer|rauch, volks|sitzige und Flüche;
this you|may|set|upon incense, public|sounding and curses;
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔση
du|hast|unrecht|getan du|schnittst|ab· stadt|los aber wirst|sein
you|decided|away you|cut|off· without|city but you|will|be
- [1411] μῖσος ὄβριμον ἀστοῖς.
Hass mächtig den|Bürgern.
hatred heavy for|citizens.

[1412]	[Κλυταιμίστρα]:	νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἔμοι jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir now indeed you judge out of city exile for me
[1413]		καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθρους τ' ἔχειν ἄράς, und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche, and hatred of citizens public sounding and to have curses,
[1414]		οὐδὲν τότε ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων· nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend· nothing then to the man this against bringing·
[1415]		ὃς οὐ προτιμῶν, ὥσπερ εἰ βοτοῦ μόνον, der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod, who not preferring, just as of cattle fate,
[1416]		μήλων φλεόντων εὐπόκοις νομεύμασιν, der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden, of flocks abounding with woolly pastures,
[1417]		ἔθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἔμοι opferte seines selbst Kind, liebste mir he sacrificed his own child, dearest to me
[1418]		ᾠδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων. Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder. labor, charm of Thracian songs.
[1419]		οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῇσδε χρεὶν σ' ἀνδρηλατεῖν, nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen, not this out of land of this it was necessary you to banish as a man,
[1420]		μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἐμῶν der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner of pollutions unavenged; hearkening but of my
[1421]		ἔργων δικαστῆς τραχὺς εἴ. λέγω δέ σοι Taten Richter rau bist. sage ich aber dir deeds judge harsh you are. I say but to you
[1422]		τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὥς παρεσκευασμένης solches zu drohen, wie vorbereitet seiend such things to threaten, as having been prepared
[1423]		ἐκ τῶν ὁμοίων χειρὶ νικήσαντ' ἐμοῦ aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir out of the of similar with hand having won of me
[1424]		ἄρχειν· ἔαν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός, herrschen· wenn aber umgekehrt entscheide Gott, to rule· if ever but the reverse may decide a god,
[1425]		γνώσῃ διδαχθεὶς ὅψε γοῦν τὸ σωφρονεῖν. wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein. you will know having been taught late at least the to be sensible.

Antistrophe 1

[1426]	[Χορός]:	μεγαλόμητις εἴ, groß Rat klug bist, great in counsel you are,
[1426b]		περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν über klug aber sprachst. wie nun high minded but you spoke. just as then
[1427]		φονολιβεῖ τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται, mord triefendem Schicksal Sinn rast, blood dripping with fortune mind is mad upon,
[1428]		λίπος ἐπ' ὁμμάτων αἵματος εὖ πρόπει· Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt· grease upon of eyes of blood well appears·
[1429]		ἀτίετον ἔτι σὲ χρὴ στερομέναν φίλων ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde dishonored yet you it is necessary being deprived of friends
[1430]		τύμμα τύμματι τεῖσαι. Schlag mit Schlag zu vergelten. blow with blow to pay back.

Episode

- [1431] [Κλυταμῆστρα]: καὶ τήνδ' ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν θέμιν·
und diese|hier hörst|du der|Eide meiner heiliges|Recht·
and this you|hear of|oaths of|my sanction·
- [1432] μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der|meines des|Kindes Dike,
by the perfect of|the of|my child Justice,
- [1433] Ἄτην Ἐρινύν θ', αἷσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
Ate Erinys and, by|whom this I|slew I,
- [1434] οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπίς ἐμπατεῖ,
nicht mir der|Furcht Halle Hoffnung betritt,
not to|me of|fear hall hope steps|in,
- [1435] ἕως ἄν αἶθῃ πῦρ ἐφ' ἐστίας ἐμῆς
solange wohl brenne Feuer auf des|Herdens meines
so|long|as ever may|burn fire upon of|hearth of|mine
- [1436] Αἰγισθος, ὡς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.
Aigisthos, wie das früherer gut denkend mir.
Aegisthus, as the formerly well thinking for|me.
- [1437] οὗτος γὰρ ἡμῖν ἄσπις οὐ σμικρὰ θράσους.
dieser denn uns Schild nicht klein der|Kühnheit.
this for for|us shield not small of|boldness.
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,
liegt der|Frau dieser verderbend,
lies of|woman of|this destroyer,
- [1439] Χρυσήδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἴλιω·
der|Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·
of|Chryseids soothing|charm of|the under Ilion·
- [1440] ἧ τ' αἰχμάλωτος ἦδε καὶ τερασκόπος
die ja gefangen diese|hier und Zeichen|schauend
who and captive this and omen|watcher
- [1441] καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος
und Mit|lager dieses, Orakel|redend
and shared|bed of|this, oracle|speaking
- [1442] πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων
treu Mit|lagernde, der|Seefahrer aber der|Planken
faithful bedfellow, of|sailors but of|benches
- [1443] ἰσοτριβής. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.
gleich|abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten|beide.
equal|wearing. dishonors but not they|did.
- [1444] ὁ μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss des|Schwans Weise
the indeed for thus, the but indeed of|swan manner
- [1445] τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον
den letzten gesungen|habend tödliche Klage
the last having|sung deadly lament
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ'· ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν
liegt, Liebhaber dieses· mir aber brachte|heran
lies, lover of|this· to|me but brought|on
- [1447] εὐνῆς παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.
des|Bettes Neben|kauf der meiner Üppigkeit.
of|bed side|purchase of|the of|my luxury.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, τίς ἄν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr|schmerzlich,
alas, who ever in speed, not excessively|painful,
- [1449] μηδὲ δεμνιοτήρης,
und|nicht Lager|hütend,
nor bed|watching,
- [1450] μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν
möge|kommen den immer tragend in uns
may|come the always bringing in us

- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος
Moirā un|end|lichen Schlaf, des|überwältigt|wordenen
Fate unending sleep, of|one|having|been|subdued
- [1452] φύλακος εὐμενεστάτου καὶ
des|Wächters wohlwollend|sten und
of|watchman most|kindly and
- [1453] πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·
viel ertragen|habenden der|Frau durch·
many of|having|endured of|woman way|of|life·
- [1454] πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.
durch Frau aber vernichtete Leben.
at|the|hands|of woman but destroyed life.

Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ παράνους Ἑλένα
io io wahnsinnig Helena
io io mad|minded Helen
- [1456] μία τὰς πολλὰς, τὰς πάνυ πολλὰς
eine die vielen, die ganz vielen
one the many, the very many
- [1457] ψυχὰς ὀλέσας ὑπὸ Τροίᾳ.
Seelen vernichtet|habend unter Troja.
souls having|destroyed under Troy.
- [1458] νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω
nun aber vollendete viel|besungene werde|begränzen
now but complete much|remembered I|will|garland
- [1460] δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότε ἐν δόμοις
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
through blood unwashed. indeed someone was then in houses
- [1461] ἔρις ἐρίδματος ἀνδρὸς οἰζύς.
Streit des|streit|starken des|Mannes Elend.
strife of|quarrelsome of|man woe.

Anapäste

- [1462] [Κλυταιμῆστρα]: μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
nichts des|Todes Anteil erflehe
nothing of|death share|fate pray|for
- [1463] τοῖσδε βαρυνθείς·
durch|diese beschwert|worden·
to|these having|been|burdened·
- [1464] μηδ' εἰς Ἑλένην κότον ἐκτρέψης,
und|nicht gegen Helena Groll ab|lenkst,
nor into Helen grudge you|may|turn,
- [1465] ὥς ἀνδρολέτειρ', ὥς μία πολλῶν
als Mann|mörderisch, als eine der|vielen
as man|slaying, as one of|many
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὀλέσας
der|Männer Seelen der|Danaer vernichtet|habend
of|men souls of|Danaans having|destroyed
- [1467] ἀξύστατον ἄλγος ἔπραξεν.
unerträglichen Schmerz bewirkte.
not|to|be|reconciled pain wrought.

Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυῖ|οισι
Dämon, der hinein|fällt Häusern und zwei|stämmi|gen
daemon, who fall|upon houses and two|raced
- [1469] Τανταλίδαισιν,
den|Tantaliden,
to|Tantalids,
- [1470] κράτος τ' ἰσόψυχον ἐκ γυναικῶν
Macht und gleich|mutig aus Frauen
power and equal|in|spirit out|of of|women
- [1471] καρδιόδηκτον ἔμοι κρατύνεις.
herz|beißenden mir stärkst.
heart|biting for|me you|strengthen.

[1472]	ἐπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι	auf aber des Körpers Weise mir upon but of body in the manner to me
[1473]	κόρακος ἐχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως	des Raben feindlichen hingestell t worden gesetzwidrig of raven of enemy having stood unlawfully
[1474]	ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται ~-	Hymnus zu singen erfleht ~- hymn to hymn prays ~-

Anapäste

[1475]	[Κλυταιμῆστρα]: νῦν δ' ὠρθωσας στόματος γνώμην,	nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung, now but you set straight of mouth opinion,
[1476]	τὸν τριπάχυντον	den dreifach verdickten the thrice fat
[1477]	δαίμονα γέννης τῇσδε κικλήσκων.	Dämon des Geschlechts dieses rufend. daemon of birth of this calling.
[1478]	ἐκ τοῦ γὰρ ἔρωσ αἱματολοιχὸς	aus dem denn Liebe blut leckend out of the for desire blood licking
[1479]	νεῖρα τρέφεται, πρὶν καταλῆξαι	an der Ader nährt sich, bevor auf hören in vein is nourished, before to cease
[1480]	τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.	das alte Schmerz, neuer Ichor. the old ache, new ichor.

Strophe 2

[1481]	[Χορός]: ἦ μέγαν οἰκονόμον	wahrlich großen Haus verwalter indeed great steward
[1482]	δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,	Dämon und schwer zürnend preiest, daemon and heavy wrathful you praise,
[1483]	φεῦ φεῦ, κακὸν αἶνον ἀτη ρᾶς	weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch alas alas, evil praise ruinous
[1484]	τύχας ἀκορέστου·	Schicksale unersättlichen· fortunes of insatiate·
[1485]	ἰὴ ἰή, διὰ Διὸς	ie ie, durch des Zeus io io, through of Zeus
[1486]	παναιτίου πανεργέτα·	all schuldigen All wirker· all causing all working·
[1487]	τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;	was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich; what for for mortals without of Zeus is accomplished;
[1488]	τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἐστιν;	was von diesen nicht Gott beschieden ist; what of these not god accomplished is;

ephymn. 2

[1489]	[Χορός]: ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,	io io König König, io io king king,
[1490]	πῶς σε δακρῶσω;	wie dich werde ich beweinen; how you shall weep;
[1491]	φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἶπω;	des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen; of mind out of friendly what at all may say;

[1492]	κεῖσθαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ'	du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem you lie but of spider in web this
[1493]	ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.	gottlosem durch Tod Leben aus atmend. with impious with death life breathing out.
[1494]	ὦμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον	wehe mir Bett dies es hier un freies alas to me bed this unfree
[1495]	δολίῳ μόρῳ δαμεῖς δάμαρτος	tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin by treacherous by doom having been subdued of wife
[1496]	ἐκ χειρὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.	aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss. out of of hand with double edged with missile.

Anapæste

[1497] [Κλυταμήστρα]:	αὐχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἐμόν;	prahlst zu sein dies es das Werk mein es; you boast to be this the work mine;
[1498]	μηδ' ἐπιλεχθῆς	und nicht genannt werde st nor you may be mentioned
[1499]	Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον.	Agamemnon ische zu sein mich Gattin. Agamemnonian to be me wife.
[1500]	φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ	sich vorstellend aber der Frau eines Toten appearing but to a woman of a dead man
[1501]	τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμύς ἀλάστῳ	dieses der alte scharfe Rächer of this the old keen avenger
[1502]	Ἀτρέως χαλεποῦ θοινατῆρος	des Atreus harten Tafel genossen of Atreus of harsh of banqueter
[1503]	τόνδ' ἀπέτεισεν,	diesen bezahlte hier, this one has paid back,
[1504]	τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας.	vollständig den jungen geopfert habend. complete to young having sacrificed upon.

Antistrophe 2

[1505] [Χορός]:	ὥς μὲν ἀνάτιος εἶ	wie zwar un schuldig bist as indeed blameless you are
[1506]	τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων;	dieses Mordes wer der bezeugend werdende; of this of murder who the about to bear witness;
[1507]	πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλήπτῳ	wie wie; vom Vater her aber Mit helfer how how; from father but accomplice
[1508]	γένοιτ' ἂν ἀλάστῳ.	würde werden wohl Rächer. might become would avenger.
[1509]	βιάζεται δ' ὁμοσπόροις	waltet gewaltsam aber gleich gesäten is forced but by kindred
[1510]	ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων	mit Zuflüssen des Blutes with streams of blood
[1511]	μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων	schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend black Ares, whither justice advancing
[1512]	πάχνα κουροβόρῳ παρέξει.	mit Reif knaben fressend wird bieten. with frost youth devouring will provide.

Nachgesang 2

- [1513]

[Χορός]:

ἰὼ ἰὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io König König,
io io king king,
- [1514]

πῶς σε δακρύσω;
wie dich werde|ich|beweinen;
how you shall|I|weep;
- [1515]

φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ’ εἶπω;
des|Sinnes aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;
of|mind out|of friendly what at|all may|I|say;
- [1516]

κεῖσαι δ’ ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ’
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem
you|lie but of|spider in web this
- [1517]

ἄσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.
with|impious with|death life breathing|out.
- [1518]

ᾠμοι μοι κοίταν τάνδ’ ἀνελεύθερον
wehe mir Bett dies|es|hier un|freies
alas to|me bed this unfree
- [1519]

δολίῳ μόρῳ δαμεῖς
tückischem durch|Tod besiegt|worden
by|treacherous by|doom having|been|subdued
- [1520]

ἐκ χειρὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

Anapäste

- [1521]

[Κλυταιμῆστρα]:

οὔτ’ ἀνελεύθερον οἶμαι θάνατον
weder un|freien meine|ich Tod
neither unfree I|think death
- [1522]

τῷδε γενέσθαι.
diesem werden.
to|this to|become.
- [1523]

οὐδὲ γὰρ οὗτος δολίαν ἄτην
auch|nicht denn dieser tückische Verblendung
nor for this treacherous ruin
- [1524]

οἴκοισιν ἔθηκ’;
den|Häusern hat|gesetzt;
in|houses did|place;
- [1525]

ἀλλ’ ἐμὸν ἐκ τοῦδ’ ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem Spross erhoben|worden.
but my out|of this shoot having|been|raised.
- [1526]

τὴν πολυκλαύτην Ἰφιγενεάν,
die viel|beweinte Iphigenie,
the much|wept Iphigenia,
- [1527]

ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan|habend Würdiges leidend
worthy having|done worthy suffering
- [1528]

μηδὲν ἐν Ἅιδου μεγαλαυχεῖτω,
nichts in des|Hades soll|groß|prahlen,
nothing in of|Hades let|him|boast,
- [1529]

Ξιφοδηλήτῳ,
schwert|gezeichnetem,
by|sword|wounded,
- [1529b]

θανάτῳ τείσας ἅπερ ἦρξεν.
durch|Tod gebüßt|habend das|was begann.
with|death having|paid the|very|things he|began.

Strophe 3

- [1530]

[Χορός]:

ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς
bin|ratlos der|Sorge beraubt|worden
I|am|helpless of|care having|been|deprived
- [1531]

εὐπάλαμον μέριμναν
gut|hand|hab|bare Sorge
deft care

[1532]	ὅπα	τράπωμαι,	πίτνοντος	οἴκου.			
	wohin whither	ich mich wende möge, I should turn,	fallend seienden of falling	Häuses. of house.			
[1533]	δέδοικα	δ' ὄμβρου	κτύπον	δομοσφαλῇ			
	ich fürchte I fear	aber but	des Regens of rain	Schlag crash	haus stürzenden house shattering		
[1534]	τὸν αἱματηρόν·	ψακὰς	δὲ	λήγει.			
	den the	blutigen· bloody·	Sprüh regen drizzle	aber hört auf. but ceases.			
[1535]	δίκην	δ' ἐπ' ἄλλο	πρᾶγμα	θηγάνει	βλάβης		
	Strafe penalty	aber but	auf upon	anderes other	Ding thing	schärft sharpen	des Schadens of harm
[1536]	πρὸς	ἄλλαις	θηγάναισι	μοῖρα.			
	zu besides	anderen other	Schärfungen sharpenings	Anteil Schicksal. fate.			

ephymn 3

[1537]	[Χορός]:	ἰὼ	γᾶ	γᾶ,	εἴθ’	ἐμ’	ἐδέξω,	
		io	Erde	Erde,	möge	mich auf nähmest,		
		io	earth	earth,	would that	me	you received,	
[1538]		πρὶν	τόνδ’	ἐπιδεῖν	ἀργυροτοίχου			
		bevor	diesen	an zu schauen	silber wändigen			
		before	this one	to behold	of silver walled			
[1540]		δροίτης	κατέχοντα	χάμευναν.				
		Tropf netz	haltend	Boden Lager.				
		of chamber	occupying	ground bed.				
[1541]		τίς	ὁ	θάψων	νιν;	τίς	ὁ	θρηνήσων;
		wer	der	beerdigen werdende	ihn;	wer	der	beklagen werdende;
		who	the	about to bury	him;	who	the	about to lament;
[1542]		ἦ	σὺ	τόδ’	ἔρξαι	τλήσῃ,	κτείνασ’	
		wahrlich	du	dies	tun	wirst wagen,	getötet habend	
		truly	you	this	to do	will you endure,	having killed	
[1543]		ἄνδρα	τὸν	αὐτῆς	ἀποκωκῦσαι			
		Mann	den	ihr selbst	laut beweinen			
		man	the	her self	to lament			
[1545]		ψυχῇ	τ’	ἄχαριν	χάριν	ἀντ’	ἔργων	
		der Seele	und	un liebe	Gunst	statt	Taten	
		with soul	and	ungracious	favor	instead of	of works	
[1546]		μεγάλων	ἀδίκως	ἐπικρᾶναι;				
		großer	zu Unrecht	auferlegen;				
		of great	unjustly	to accomplish;				
[1547]		τίς	δ’	ἐπιτύμβιον	αῖνον	ἐπ’	ἀνδρὶ	θείῳ
		wer	aber	grab aufschrift liches	Lob	auf	dem Mann	göttlichen
		who	but	funeral	praise	upon	to man	divine
[1548]		σὺν	δακρύοις	ἰάπτων				
		mit	Tränen	schlagend				
		together with	tears	dashing				
[1550]		ἀληθείᾳ	φρενῶν	πονήσει;				
		in Wahrheit	der Sinne	wird mühen;				
		with truth	of wits	will labor;				

Anapæste

[1551]	[Κλυταμῆστρα]:	οὐ	σὲ	προσῆκει	τὸ	μέλημ’	ἀλέγειν
		nicht	dich	geziemt	das	Sorge	kümmern zu
		not	you	befits	the	care	to care
[1552]		τοῦτο·	πρὸς	ἡμῶν			
		dieses·	von	uns			
		this·	from	us			
[1553]		κάππεσε,	κάτθανε,	καὶ	καταθάψομεν,		
		und fiel,	und starb,	und	wir bestatten,		
		fall down,	die,	and	we will bury,		
[1554]		οὐχ	ὑπὸ	κλαυθμῶν	τῶν	ἐξ	οἴκων,
		nicht	unter	den Weinen	der	aus	Häusern,
		not	under	of wailings	the	out	of houses,
[1555]		ἀλλ’	Ἰφιγένειά	νιν	ἀσπασίως		
		aber	Iphigenie	ihn	freudig		
		but	Iphigenia	him	gladly		

[1556]	θυγάτηρ, ὡς χρή, Tochter, wie es nötig ist, daughter, as it is necessary,
[1557]	πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὠκύπορον Vater begegnet habend zu schnell fahrend father meeting toward swift crossing
[1558]	πόρθμευμ' ἀχέων Fährdienst der Schmerzen ferry of sorrows
[1559]	περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει. um Hände geworfen habend wird küssen. around hands having cast will kiss.

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]:	ὄνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὀνειδους. Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs. reproach comes this in return for of reproach.
[1561]	δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι. schwierig aber ist zu entscheiden. difficult but there is to judge.
[1562]	φέρει φέροντ', ἐκτίνει δ' ὁ καίνων. trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende. bears the bearing one, pays back but the killing one.
[1563]	μῖναι δὲ μῖνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus waits but of the remaining in throne of Zeus
[1564]	παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ. zu leiden den getan habenden· gesetzmäßig denn. to suffer the one having done· ordained for.
[1565]	τίς ἄν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλῃ δόμων; wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser; who would offspring accursed might cast out of houses;
[1566]	κεκόλληται γένος πρὸς ἄτᾱ. ist angeheftet Geschlecht an Verblendung. has been stuck race toward Ruin.

Anapäste

[1567] [Κλυταιμῆστρα]:	ἔς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ in diesen bist eingetreten mit Wahrheit into this you entered with truth
[1568]	χρησμόν. ἐγὼ δ' οὔν Orakelspruch. ich aber nun oracle. I but now
[1569]	ἐθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν ich will dem Daimon dem der Pleistheniden I wish to daimon the of Pleisthenids
[1570]	ὄρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν, oaths gesetzt habend dieses zwar lieben zu, having set these indeed to accept,
[1571]	δύσκλητ' ἀπὸ περ ὄνθ' ὃ δὲ λοιπόν, ἰόντ' schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden hard to endure indeed being· which but remaining, going
[1572]	ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλην γενεάν aus dieser Häuser andere Generation out of these of houses another generation
[1573]	τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι. zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern. to wear down by deaths by murderers.
[1574]	κτεάνων τε μέρος der Besitztümer und Anteil of possessions and share
[1575a]	βαῖον ἐχούσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι kleinen habend alles genügt mir small to one having all suffices to me
[1575b]	μανίας μελάθρων des Wahnsinns der Hallen of madness of halls

[1576] ἀλληλοφόνους ἀφελούση.
einander|mörderische abgenommen|habend.
mutually|murderous having|removed.

Episode

[1577] [Αἴγισθος:] ὦ φέγγος εὖφρον ἡμέρας δικηφόρου.
O light kindly of|day justice|bearing.

[1578] φαῖν ἄν ἤδη νῦν βροτῶν τιμαόρους
würde|sagen wohl schon jetzt der|Sterblichen Ehr|schützende
I|would|say at|least already now of|mortals honor|guarding

[1579] θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,
Götter von|oben der|Erde beobachten|zu Leiden,
gods from|above of|earth to|oversee pains,

[1580] ἰδὼν ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἑρινύων
gesehen|habend gewebten in Gewändern, der|Erinnyen
having|seen woven in robes, of|Erinyes

[1581] τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἐμοί,
den Mann diesen liegend|seienden lieb mir,
the man this lying kindly to|me,

[1582] χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.
der|Hand väterlich|er abzählenden Machenschaften.
of|hand ancestral paying|in|full devices.

[1583] Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατὴρ,
Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
Atreus for ruler of|this of|land, of|this father,

[1584] πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὥς τορῶς φράσαι,
Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen|zu,
father Thyestes the my, as clearly to|say,

[1585] αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὦν κράτει,
seines|eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in|Macht,
of|himselb but brother, ambiguous being by|power,

[1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ πόλεως τε καὶ δόμων.
vertrieb aus der|Stadt und und der|Häuser.
he|drove|out out|of of|city and and of|houses.

[1587] καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολῶν πάλιν
und flehend des|Herds gekommen|seiend wieder
and suppliant of|hearth having|come again

[1588] τλήμων Θυέστης μοῖραν ἡὔρετ' ἀσφαλῆ,
elend Thyestes Anteil|Schicksal fand sicher,
wretched Thyestes share|fate found secure,

[1589] τὸ μὴ θανῶν πατρῶον αἰμάξαι πέδον,
das nicht gestorben|seiend väterlichen blut|machen|zu Boden,
the not having|died ancestral to|blood|stain ground,

[1590] αὐτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ
selbst· Gast|gaben aber dieses gottlos Vater
himselb· guest but of|this impious father

[1591] Ἄτρεὺς, προθύμως μᾶλλον ἢ φίλως, πατρὶ
Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem|Vater
Atreus, eagerly more than kindly, to|father

[1592] τῷμῳ, κρεουργὸν ἡμαρ εὐθύμως ἄγειν
dem|meinen, fleisch|schneidigen Tag fröhlich führen|zu
to|my, butchering day cheerfully to|lead

[1593] δοκῶν, παρέσχε δαῖτα παιδείων κρεῶν.
meinend, gab Mahl kindlich|er Fleisches.
thinking, provided feast of|children of|meats.

[1594] τὰ μὲν ποδῆρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας
die zwar fuß|langen und der|Hände Spitzen Knochen
the indeed foot|long and of|hands topmost combs

[1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν
zerbrach, von|oben
he|broke, from|above

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

[1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.
Kohlen sitzend.
morsels|of|men sitting.

[1596] ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ' ἀγνοῖα λαβὼν
zeichen|lose aber von|ihnen sofort vor|Unwissenheit genommen|habend
unmarked but of|them at|once with|ignorance having|taken

- [1597] ἔσθαι βορὰν ἄσωτον, ὥς ὀρᾷς, γένει.
isst Speise zügellose, wie du|siehst, dem|Geschlecht.
eats food wasteful, as you|see, by|birth.
- [1598] κάπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ κατὰϊσιον
und|dann erkannt|habend Tat nicht recht|mäßige
and|then having|recognized deed not proper
- [1599] ὤμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγῆν ἐρῶν,
waitte, fällt|darauf aber von Schlachtung liebend,
he|wailed, falls|around but from slaughter desiring,
- [1600] μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,
Tod aber unerträglichen den|Pelopiden verflucht,
doom but unbearable to|Pelopids he|prays|for,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἄρᾳ,
Tritt des|Mahls mit|Recht setzend mit|Fluch,
kick of|supper justly setting with|curse,
- [1602] οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.
so zugrunde|gehen|zu ganz das des|Pleisthenes Geschlecht.
thus to|perish all the of|Pleisthenes race.
- [1603] ἐκ τῶνδ' σοι πεσόντα τόνδ' ἰδεῖν πάρα.
aus diesen dir gefallen den diesen sehen|zu bereit.
out of|these for|you having|fallen this to|see at|hand.
- [1604] κἀγὼ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.
und|ich gerecht dieses des Mordes Näher.
and|I just of|this the of|murder stitcher.
- [1605] τρίτον γὰρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσσθαλίῳ πατρὶ
als|Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
as|third for being me upon wretched father
- [1606] συνεξαλύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις.
trieb|mit|aus winzigen seienden in Windeln.
drives|out little being in swaddling|bands.
- [1607] τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν.
aufgezogen|wordenen aber wieder die Dike herab|führte.
having|been|raised but again the Justice brought|back.
- [1608] καὶ τοῦδε τάνδρ' ἡψάμην θυραῖος ὦν,
und dieses des|Mannes griff|ich|an draußen seiend,
and of|this of|the|man I|laid|hold outside being,
- [1609] πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen|gefügt|habend Maschine schlechter|Rats.
every having|joined device of|ill|counsel.
- [1610] οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,
so schön ja auch das zu|sterben mir,
thus fine at|least and the to|die to|me,
- [1611] ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.
gesehen|habend diesen der Dike in Zäunen.
having|seen this|one the of|justice in enclosures.
- [1612] [Χορός]: Αἰγισθ', ὑβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.
Aigisthos, freveln|zu in Übeln nicht achte|ich.
Aegisthus, to|insult in evils not I|revere.
- [1613] σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,
du aber Mann diesen sagst willig getötet|zu|haben,
you but man this you|say willing to|kill,
- [1614] μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον.
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
alone but|now pitiable this to|plan murder.
- [1615] οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα
nicht ich|sage entkommen in der|Gerechtigkeit das dein Haupt
not I|say to|escape in justice the your head
- [1616] δημορριφεῖς, σάφ' ἴσθι, λευσίμους ἄράς.
volks|geworfene, klar wisse, offen|sichtliche Flüche.
people|cast, clearly know, stoning curses.
- [1617] [Αἰγισθος]: σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος
du dieses sprichst unteren an|sitzend
you these|things you|speak by|the|lower sitting|by
- [1618] κώπῃ, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;
Ruder, herrschend|seienden der auf dem|Joch des|Speeres;
at|the|oar, of|the|ruling of|the at yoke of|spear;
- [1619] γνώσῃ γέρων ὦν ὥς διδάσκεισθαι βαρὺ
du|wirst|erkennen Alter seiend dass belehrt|zu|werden schwer
you|will|know old|man being that to|be|taught hard

- [1620] τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.
dem so|alten, besonnen|sein gesagt|worden.
for so|aged, to|be|sensible having|been|said.
- [1621] δεσμός δὲ καὶ τὸ γῆρας αἶ τε νήστιδες
Fessel aber und das Alter die und fastende
bond but|now and the old|age the|ones|who and fasting
- [1622] δύαι διδάσκειν ἐξοχώταται φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet|ste der|Sinnen
miseries to|teach most|excellent of|minds
- [1623] ἱατρομάντις. οὐχ ὀρᾷς ὀρῶν τάδε;
Arzt|Seher. nicht siehst sehend dieses;
healer|seers. not you|see seeing these;
- [1624] πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen|habend du|leidest.
against goads not kick, not having|struck you|may|suffer.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ τοὺς ἦκοντας ἐκ μάχης μένων
Frau, du die ankommend|seienden aus Schlacht bleibend
O|woman, you the coming out|of battle remaining
- [1626] οἰκουρὸς εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων ἅμα
Haus|hütend Bett des|Mannes beschämend zugleich
home|staying bed of|husband shaming at|once
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ' ἐβούλευσας μόρον;
dem|Mann Feldherrn diesen du|beschlossest Tod;
for|a|man general this you|planned doom;
- [1628] [Αἵσιθος]: καὶ ταῦτα τᾶπη κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.
und dieses die|Worte der|Tränen ursprung|gebenden.
and these|things insults of|weeping origin|leading.
- [1629] Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.
dem|Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
to|Orpheus but|now tongue the opposite you|have.
- [1630] ὁ μὲν γὰρ ἦγε πάντ' ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von Laut mit|Freude,
the indeed for was|leading all|things by|from sound with|joy,
- [1631] σὺ δ' ἐξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν
du aber auf|reizend kindischen Gekläffen
you but|now out|of|tune childish howlings
- [1632] ἄξιη· κρατηθεὶς δ' ἡμερώτερος φανῆ.
du|wirst|führen· überwältigt|worden aber milderer wirst|erscheinen.
you|will|lead· having|been|overpowered but|now more|tame you|may|appear.
- [1633] [Χορός]: ὥς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔση,
dass doch du mir Tyrann der|Argiver sein|wirst,
as indeed you to|me tyrant of|Argives you|will|be,
- [1634] ὃς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ' ἐβούλευσας μόρον,
der nicht, seit diesem du|beschlossest Tod,
who not, since for|this you|planned doom,
- [1635] δοῦσαι τόδ' ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.
tun dieses Werk nicht wagtest eigen|händig.
to|do this deed not you|dared by|yourself.
- [1636] [Αἵσιθος]: τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς·
das denn betrügen von Frau war klar·
the for to|deceive by a|woman was clearly·
- [1637] ἐγὼ δ' ὕποπτος ἐχθρὸς ἦ παλαιγενής.
ich aber verdächtig feindlich war alt|geboren.
I but|now suspect enemy was of|old.
- [1638] ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι
aus den aber dieses Gütern werde|versuchen
out|of the but|now of|this goods I|will|try
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν δὲ μὴ πειθάνορα
herrschen der|Bürger· den aber nicht überred|baren
to|rule of|citizens· the but|now not persuadable
- [1640] ζεύξω βαρεῖαις οὔτι μοι σειραφόρον
ich|werde|anspannen schweren keineswegs mir Strick|tragenden
I|will|yoke with|heavy not|at|all for|me rope|led
- [1641] κριθῶντα πῶλον· ἀλλ' ὁ δυσφιλῆς σκότῳ
Gerste|genährten Füllen· aber der wenig|geliebte im|Dunkel
barley|fed foal· but the ill|loved with|darkness
- [1642] λιμὸς ἐύνοικος μαλθακὸν σφ' ἐπόψεται.
Hunger Mit|bewohnend weich sie wird|ansehen.
hunger co|dwelling soft them will|watch.

- [1643] [Χορός]: τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς
 warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
 why indeed the man this from soul evil
- [1644] οὐκ αὐτὸς ἠνάριζες, ἀλλὰ νιν γυνή
 nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau
 not yourself you|slew, but him woman
- [1645] χώρας μίasma καὶ θεῶν ἐγχωρίων
 des|Landes Befleckung und der|Götter einheimischen
 of|land pollution and of|gods local
- [1646] ἔκτειν'; Ὀρέστης ἄρά που βλέπει φάος,
 tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
 has|killed; Orestes then perhaps sees light,
- [1647] ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχη
 damit hinab|gekommen|seiend hierher günstigen Fortune
 so|that having|come|down hither with|kindly fortune
- [1648] ἄμφοιν γένηται τοῖνδε παγκρατῆς φονεύς;
 beider werde der|beiden all|mächtig Mörder;
 of|both may|become of|these|two all|powerful murderer;

Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἄλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώση τάχα
 aber weil du|scheinst dieses zu|tun und zu|sagen, du|wirst|erkennen bald
 but since you|seem these|things to|do and to|say, you|will|know soon
- [1650] εἶα δὴ, φίλοι λοχῖται, τοῦργον οὐχ ἔκας τόδε.
 auf nun, Freunde Hinter|lauerer, das|Werk nicht fern dieses.
 come|on now, O|friends ambush|men, the|work not far this.
- [1651] [Χορός]: εἶα δὴ, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὐτρεπιζέτω.
 auf nun, Schwert vor|griffig jeder irgend|einer rüste|er.
 come|on now, sword hilt|forward everyone someone let|prepare.
- [1652] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ κάγῳ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.
 aber und|ich wahrlich vor|griffig nicht leugne|ich zu|sterben.
 but and|i indeed ready not I|refuse to|die.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἰρούμεθα.
 den|Annehmenden sagst zu|sterben dich· das Schicksal aber wählen|wir.
 to|the|accepting you|say to|die you· the fortune but|now we|choose.
- [1654] [Κλυταιμῆστρα]: μηδαμῶς, ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν, ἄλλα δράσωμεν κακά.
 keineswegs, o liebster der|Männer, andere lassen|uns|tun Übel.
 by|no|means, O dearest of|men, other let|us|do evils.
- [1655] ἀλλὰ καὶ τάδ' ἐξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.
 sondern auch dieses ab|ernten vieles, elend Ernte.
 but and these|things to|thresh|out many, wretched harvest.
- [1656] πημονῆς δ' ἅλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἵματώμεθα.
 der|Not aber genug doch besteht· nichts bluten|wir|an.
 of|affliction but|now enough at|least there|is· nothing let|us|be|blood|stained.
- [1657] στείχεται αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοι τούσδε
 geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu|geteilt|seienden diese
 go reverent elders to houses, for|the|fated these
- [1658] πρὶν παθεῖν εἷξαντες ὥρα· χρῆν τάδ' ὥς ἐπράξαμεν.
 bevor leiden nachgegeben|habend der|Zeit· es|war|nötig dieses wie wir|taten.
 before to|suffer having|yielded to|the|season· it|was|necessary these|things as we|did.
- [1659] εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἅλις, δεχοίμεθ' ἄν,
 wenn aber dir Mühen würde|werden dieser genug, würden|wir|annehmen wohl,
 if but indeed of|toils might|become of|these enough, we|might|accept would,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα δυστυχῶς πεπληγμένοι.
 des|Daimon mit|Klaue schwer unglücklich geschlagen|worden.
 of|daemon with|claw heavy unfortunately having|been|struck.
- [1661] ὦδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῖ μαθεῖν.
 so hält Rede der|Frau, wenn jemand für|würdig|hält zu|lernen.
 thus holds speech of|a|woman, if someone deems|worthy to|learn.
- [1662] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ τούσδ' ἐμοὶ ματαίαν γλῶσσαν ὦδ' ἀπανθίσαι
 aber diese mir eitle Zunge so aus|blühen|zu|lassen
 but these to|me vain tongue thus to|pluck|off
- [1663] κάκβαλεῖν ἔπη τοιαῦτα δαίμονος πειρωμένους,
 und|hinaus|werfen Worte solche des|Daimon versuchend|seienden,
 and|to|cast|out words words of|daemon trying,
- [1664] σῶφρονος γνώμης θ' ἁμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.
 besonnenen Meinung und fehl|zugehen den herrschend|seienden und freveln.
 of|sensible opinion and to|err the ruling|one and to|insult.

- [1665] [Χορός]: οὐκ ἂν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσάινειν κακόν.
nicht wohl der|Argiver dies wäre, den|Mann anschmeicheln schlechten.
not would of|Argives this might|be, a|man to|fawn|upon evil.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ' ἐγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.
aber ich dich in späteren Tagen werde|verfolgen noch.
but I you in later days I|pursue still.
- [1667] [Χορός]: οὐκ, ἐὰν δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν.
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu|kommen.
not, if|ever a|daemon, Orestes hither may|direct to|come.
- [1668] [Αἰγισθος]: οἶδ' ἐγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.
ich|weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich|nährend|seiende.
I know I fleeing men hopes feeding|on.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, παιάνου, μαιίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist|es.
do, fatten, staining the justice, since at|hand.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι μοι δώσω ἄποινα τῇσδε μωρίας χάριν.
wisse mir geben|werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
know for|me about|to|pay penalties of|this folly for|the|sake.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὥστε θηλείας πέλας.
prahle kühn|seiend, Hahn so|wie der|Weibchen nahe.
boast being|bold, rooster as off|females near.
- [1672] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ προτιμῆσης ματαίων τῶνδ' ὕλαγμάτων· ἐγὼ
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle· ich
not you|may|prefer of|vain of|these howlings· I
- [1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.
und du wir|werden|setzen herrschend|seiend dieser der|Häuser gut.
and you we|will|set ruling of|these of|houses well.